叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大街（选自：《雪景及其他重(main Street (from The Snow Image And Other) 000001

2. 大街（选自：《雪景及其他重(main Street (from The Snow Image And Other) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大街（选自：《雪景及其他重(Main Street (From The Snow Image and Other)
第1/2页

[meɪn] [striːt]
Main **Street**
主要的 街道

主街

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪks] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðə; ði]['pʌblɪk] .
A **respectable** **-** **looking** **individual** **makes** **his** **bow** **and** **addresses** **the** **public** **.**
一个 可敬 - 寻找 个人 制作 他的 弓 和 地址 这 民众 .

一位衣着体面的男士鞠躬致辞，向公众发表讲话。

[ɪn][maɪ]['deɪli] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
In **my** **daily** **walks** **along** **the** **principal** **street** **of** **my** **native** **town** **,**
在 我的 日常的 散步 沿着 这 主要的 街道 的 我的 本国的 镇 ,

在我每天沿着家乡的主要街道散步时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪf] [ɪts] [groʊθ] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ʌpwərd] ,
it **has** **often** **occurred** **to** **me** **,** **that** **,** **if** **its** **growth** **from** **infancy** **upward** **,**
它 有 经常 发生 到 我 , 那 , 如果它是 生长 从 婴儿期 向上 ,

我常常想到，如果它从幼年时期开始向上成长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [siːnz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðɪs]
and **the** **vicissitude** **of** **characteristic** **scenes** **that** **have** **passed** **along** **this**
和 这 变迁 的 特征 场景 那 有 通过了 沿着 这
['θɜːroʊfer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
thoroughfare **during** **the** **more** **than** **two** **centuries** **of** **its** **existence** **,**
通道 期间 这 更多的 比 二 几个世纪 的 它是 存在 ,

以及这条大道在其两百多年的历史中呈现出的各种特色景象的变迁。

[kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænə'ræmə] ,
could **be** **presented** **to** **the** **eye** **in** **a** **shifting** **panorama** **,**
可以 是 呈现 到 这 眼睛 在 一个 转变 全景 ,

可以以不断变化的全景图形式呈现在眼前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .
it **would** **bean** **exceedingly** **effective** **method** **of** **illustrating** **the** **march** **of** **time** **.**
它 会 豆 非常 有效的 方法 的 图示 这 行进 的 时间 .

这将是一种非常有效的展现时间流逝的方式。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɪk'tɔːriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
Acting **on** **this** **idea** **,** **I** **have** **contrived** **a** **certain** **pictorial** **exhibition** **,**
表演 在 这 主意 , 我 有 人为的 一个 肯定 画报 展览 ,

基于这个想法，我策划了一次画展。

['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ,
somewhat **in** **the** **nature** **of** **a** **puppet** **-** **show** **,**
有些 在 这 自然 的 一个 木偶 - 展示 ,

有点像木偶戏，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌltəˌfɔːrm] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [pæst]
by means of which I propose to call up the multiform and many - colored Past
经过 方法 的 哪个 我 提出 到 称呼 向上 这 多形式 和 许多 - 有色 过去的
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spektɪtər] ,
before the spectator ,
前 这 旁观者 ,

我打算通过这种方式，将丰富多彩的过去呈现在观众面前。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and show him the ghosts of his forefathers , amid a succession of
和 展示 他 这 鬼魂 的 他的 祖先 , 之中 一个 演替 的
[hɪ'stɔːrɪk] ['ɪnsɪdənts] ,
historic incidents ,
历史性 事件 ,

在一系列历史事件中，向他展示他祖先的亡灵。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['greɪtər] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræŋk] .
with no greater trouble than the turning of a crank .
和 不 更大的 麻烦 比 这 转弯 的 一个 曲柄 .

就像转动曲柄一样简单。

[biː; bi] [pliːzd] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] [ɪn'dʌldʒənt] ['peitrənz] , [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃoʊ] - [ruːm] ,
Be pleased , therefore , my indulgent patrons , to walk into the show - room ,
是 高兴 , 所以 , 我的 放纵的 顾客 , 到 走 进入 这 展示 - 房间 ,

因此，请各位尊贵的顾客光临展厅。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] [bɪ'fɔːr] ['jɑːndər] [mɪ'stɪriəs] ['kɜːrt(ə)n] .
and take your seats before yonder mysterious curtain .
和 拿 你的 座位 前 远处 神秘 窗帘 .

请各位在神秘帷幕前就座。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wiːlz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [mə'ʃiːnəri] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɔɪld] ;
The little wheels and springs of my machinery have been well oiled ;
这 小的 车轮 和 弹簧 的 我的 机械 有 到过 出色地 涂油 ;

我的机器上的小齿轮和弹簧都上了油；

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['pʌpits] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn] ['kærəktər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]
a multitude of puppets are dressed in character , representing all varieties of
一个 民众 的 木偶 是 穿着 在 特点 , 代表 全部 品种 的
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

众多木偶身着角色服装，展现了各种各样的时尚风格。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [kloʊk] [ænd; ənd] ['dʒɜːrkɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [oʊk] [hɔːl] [koʊt] ; [ðə; ði] [læmps]
from the Puritan cloak and jerkin to the latest Oak Hall coat ; the lamps
从 这 清教徒 披风 和 短上衣 到 这 最新的 橡木 大厅 外套 ; 这 灯
[ɑːr; ər] [trɪmd] ,
are trimmed ,
是 修剪过的 ,

从清教徒的斗篷和短上衣到最新的橡树厅外套；灯具也都装饰一新，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['nuːntaɪd] ['sʌnʃaɪn] , [ɔːr] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['muːnlaɪt] ,
and shall brighten into noontide sunshine , or fade away in moonlight ,
和 将 提亮 进入 正午 阳光 , 或者 褪色 离开 在 月光 ,

或沐浴在正午的阳光下，或隐没在月光中。

[ɔːr]['mʌf(ə)l][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi][ɪn][ə; eɪ][noʊ'vembər][klaʊd] , [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
or muffle their brilliancy in a November cloud , as the nature of the scene
或者 消音 他们的 才华横溢 在 一个 十一月 云 , 作为 这 自然 的 这 场景
[meɪ] [rɪ'kwaɪər] ;
may require ;
可能 要求 ;

或者，根据场景需要，让它们在十一月的云层中黯然失色；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] .
and , in short , the exhibition is just ready to commence .
和 , 在 短的 , 这 展览 是 只是 准备好 到 开始 .

简而言之，展览即将开幕。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] , — [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [mɪs'pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Unless something should go wrong , — as , for instance , the misplacing of a
除非 某物 应该 去 错误的 , — 作为 , 为了 实例 , 这 放错地方 的 一个
['pɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

除非出现意外情况，例如照片放错地方，

[wer'baɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][wʌn] ['sentʃəri] [maɪt] [biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
whereby the people and events of one century might be thrust into the middle
由此 这 人们 和 活动 的 一 世纪 可能 是 推力 进入 这 中间
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
of another ;
的 其他 ;

由此，一个世纪的人物和事件可能会被强行带入另一个世纪之中；

[ɔːr][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
or the breaking of a wire , which would bring the course of time to a
或者 这 打破 的 一个 金属丝 , 哪个 会 带来 这 课程 的 时间 到 一个
['sʌd(ə)n] ['pɪriəd] ,
sudden period ,
突然 时期 ,

或者电线断裂，这将使时间进程突然变为一段时期。

— ['bɑːrɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [piːs] [ʌv; əv]
— barring , I say , the casualties to which such a complicated piece of
— 禁止 , 我 说 , 这 伤亡 到 哪个 这样的 一个 复杂的 片 的
['mekənɪzəm] [ɪz]['laɪəb(ə)l] ,
mechanism is liable ,
机制 是 容易 ,

——当然，我指的是，排除这种复杂机械装置可能造成的事故。

— [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , — [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪl] [ɪ'lɪsɪt] [jʊr; jər]
— I flatter myself , ladies and gentlemen , — that the performance will elicit your
— 我 奉承 我 , 女士们 和 先生们 , — 那 这 表现 将要 引出 你的
['dʒenərəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
generous approbation .
慷慨的 赞许 .

——女士们、先生们，我自作主张地认为，这场演出一定会赢得各位的热烈赞赏。

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! [goʊz][ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'hoʊld] — [nɑːt]
Ting - a - ting - ting ! goes the bell ; the curtain rises ; and we behold — not
婷 - 一个 - ting - ting ! 去 这 钟 ; 这 窗帘 上升 ; 和 我们 看哪 — 不是
, [ɪn'diːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

叮叮叮！铃声响起；帷幕拉开；我们看到——不，的确，

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [liːf] - [struːn] ['fɔːrɪst] - [lænd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪts] ['dʌsti]

the	Main	Street	—	but	the	track	of	leaf	-	strewn	forest	-	land	over	which	its	dusty
这	主要的	街道	—	但	这	追踪	的	叶子	-	散落的	森林	-	土地	超过	哪个	它是尘土飞扬	

['peɪvmənt] [ɪz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][ɪk'stend] .

pavement	is	hereafter	to	extend	.
路面	是	此后	到	延长	.

主街——但实际上，它尘土飞扬的人行道将从此延伸到落叶满地的林地上。

[juː; jʊ] [pər'siːv] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wʊd] ,

You	perceive	,	at	a	glance	,	that	this	is	the	ancient	and	primitive	wood	,
你	感知	,	在	一个	瞥一眼	,	那	这	是	这	古老的	和	原始	木头	,

你一眼就能看出，这是古老而原始的木材。

— [ðə; ði]['evər] - ['juːθfl] [ænd; ənd] ['venərəblɪ] [oʊld] , — ['vɜːrd(ə)nt][wɪð; wɪθ] [nuː] [twɪgz] , [jet] ['hɔːri] ,

—	the	ever	-	youthful	and	venerably	old	,	—	verdant	with	new	twigs	,	yet	hoary	,
—	这	曾经	-	青春	和	尊敬地	老的	,	—	葱茏	和	新的	树枝	,	然而	苍老	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

——永远年轻又令人敬畏的老树，——枝繁叶茂，却又仿佛已然斑驳，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snoʊfɔːl] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['jɪrz] , [ðæt] [hæv; həv][ə'kjuːmjəleɪtɪd][ə'pɑːn][ɪts]

with	the	snowfall	of	innumerable	years	,	that	have	accumulated	upon	its
和	这	降雪	的	无数	年	,	那	有	积累	之上	它是

[ˌɪntə'mɪŋgəld] ['bræntʃɪz] .

intermingled	branches	.
交织	分支	.

无数年的积雪堆积在它交错的枝干上。

[ðə; ði] [waɪt] ['mænz][æks][hæz; həz]['nevər] ['smɪtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] ;

The	white	man's	axe	has	never	smitten	a	single	tree	;
这	白色的	男人的	斧头	有	绝不	迷恋	一个	单身的	树	;

白人的斧头从未砍倒过一棵树;

[hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [hæz; həz]['nevər] ['krʌmpld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] ,

his	footstep	has	never	crumpled	a	single	one	of	the	withered	leaves	,
他的	脚步	有	绝不	皱巴巴的	一个	单身的	一	的	这	干枯	树叶	,

他的脚步从未踩碎过一片枯叶。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrvɪstɪŋ] [bɪ'niːθ] .

which	all	the	autumns	since	the	flood	have	been	harvesting	beneath	.
哪个	全部	这	秋天	自从	这	洪水	有	到过	收割	下面	.

自洪水以来，每年的秋季，人们都在地下收割庄稼。

[jet] , [siː] !

Yet	,	see	!
然而	,	看	!

然而，你看!

[ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [baʊz] , [ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['feɪntli] [treɪst] [pæθ]

along	through	the	vista	of	impending	boughs	,	there	is	already	a	faintly	traced	path
沿着	通过	这	景色	的	即将到来的	树枝	,	那里	是	已经	一个	淡淡的	追踪	小路

,

,

,

沿着眼前这片枝繁叶茂的景色，已经隐约可见一条小路。

['rʌnɪŋ] ['nɪrli] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

running	nearly	east	and	west	,
跑步	几乎	东方	和	西方	,

大致呈东西走向，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] [ɔ:r] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [stri:t] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntu:][ðə; ði]

as	if	a	prophecy	or	foreboding	of	the	future	street	had	stolen	into	the
作为	如果	一个	预言	或者	不祥的预感	的	这	未来	街道	有	被盗	进入	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [oʊld] [wʊd] .

heart	of	the	solemn	old	wood	.
心	的	这	庄严	老的	木头	.

仿佛对未来街道的预言或不祥预兆已经悄然潜入了这片庄严肃穆的古老树林深处。

['ɑ:nwərd] [goʊz] [ðɪs] ['hɑ:rdli][pər'septəb(ə)l] [træk] , [naʊ] [ə'sendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [swel] [ʌv; əv]

Onward	goes	this	hardly	perceptible	track	,	now	ascending	over	a	natural	swell	of
向前	去	这	几乎	可感知的	追踪	,	现在	上升	超过	一个	自然的	膨胀	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

这条几乎难以察觉的小路继续向前延伸，现在正攀上一处天然隆起的地形。

[naʊ] [səb'saɪdɪŋ] ['dʒentli]['ɪntu:][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] ; ['trævəst] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stri:mlit] ,

now	subsiding	gently	into	a	hollow	;	traversed	here	by	a	little	streamlet	,
现在	消退	轻轻地	进入	一个	空洞的	;	穿越	这里	经过	一个	小的	流子	,

现在缓缓沉入一个洼地；一条小溪从这里流过。

[wɪtʃ] ['glitəz] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [θru:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['haɪdz]

which	glitters	like	a	snake	through	the	gleam	of	sunshine	,	and	quickly	hides
哪个	闪光	喜欢	一个	蛇	通过	这	闪耀	的	阳光	,	和	迅速地	隐藏

[ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ,

itself	among	the	underbrush	,
本身	之中	这	草丛	,

它在阳光的照耀下闪闪发光，像一条蛇，然后迅速藏身于灌木丛中。

[ɪn][ɪts] [kwest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [koʊv] ;

in	its	quest	for	the	neighboring	cove	;
在	它是	寻求	为了	这	邻接	海湾	;

在它寻找邻近海湾的过程中；

[ænd; ənd] [im'pi:did] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['mæsi] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

and	impeded	there	by	the	massy	corpse	of	a	giant	of	the	forest	,
和	受阻	那里	经过	这	大	尸体	的	一个	巨大的	的	这	森林	,

并且被森林巨人的巨大尸体挡住了去路。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪvd] [aʊt] [ɪts] [ɪn'kælkjələbl] [tɜ:rm][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] [mɪr]

which	had	lived	out	its	incalculable	term	of	life	,	and	been	overthrown	by	mere
哪个	有	居住地	出去	它是	不可估量	学期	的	生活	,	和	到过	被推翻	经过	仅仅

[oʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

它已度过了漫长的岁月，最终因年老而消亡。

[ænd; ənd][laɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'keɪ] .

and	lies	buried	in	the	new	vegetation	that	is	born	of	its	decay	.
和	谎言	埋葬	在	这	新的	植被	那	是	出生	的	它是	衰变	.

它被埋葬在由其腐烂产生的新生植被之中。

[wʌt] ['futsteps] [kæn; kən][hæv; həv][wɔ:rn] [ðɪs] [hæf] - [si:n] [peθ] ?

What	footsteps	can	have	worn	this	half	-	seen	path	?
什么	脚步声	能	有	磨损	这	一半	-	已见	小路	?

这条隐约可见的小路究竟留下了怎样的足迹?

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[duː][wiː; wi] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] ['rʌslɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ?

Do	we	not	hear	them	now	rustling	softly	over	the	leaves	?
做	我们	不是	听到	他们	现在	沙沙声	轻轻	超过	这	树叶	?

我们现在难道听不到它们在树叶间轻轻沙沙作响吗?

[wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] , — [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['kwiːnli] ['wʊmən] ,

We	discern	an	Indian	woman	,	—	a	majestic	and	queenly	woman	,
我们	辨别	一个	印度	女士	,	—	一个	雄伟	和	女王般的	女士	,

我们辨认出一位印度女性——一位威严而高贵的女性,

[ɔːr] [els] [hɜːr; hər] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər]['truːli] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

or	else	her	spectral	image	does	not	represent	her	truly	,	—	for	this	is	the
或者	别的	她	光谱	图像	做	不是	代表	她	真的	,	—	为了	这	是	这

[greɪt] [skwɔː] ['seɪtʃəm] ,

great	Squaw	Sachem	,
伟大的	印第安女人	酋长	,

否则，她的幽灵形象就不能真正代表她——因为这就是伟大的印第安女酋长。

[huːz] [ruːl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] , [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm] ['mɪstɪk] [tuː; tə]

whose	rule	,	with	that	of	her	sons	,	extends	from	Mystic	to
谁	规则	,	和	那	的	她	儿子们	,	扩展	从	神秘	到

['ægəˌwɑːm] .

Agawam	.
阿加瓦姆	.

她的统治范围，连同她的儿子们，从神秘之地延伸到阿加瓦姆。

[ðæt] [red] [tʃiːf] , [huː] [stɔːks] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪz] - , [hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] ,

That	red	chief	,	who	stalks	by	her	side	,	is	Wappacowet	,	her	second	husband	,
那	红色的	首席	,	WHO	茎	经过	她	边	,	是	-	,	她	第二	丈夫	,

跟在她身边的那个红头发的酋长是瓦帕科维特，她的第二任丈夫。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] , [huːz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst]

the	priest	and	magician	,	whose	incantations	shall	hereafter	affright	the	pale	-	faced
这	牧师	和	魔术师	,	谁	咒语	将	此后	恐惧	这	苍白	-	面对

['setləz] [wɪð; wɪθ] ['grɪzli] ['fæntəmz] ,

settlers	with	grisly	phantoms	,
定居者	和	可怕的	幻影	,

那位祭司兼巫师，他的咒语将从此用可怕的幽灵吓唬面色苍白的定居者,

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

dancing	and	shrieking	in	the	woods	,	at	midnight	.
跳舞	和	尖叫	在	这	树林	,	在	午夜	.

午夜时分，他们在树林里跳舞尖叫。

[bʌt; bət] ['greɪtər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'fraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['nekroʊmænsər] , [ɪf] ,

But	greater	would	be	the	affright	of	the	Indian	necromancer	,	if	,
但	更大的	会	是	这	恐惧	的	这	印度	死灵法师	,	如果	,

但如果印度亡灵法师感到更加恐惧，那将是:

['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

mirrored	in	the	pool	of	water	at	his	feet	,
镜像	在	这	水池	的	水	在	他的	脚	,

倒映在他脚边的水洼里,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt]

he	could	catch	a	prophetic	glimpse	of	the	noonday	marvels	which	the	white
他	可以	抓住	一个	预言	一瞥	的	这	午	奇迹	哪个	这	白色的

[mæn][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ;

man	is	destined	to	achieve	;
男人	是	注定	到	达到	;

他或许能预见到白人注定要取得的正午奇迹;

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði][stoʊn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːl] ,

if	he	could	see	,	as	in	a	dream	,	the	stone	front	of	the	stately	hall	,
如果	他	可以	看	,	作为	在	一个	梦	,	这	石头	正面	的	这	庄严	大厅	,

如果他能像在梦中一样，看到那座庄严大厅的石砌正面，

[wɪtʃ] [wɪl] [kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] ;

which	will	cast	its	shadow	over	this	very	spot	;
哪个	将要	投掷	它是	阴影	超过	这	非常	点	;

它的阴影将笼罩这个地方;

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['edɪfɪs] [wɪl] [kən'teɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mju'ziːəm] ,

if	he	could	be	aware	that	the	future	edifice	will	contain	a	noble	Museum	,
如果	他	可以	是	意识到的	那	这	未来	大厦	将要	包含	一个	高贵	博物馆	,

如果他能预知未来这座建筑将包含一座宏伟的博物馆，

[wer] , [ə'mʌŋ] ['kaʊntləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,

where	,	among	countless	curiosities	of	earth	and	sea	,
在哪里	,	之中	无数	奇闻异事	的	地球	和	海	,

在那里，在无数地球和海洋的奇观中，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪndiən] ['æroʊ] - ['hedz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['treʒərd] [ʌp][æz; əz] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt]

a	few	Indian	arrow	-	heads	shall	be	treasured	up	as	memorials	of	a	vanished
一个	很少	印度	箭	-	头部	将	是	珍藏	向上	作为	纪念碑	的	一个	消失了

[reɪs] !

race	!
种族	!

一些印度箭头将被珍藏起来，作为对一个消失的民族的纪念!

[noʊ] [sʌtʃ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [skwɔː] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] - .

No	such	forebodings	disturb	the	Squaw	Sachem	and	Wappacowet	.
不	这样的	不祥的预感	打扰	这	印第安女人	酋长	和	-	.

这样的不祥预兆并没有困扰印第安女酋长和瓦帕科维特人。

[ðeɪ] [pæs] [ɑːn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ʃeɪd] , ['hoʊldɪŋ] [haɪ] [tɔːk] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt]

They	pass	on	,	beneath	the	tangled	shade	,	holding	high	talk	on	matters	of	state
他们	经过	在	,	下面	这	纠缠不清	阴影	,	保持	高的	讲话	在	事情	的	状态

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	religion	,
和	宗教	,

他们穿过枝繁叶茂的树荫，继续高谈阔论国家和宗教大事。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪl] [ɪn'dʊr] [fər'evər] .

and	imagine	,	doubtless	,	that	their	own	system	of	affairs	will	endure	forever	.
和	想象	,	毫无疑问	,	那	他们的	自己的	系统	的	事务	将要	忍受	永远	.

他们无疑会认为，他们自己的制度将永远持续下去。

['miːnwaɪl] , [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['prɑːpər][laɪf][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [laɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] !

Meanwhile	,	how	full	of	its	own	proper	life	is	the	scene	that	lies	around	them	!
同时	,	如何	满的	的	它是	自己的	恰当的	生活	是	这	场景	那	谎言	大约	他们	!

与此同时，他们周围的景象又是多么生机勃勃啊!

[ðə; ði] [greɪ] ['skwɜːrəl] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['rʌslz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] .

The	gray	squirrel	runs	up	the	trees	,	and	rustles	among	the	upper	branches	.
这	灰色的	松鼠	跑步	向上	这	树木	,	和	沙沙声	之中	这	上	分支	.

灰松鼠爬上树，在高高的树枝间沙沙作响。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ?

Was	not	that	the	leap	of	a	deer	?
曾是	不是	那	这	飞跃	的	一个	鹿	?

那不就是鹿的跳跃吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] !
And **there** **is** **the** **whirr** **of** **a** **partridge** **!**
和 那里 是 这 呼呼 的 一个 鹧鸪 !

那里传来鹧鸪的鸣叫声!

[mɪ'θɪŋks] , [tuː] , [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] ['stelθi] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] ,
Methinks **,** **too** **,** **I** **catch** **the** **cruel** **and** **stealthy** **eye** **of** **a** **wolf** **,**
我觉得 , 也 , 我 抓住 这 残忍的 和 隐秘的 眼睛 的 一个 狼 ,

我也觉得，我捕捉到了狼那残酷而狡猾的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [bæk] ['ɪntuː]['jɑːndər] [ɪm'pɜːrviəs] ['densəti] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] .
as **he** **draws** **back** **into** **yonder** **impervious** **density** **of** **underbrush** **.**
作为 他 平局 后退 进入 远处 不透水的 密度 的 草丛 .

他退回到那边密不透风的灌木丛中。

[soʊ] , [ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [baʊz] , [goʊ][ðə; ði]['ɪndiən] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
So **,** **there** **,** **amid** **the** **murmur** **of** **boughs** **,** **go** **the** **Indian** **queen** **and** **the**
所以 , 那里 , 之中 这 低语 的 树枝 , 去 这 印度 女王 和 这
['ɪndiən] [priːst] ;
Indian **priest** **;**
印度 牧师 ;

于是，在树枝沙沙作响的声响中，印度女王和印度祭司走了过来；

[waɪl] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪldərnəs] [im'pendz]['oʊvər][ðem; ðəm] ,
while **the** **gloom** **of** **the** **broad** **wilderness** **impends** **over** **them** **,**
尽管 这 愁云 的 这 广阔 荒野 迫在眉睫 超过 他们 ,

当广袤荒野的阴霾笼罩着他们时，

[ænd; ənd][ɪts]['sɑːmbər] ['mɪstəri] [in'vests] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəl] ;
and **its** **sombre** **mystery** **invests** **them** **as** **with** **something** **preternatural** **;**
和 它是 阴沉 神秘 投资 他们 作为 和 某物 超自然 ;
[ænd; ənd]['oʊnli]['moʊmənteri] [striːks] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
and **only** **momentary** **streaks** **of** **quivering** **sunlight** **,**
和 仅有的 瞬间 连胜 的 颤抖 阳光 ,

它那阴郁的神秘感仿佛赋予了它们某种超自然的力量；只有转瞬即逝的颤动阳光，

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [daʊn] ,
once **in** **a** **great** **while** **,** **find** **their** **way** **down** **,**
一次 在 一个 伟大的 尽管 , 寻找 他们的 方式 向下 ,

偶尔，他们会找到下山的路。

[ænd; ənd] ['glɪmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌski] [her] .
and **glimmer** **among** **the** **feathers** **in** **their** **dusky** **hair** **.**
和 微光 之中 这 羽毛 在 他们的 昏暗 头发 .

在它们黝黑的头发中，羽毛间闪烁着光芒。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [θrɔŋd] [striːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪl] ['evər] [pæs] ['ɪntuː] [ðɪs] ['twaɪlaɪt]
Can **it** **be** **that** **the** **thronged** **street** **of** **a** **city** **will** **ever** **pass** **into** **this** **twilight**
能 它 是 那 这 熙熙攘攘 街道 的 一个 城市 将要 曾经 经过 进入 这 暮
['sɑːlətuːd] ,
solitude **,**
孤独 ,

难道熙熙攘攘的城市街道也会变成这般暮色寂静的景象吗?

— ['oʊvər] [ðoʊz] [sɔːft] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [triː] - [trʌŋks] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['swɑːmpi]
— **over** **those** **soft** **heaps** **of** **the** **decaying** **tree** **-** **trunks** **,** **and** **through** **the** **swampy**
— 超过 那些 柔软的 堆积如山 的 这 腐烂的 树 - 树干 , 和 通过 这 沼泽地
['pleɪsɪz] ,
places **,**
地方 ,

——越过那些腐烂树干堆积而成的柔软土堆，穿过沼泽地，

[griːn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [mɔːs] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðæt] ['hoʊpləs] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv] [greɪt]
green **with** **water** **-** **moss** **,** **and** **penetrate** **that** **hopeless** **entanglement** **of** **great**
绿色的 和 水 - 苔藓 , 和 穿透 那 绝望 纠缠 的 伟大的
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

长满水苔，深入那错综复杂的大树丛中，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp'ruːtid] [ænd; ənd] [tɔːst] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ?
which **have** **been** **uprooted** **and** **tossed** **together** **by** **a** **whirlwind** **?**
哪个 有 到过 连根拔起 和 抛掷 一起 经过 一个 旋风 ?

哪些东西被旋风连根拔起，又被抛到一起了？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kri'eɪʃ(ə)n] .
It **has** **been** **a** **wilderness** **from** **the** **creation** **.**
它 有 到过 一个 荒野 从 这 创建 .

自创世以来，这里一直是一片荒野。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [fər'evər] ?
Must **it** **not** **be** **a** **wilderness** **forever** **?**
必须 它 不是 是 一个 荒野 永远 ?

它难道不能永远保持荒野的状态吗？

[hɪr] [æn; ən] [ə'sɪdʒələs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [bluː] ['glæsɪz] , [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][bɜːr'lɪn]
Here **an** **acidulous** **-** **looking** **gentleman** **in** **blue** **glasses** **,** **with** **bows** **of** **Berlin**
这里 一个 酸溜溜 - 寻找 绅士 在 蓝色的 眼镜 , 和 弓 的 柏林
[stiːl] ,
steel **,**
钢 ,

一位戴着蓝色眼镜、面色阴沉的绅士，胸前挂着柏林钢制的蝴蝶结。

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] , [bɪ'gɪnz] ,
who **has** **taken** **a** **seat** **at** **the** **extremity** **of** **the** **front** **row** **,** **begins** **,**
WHO 有 已采取 一个 座位 在 这 末端 的 这 正面 排 , 开始 ,

坐在前排最边缘的那位男士开口说道：

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] .
at **this** **early** **stage** **of** **the** **exhibition** **,** **to** **criticise** **.**
在 这 早期的 阶段 的 这 展览 , 到 批评 .

在展览的早期阶段进行批评。

“ [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ]['mænɪfest]['kætʃpeniˌketʃpeni] ! ” [əb'zəːvz] [hiː; hi] , ['skersli] ['ʌndər][hɪz; ɪz]
“ **The** **whole** **affair** **is** **a** **manifest** **catchpenny** **!** **”** **observes** **he** **,** **scarcely** **under** **his**
“ 这 所有的 事务 是 一个 显现 卡奇彭尼 ! ” 观察 他 , 几乎 在下面 他的
[breθ] .
breath **.**
气息 .

“整件事简直就是个彻头彻尾的骗局！”他几乎是低声说道。

“ [ðə; ðɪ] [triːz] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [wiːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['fɔːrɪst] ;
“ **The** **trees** **look** **more** **like** **weeds** **in** **a** **garden** **than** **a** **primitive** **forest** **;**
“ 这 树木 看 更多的 喜欢 杂草 在 一个 花园 比 一个 原始 森林 ;

“这些树看起来更像是花园里的杂草，而不是原始森林；

[ðə; ðɪ] [skwɔː] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [stɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['peɪstbɔːrd] [dʒɔɪnts] ; [ænd; ənd]
the **Squaw** **Sachem** **and** **Wappacowet** **are** **stiff** **in** **their** **pasteboard** **joints** **;** **and**
这 印第安女人 酋长 和 - 是 僵硬的 在 他们的 纸板 关节 ; 和
[ðə; ðɪ] ['skwɪrəlz] ,
the **squirrels** **,**
这 松鼠 ,

Squaw Sachem 和 Wappacowet 的纸板关节很僵硬；而松鼠们，

[ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʊlf] [muːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['wʊd(ə)n]

the	deer	,	and	the	wolf	move	with	all	the	grace	of	a	child's	wooden
这	鹿	,	和	这	狼	移动	和	全部	这	优雅	的	一个	孩子的	木制的

['mʌŋki] ,

monkey	,
猴	,

鹿和狼的动作笨拙得就像小孩子的木偶猴子一样。

['slaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [stɪk] . ”

sliding	up	and	down	a	stick	.	”
滑动	向上	和	向下	一个	戳	.	”

沿着棍子上下滑动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][jʊr; jər][riˈmaːks] , ”

“	I	am	obliged	to	you	,	sir	,	for	the	candor	of	your	remarks	,	”
“	我	是	有义务	到	你	,	先生	,	为了	这	坦率	的	你的	评论	,	”

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['ʃoʊmən] ,

replies	the	showman	,
回复	这	表演者	,

“先生，感谢您的坦诚之言，”表演者回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

with	a	bow	.
和	一个	弓	.

鞠躬。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] .

“	Perhaps	they	are	just	.
“	也许	他们	是	只是	.

“或许他们只是.....

['hjuːmən][ɑːrt][hæz; həz][ɪts]['limits] ,

Human	art	has	its	limits	,
人类	艺术	有	它是	限制	,

人类艺术是有局限性的。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz]

and	we	must	now	and	then	ask	a	little	aid	from	the	spectator's
和	我们	必须	现在	和	然后	问	一个	小的	援助	从	这	观众的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

imagination	.	”
想像力	.	”

我们有时必须借助观众的想象力。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get][noʊ] [sʌtʃ] [eɪd][frʌm; frəm][maɪn] , ” [riˈspɔndz] [ðə; ði]['krɪtɪk] .

“	You	will	get	no	such	aid	from	mine	,	”	responds	the	critic	.
“	你	将要	得到	不	这样的	援助	从	矿	,	”	回应	这	评论家	.

“你休想从我这里得到这样的帮助，”批评者回应道。

“ [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	I	make	it	a	point	to	see	things	precisely	as	they	are	.
“	我	制作	它	一个	观点	到	看	事物	恰恰	作为	他们	是	.

“我力求如实地看待事物。”

[bʌt; bət] [kʌm] !

But	come	!
但	来	!

但是来吧！

[goʊ] [ə'hed] !

go	ahead	!
去	前方	!

前进！

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['weɪtɪŋ] !
the **stage** **is** **waiting** **!**
这 阶段 是 等待 !

舞台已经准备就绪!

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['proʊsiːdz] .
" **The** **showman** **proceeds** **.**
" 这 表演者 收益 .

"表演者继续进行。"

['kæstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,
Casting **our** **eyes** **again** **over** **the** **scene** **,**
铸件 我们的 眼睛 再次 超过 这 场景 ,

我们再次环顾四周,

[wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] [st'reɪndʒəz][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːləteri] [pleɪs] .
we **perceive** **that** **strangers** **have** **found** **their** **way** **into** **the** **solitary** **place** **.**
我们 感知 那 陌生人 有 成立 他们的 方式 进入 这 孤 地方 .

我们感觉有陌生人闯入了这个偏僻的地方。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][spɑːt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [æn; ən] [ʌp'hiːvd] [æks][ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
In **more** **than** **one** **spot** **,** **among** **the** **trees** **,** **an** **upheaved** **axe** **is** **glittering** **in** **the**
在 更多的 比 一 点 , 之中 这 树木 , 一个 剧变 斧头 是 闪闪发光 在 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine **.**
阳光 .

在不止一处地方，树林间，一把高高举起的斧头在阳光下闪闪发光。

['rɑːdʒər]['koʊnənt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['setlər] [ɪn] ['nɔːmˌkiːg] , [hæz; həz] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [mʌnθs]
Roger **Conant** **,** **the** **first** **settler** **in** **Naumkeag** **,** **has** **built** **his** **dwelling** **,** **months**
罗杰 康南特 , 这 第一的 定居者 在 瑙姆基格 , 有 建造 他的 住宅 , 几个月
[ə'goʊ] ,
ago **,**
前 ,

罗杰·康南特是瑙姆基格的第一位定居者，几个月前他建好了自己的住所。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [pæθ] ;
on **the** **border** **of** **the** **forest** **-** **path** **;**
在 这 边界 的 这 森林 - 小路 ;

在森林小路的边缘;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [kʌmz] ['iːstwərd] [θruː] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] [wʊdz] ,
and **at** **this** **moment** **he** **comes** **eastward** **through** **the** **vista** **of** **woods** **,**
和 在 这 片刻 他 来 向东 通过 这 景色 的 树林 ,

就在这时，他穿过树林，向东走来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['brɪŋɪŋ] [hoʊm][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]
with **his** **gun** **over** **his** **shoulder** **,** **bringing** **home** **the** **choice** **portions** **of** **a** **deer**
和 他的 枪 超过 他的 肩膀 , 带来 家 这 选择 部分 的 一个 鹿
.
:
.

他肩扛猎枪，带回了鹿身上最好的部分。

[hɪz; ɪz]['stɔːlwərt] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
His **stalwart** **figure** **,** **clad** **in** **a** **leathern** **jerkin** **and** **breeches** **of** **the** **same** **,**
他的 坚定的 数字 , 覆膜 在 一个 皮革 短上衣 和 马裤 的 这 相同的 ,
[straɪdz] ['stɜːrdɪli] ['ɑːnwərd] ,
strides **sturdily** **onward** **,**
步幅 坚固地 向前 ,

他身着皮质短上衣和同款马裤，身姿魁梧，迈着稳健的步伐向前走去。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd]['enərdʒi] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][ɪk'spekt]

with	such	an	air	of	physical	force	and	energy	that	we	might	almost	expect
和	这样的	一个	空气	的	身体的	力量	和	活力	那	我们	可能	几乎	预计

[ðə; ðɪ] ['veri] [triːz] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] ,

the	very	trees	to	stand	aside	,
这	非常	树木	到	站立	旁边	,

带着如此强大的力量和能量，我们几乎会觉得连树木都会让路。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ruːm] [tuː; tə] [pæs] .

and	give	him	room	to	pass	.
和	给	他	房间	到	经过	.

给他留出通过的空间。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ; [fɔːr; fər] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	so	,	indeed	,	they	must	;	for	,	humble	as	is	his	name	in	history	,
和	所以	,	的确	,	他们	必须	;	为了	,	谦逊的	作为	是	他的	姓名	在	历史	,

因此，他们确实必须这样做；因为，尽管他在历史上的名字谦逊低调，

['rɑːdʒər]['koʊnənt] [stɪl] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][men] [huː] [duː][nɑːt] ['mɪrli] [faɪnd] ,

Roger	Conant	still	is	of	that	class	of	men	who	do	not	merely	find	,
罗杰	康南特	仍然	是	的	那	班级	的	男人	WHO	做	不是	仅仅	寻找	,

罗杰·康南特仍然是那种不仅发现，而且……的人。

[bʌt; bət] [meɪk] , [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] ; [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l]

but	make	,	their	place	in	the	system	of	human	affairs	;	a	man	of	thoughtful
但	制作	,	他们的	地方	在	这	系统	的	人类	事务	;	一个	男人	的	周到

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

但要在人类事务体系中占据一席之地；一个深思熟虑、意志坚定的人，

[hiː; hi][hæz; həz][plaːntid][ðə; ðɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] .

he	has	planted	the	germ	of	a	city	.
他	有	已种植	这	细菌	的	一个	城市	.

他播下了城市的种子。

[ðer; ðər][stændz][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [rʌf] ['ɑːrkɪtektʃər] [sʌm; səm] [fitʃər] [ʌv; əv]

There	stands	his	habitation	,	showing	in	its	rough	architecture	some	features	of
那里	站立	他的	居住地	,	显示	在	它是	粗糙的	建筑学	一些	特征	的

[ðə; ðɪ]['ɪndiən]['wɪgwɑːm] ,

the	Indian	wigwam	,
这	印度	圆锥形帐篷	,

他的住所就在那里，其粗糙的建筑风格展现出一些印度圆锥形帐篷的特征。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːg] - ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔː] -

and	some	of	the	log	-	cabin	,	and	somewhat	,	too	,	of	the	straw	-
和	一些	的	这	日志	-	舱	,	和	有些	,	也	,	的	这	稻草	-

[θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] ,

thatched	cottage	in	Old	England	,
茅草屋顶	小屋	在	老的	英格兰	,

还有一些小木屋的影子，以及一些老英格兰的茅草屋的影子。

[wer] [ðɪs] [gʊd] ['joʊmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

where	this	good	yeoman	had	his	birth	and	breeding	.
在哪里	这	好的	乡绅	有	他的	出生	和	选育	.

这位善良的自耕农出生和成长的地方。

[ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] ,

The	dwelling	is	surrounded	by	a	cleared	space	of	a	few	acres	,
这	住宅	是	包围	经过	一个	已清除	空间	的	一个	很少	英亩	,

住宅周围环绕着几英亩的空地。

[wer] ['ɪndiən] [kɔ:rn] [grəuz] ['θraɪvɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ;

where	Indian	corn	grows	thrivingly	among	the	stumps	of	the	trees	;
在哪里	印度	玉米	生长	蓬勃发展	之中	这	树桩	的	这	树木	;

在树桩间，玉米茁壮生长；

[waɪl] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['fɔ:rɪst] [hemz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] , [ænd; ənd] [si:nz] [tu:; tə] [geɪz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] ,

while	the	dark	forest	hems	it	in	,	and	scenes	to	gaze	silently	and	solemnly	,
尽管	这	黑暗的	森林	下摆	它	在	,	和	场景	到	目光	默默	和	庄严地	,

周围是幽暗的森林，是值得静静凝视的庄严景象。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [spredz]

as	if	wondering	at	the	breadth	of	sunshine	which	the	white	man	spreads
作为	如果	好奇	在	这	宽度	的	阳光	哪个	这	白色的	男人	传播

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

仿佛在惊叹于白人散布在他周围的广阔阳光。

[æn; ən] ['ɪndiən] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [ʃeɪd] , [ɪz] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tu:] .

An	Indian	,	half	hidden	in	the	dusky	shade	,	is	gazing	and	wondering	too	.
一个	印度	,	一半	隐	在	这	昏暗	阴影	,	是	凝视	和	好奇	也	.

一个印度人，半隐在昏暗的树荫下，也在凝视和疑惑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ju:; jʊ] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['rʌdi] ['ɪŋglɪʃ] [tʃi:k] .

Within	the	door	of	the	cottage	you	discern	the	wife	,	with	her	ruddy	English	cheek	.
之内	这	门	的	这	小屋	你	辨别	这	妻子	,	和	她	红润	英语	脸颊	.

走进小屋，你会看到女主人，她有着英国人特有的红润脸颊。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ] [sɑ:m] [tu:n] , [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] [wɜ:rk] ; [ɔ:r] ,

She	is	singing	,	doubtless	,	a	psalm	tune	,	at	her	household	work	;	or	,
她	是	歌唱	,	毫无疑问	,	一个	诗篇	调	,	在	她	家庭	工作	;	或者	,

她无疑是在一边做家务一边哼唱赞美诗的曲调；或者，

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [saɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɑ:sɪp] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meri] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,

perhaps	she	sighs	at	the	remembrance	of	the	cheerful	gossip	,	and	all	the	merry	social	life	,
也许	她	叹息	在	这	纪念	的	这	快乐	闲话	,	和	全部	这	欢乐	社会的	生活	,

或许她会因为回忆起那些欢快的闲聊和热闹的社交生活而叹息。

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [si:] .

of	her	native	village	beyond	the	vast	and	melancholy	sea	.
的	她	本国的	村庄	超过	这	广阔的	和	忧郁	海	.

在她故乡，在浩瀚而忧郁的大海彼岸。

[jet] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gli:] ,

Yet	the	next	moment	she	laughs	,	with	sympathetic	glee	,
然而	这	下一个	片刻	她	笑声	,	和	交感神经	高兴	,

然而下一刻，她却带着同情的喜悦笑了起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [spɔ:rts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [traɪb] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [su:n] [tɜ:rnz] [raʊnd] ,

at	the	sports	of	her	little	tribe	of	children	;	and	soon	turns	round	,
在	这	运动的	的	她	小的	部落	的	孩子们	;	和	很快	转弯	圆形的	,

在她那群孩子玩耍嬉戏时；很快，她转过身来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] - [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fʊt] [ɪz] [hɜːrd]

with	the	home	-	look	in	her	face	,	as	her	husband's	foot	is	heard
和	这	家	-	看	在	她	脸	,	作为	她	丈夫的	脚	是	听到

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] ['θreʃhoʊld] .

approaching	the	rough	-	hewn	threshold	.
接近	这	粗糙的	-	凿	临界点	.

她脸上带着回家的神情，这时，她听到丈夫的脚步声正走向粗糙的门槛。

[haʊ] [swiːt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][æn; ən] ['iːdn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

How	sweet	must	it	be	for	those	who	have	an	Eden	in	their	hearts	,
如何	甜的	必须	它	是	为了	那些	WHO	有	一个	伊甸园	在	他们的	心	,

心中拥有伊甸园的人，该是多么甜蜜啊！

[laɪk]['rɑːdʒər]['koʊnənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

like	Roger	Conant	and	his	wife	,	to	find	a	new	world	to	project
喜欢	罗杰	康南特	和	他的	妻子	,	到	寻找	一个	新的	世界	到	项目

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ,

it	into	,
它	进入	,

就像罗杰·康纳特和他的妻子一样，寻找一个可以投射到其中的新世界。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [oʊld] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,

as	they	have	,	instead	of	dwelling	among	old	haunts	of	men	,
作为	他们	有	,	反而	的	住宅	之中	老的	闹鬼的地方	的	男人	,

他们没有像其他人那样居住在人类曾经出没的地方，而是选择了另一种生活方式。

[wer] [soʊ] ['meni] ['haʊshoʊld] [fairz][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndld] [ænd; ənd][bɜːrnt][aʊt] ,

where	so	many	household	fires	have	been	kindled	and	burnt	out	,
在哪里	所以	许多	家庭	火灾	有	到过	点燃	和	烧焦的	出去	,

那里曾发生过许多起家庭火灾，又都被烧毁了。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['drɪri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

that	the	very	glow	of	happiness	has	something	dreary	in	it	!
那	这	非常	辉光	的	幸福	有	某物	凄凉	在	它	!

幸福的光芒中竟也蕴含着一丝凄凉！

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [per] [ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['iːdn] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] ['gʊdˌwaɪf] ['mæsi] ,

Not	that	this	pair	are	alone	in	their	wild	Eden	,	for	here	comes	Goodwife	Massey	,
不是	那	这	一对	是	独自的	在	他们的	荒野	伊甸园	,	为了	这里	来	好妻子	马西	,

当然，这对夫妇并非独自沉浸在他们狂野的伊甸园中，因为梅西太太也来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [spaʊs] [ʌv; əv] ['dʒefri] ['mæsi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][hɑːrd][baɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	young	spouse	of	Jeffrey	Massey	,	from	her	home	hard	by	,	with	an
这	年轻的	配偶	的	杰弗里	马西	,	从	她	家	难的	经过	,	和	一个

['ɪnfənt][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

infant	at	her	breast	.
婴儿	在	她	胸部	.

杰弗里·马西的年轻妻子，抱着婴儿，从她不远处的家中走出来。

[deɪm] ['koʊnənt][hæz; həz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][laɪk][eɪdʒ] ;

Dame	Conant	has	another	of	like	age	;
贵妇人	康南特	有	其他	的	喜欢	年龄	;

科南特夫人还有一位年龄相仿的孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ]

and	it	shall	hereafter	be	one	of	the	disputed	points	of	history	which
和	它	将	此后	是	一	的	这	争议	积分	的	历史	哪个

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['beɪbiːz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] - [bɔːrn][tʃaɪld] .

of	these	two	babies	was	the	first	town	-	born	child	.
的	这些	二	婴儿	曾是	这	第一的	镇	-	出生	孩子	.

而这两个婴儿中哪一个是第一个在城里出生的孩子，这将成为历史上争论不休的问题之一。

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看！

['rɑːdʒər]['koʊnənt][hæz; həz] ['ʌðər] ['nebəz] [wɪ'ðɪn] [vjuː] .

Roger	Conant	has	other	neighbors	within	view	.
罗杰	康南特	有	其他	邻居	之内	看法	.

罗杰·康南特还能看到其他邻居。

['piːtər] ['pɔːlfri] ['laɪkwaɪz][hæz; həz] [bɪlt] [hɪm'self][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz]['bæltʃ] , [ænd; ənd]

Peter	Palfrey	likewise	has	built	himself	a	house	,	and	so	has	Balch	,	and
彼得	帕尔弗雷	同样地	有	建造	他自己	一个	房子	,	和	所以	有	巴尔奇	,	和

['nɔːrmən] , [ænd; ənd] ['wʊdˌbɛri] .

Norman	,	and	Woodbury	.
诺曼	,	和	伍德伯里	.

彼得·帕尔弗雷也给自己盖了一座房子，巴尔奇、诺曼和伍德伯里也都盖了一座房子。

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] , [ɪn'diːd] , — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]

Their	dwellings	,	indeed	,	—	such	is	the	ingenious	contrivance	of	this	piece	of
他们的	住宅	,	的确	,	—	这样的	是	这	巧妙	装置	的	这	片	的

[pɪk'tɔːriəl] ['mekənɪzəm] ,

pictorial	mechanism	,
画报	机制	,

他们的住所，的确如此——这就是这幅图画机械装置巧妙的设计。

— [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] , [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

—	seem	to	have	arisen	,	at	various	points	of	the	scene	,
—	似乎	到	有	出现	,	在	各种各样的	积分	的	这	场景	,

—似乎在场景的不同阶段出现，

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

even	while	we	have	been	looking	at	it	.
甚至	尽管	我们	有	到过	寻找	在	它	.

即使我们一直在关注它。

[ðə; ði]['fɔːrɪst] - [træk] , ['trɑːdn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðiːz]

The	forest	-	track	,	trodden	more	and	more	by	the	hobnailed	shoes	of	these
这	森林	-	追踪	,	践踏	更多的	和	更多的	经过	这	钉鞋	鞋	的	这些

['stɜːrdi] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['ɪŋglɪʃmən] ,

sturdy	and	ponderous	Englishmen	,
结实的	和	沉重的	英国人	,

这条林间小路，越来越多地被这些身材魁梧、步履沉重的英国人穿着钉鞋踩踏过。

[hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

has	now	a	distinctness	which	it	never	could	have	acquired	from	the
有	现在	一个	明显	哪个	它	绝不	可以	有	获得	从	这

[laɪt] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['ɪndiən] ['mɔkəsɪnz] .

light	tread	of	a	hundred	times	as	many	Indian	moccasins	.
光	踏	的	一个	百	时代	作为	许多	印度	鹿皮鞋	.

它现在具有了一种独特的风格，这是百倍于此的印度鹿皮鞋轻盈的脚步永远无法获得的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [striːt] , [ə'nɑːn] !

It	will	be	a	street	,	anon	!
它	将要	是	一个	街道	,	匿名	!

不久之后，它就会成为一条街道！

[æz; əz][wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɑːnwərd][frʌm; frəm][wʌn] ['klɪrɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

As	we	observe	it	now	,	it	goes	onward	from	one	clearing	to	another	,
作为	我们	观察	它	现在	,	它	去	向前	从	一	清理	到	其他	,

我们现在观察到，它从一片空地延伸到另一片空地。

[hɪr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [strɪp][ʌv; əv] [wʊdz] , [ðer; ðər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

here	plunging	into	a	shadowy	strip	of	woods	,	there	open	to	the	sunshine	,
这里	骤降	进入	一个	阴暗的	条	的	树林	,	那里	打开	到	这	阳光	,

这里隐没在一片阴暗的树林中，那里则沐浴在阳光下。

[bʌt; bət] ['evriwer] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][laɪn] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [bɪ'gʌn]

but	everywhere	showing	a	decided	line	,	along	which	human	interests	have	begun
但	到处	显示	一个	决定	线	,	沿着	哪个	人类	兴趣	有	开始

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [kə'rɪr] .

to	hold	their	career	.
到	抓住	他们的	职业	.

但到处都显示出一条明确的界限，人类的兴趣和发展都沿着这条界限展开。

['oʊvər]['jɑːndər]['swɑːmpi][spɑːt] , [tuː] [triːz] [hæv; həv] [bɪn] [feld] ,

Over	yonder	swampy	spot	,	two	trees	have	been	felled	,
超过	远处	沼泽地	点	,	二	树木	有	到过	倒下	,

在那片沼泽地上，有两棵树被砍倒了。

[ænd; ənd][leɪd][saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] .

and	laid	side	by	side	to	make	a	causeway	.
和	铺设	边	经过	边	到	制作	一个	堤道	.

并排铺设，形成一条堤道。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ðə; ði][æks][hæz; həz] [klɪrd] [ə'weɪ][ə; eɪ][kən'fjuːzd] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv]['fɔːlən] [triːz]

In	another	place	,	the	axe	has	cleared	away	a	confused	intricacy	of	fallen	trees
在	其他	地方	,	这	斧头	有	已清除	离开	一个	使困惑	复杂	的	倒下	树木

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [baʊz] ,

and	clustered	boughs	,
和	聚类	树枝	,

在另一处，斧头清理掉了杂乱无章的倒木和缠绕的树枝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

which	had	been	tossed	together	by	a	hurricane	.
哪个	有	到过	抛掷	一起	经过	一个	飓风	.

它们是由飓风吹到一起的。

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [ə'loʊn] , [meɪ] [trɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

So	now	the	little	children	,	just	beginning	to	run	alone	,	may	trip	along	the	path	,
所以	现在	这	小的	孩子们	,	只是	开始	到	跑步	独自的	,	可能	旅行	沿着	这	小路	,

所以现在，那些刚开始独自奔跑的小孩子，可能会在路上绊倒。

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] ,

and	not	often	stumble	over	an	impediment	,
和	不是	经常	绊倒	超过	一个	障碍	,

而且很少会遇到障碍，

[ən'les] [ðeɪ] [streɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['gæðər] [wʊd] - ['beriz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

unless	they	stray	from	it	to	gather	wood	-	berries	beneath	the	trees	.
除非	他们	流浪	从	它	到	收集	木头	-	浆果	下面	这	树木	.

除非它们离开这里去树下采摘木莓。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [groʊn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

And	,	besides	the	feet	of	grown	people	and	children	,
和	,	除了	这	脚	的	生长	人们	和	孩子们	,

除了成年人和儿童的脚之外，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːrd][ʌv; əv] [kaʊz] ,

there	are	the	cloven	hoofs	of	a	small	herd	of	cows	,
那里	是	这	裂瓣	蹄子	的	一个	小的	一群	的	牛	,

那里有一群小牛的蹄子，分叉的。

[huː] [siːk] [ðer; ðər] [səb'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['graːsiz] ,
who seek their subsistence from the native grasses ,
WHO 寻找 他们的 生存 从 这 本国的 草 ,

他们以本地牧草为生，

[ænd; ənd][help][tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['θɜːroʊfer] .
and help to deepen the track of the future thoroughfare .
和 帮助 到 深化 这 追踪 的 这 未来 通道 .

并有助于加深未来主干道的轨道。

[goʊts] ['ɔːlsoʊ] [braʊz] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [twɪgz] [ðæt] [θrʌst] [ðəm'selvz]
Goats also browse along it , and nibble at the twigs that thrust themselves
山羊 还 浏览 沿着 它 , 和 蚕食 在 这 树枝 那 推力 他们自己
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .
across the way .
穿过 这 方式 .

山羊也会沿着这条路吃草，啃食横跨道路的树枝。

[nɑːt]['seldəm] , [ɪn][ɪts] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] ['pɔːʃənz] ,
Not seldom , in its more secluded portions ,
不是 很少 , 在 它是 更多的 僻 部分 ,

在其较为偏僻的地区，这种情况并不少见。

[wer] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [straɪvz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] -
where the black shadow of the forest strives to hide the trace of human -
在哪里 这 黑色的 阴影 的 这 森林 努力 到 隐藏 这 痕迹 的 人类 -
['futsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

在森林的黑色阴影努力掩盖人类脚步痕迹的地方，

[stɔːks] [ə; eɪ] [gɔːnt] [wʊlf] , [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd][ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [kæf] ;
stalks a gaunt wolf , on the watch for a kid or a young calf ;
茎 一个 瘦削 狼 , 在 这 手表 为了 一个 孩子 或者 一个 年轻的 小牛 ;

一只瘦骨嶙峋的狼悄悄跟踪着，伺机寻找幼崽或小牛犊；

[ɔːr]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] ['beriz] ,
or fixes his hungry gaze on the group of children gathering berries ,
或者 修复 他的 饥饿的 目光 在 这 团体 的 孩子们 采集 浆果 ,

或者，他会用饥渴的目光盯着一群正在采摘浆果的孩子。

[ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and can hardly forbear to rush upon them .
和 能 几乎 忍耐 到 匆忙 之上 他们 .

几乎无法抑制想要冲向他们的冲动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['wigwæmz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [waɪt]
And the Indians , coming from their distant wigwams to view the white
和 这 印度人 , 未来 从 他们的 遥远 印第安圆锥形帐篷 到 看法 这 白色的
['mænz] ['set(ə)lmənt] ,
man's settlement ,
男人的 沉降 ,

印第安人从遥远的圆锥形帐篷里出来，观看白人的定居点，

['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [diːp] [træk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] ,
marvel at the deep track which he makes ,
奇迹 在 这 深的 追踪 哪个 他 制作 ,

惊叹于他创作的深邃旋律，

[ænd; ənd][pər'hæps][ɑ:r; ər] ['sædnd] [baɪ][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðɪs] ['hevi] [tred] [wɪl]
and **perhaps** **are** **saddened** **by** **a** **flitting** **presentiment** **that** **this** **heavy** **tread** **will**
和 也许 是 悲伤 经过 一个 飞掠 预感 那 这 重的 踏 将要
[faɪnd][ɪts] [weɪ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ðɪ][lænd] ;
find **its** **way** **over** **all** **the** **land** **;**
寻找 它是 方式 超过 全部 这 土地 ;

他们或许会因为一种挥之不去的预感而感到悲伤，这种沉重的脚步声将会传遍整个大地；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][waɪld] - [wʊdz] , [ðə; ðɪ][waɪld][wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld]['ɪndiən] [wɪl] [ə'laɪk]
and **that** **the** **wild** **-** **woods** **,** **the** **wild** **wolf** **,** **and** **the** **wild** **Indian** **will** **alike**
和 那 这 荒野 - 树林 , 这 荒野 狼 , 和 这 荒野 印度 将要 同样
[bi:; bi] ['træmpld] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .
be **trampled** **beneath** **it** **.**
是 践踏 下面 它 .

而荒野、野狼和印第安人，都将在它的脚下被践踏。

['i:v(ə)n][soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] .
Even **so** **shall** **it** **be** **.**
甚至 所以 将 它 是 .

事情就这么定了。

[ðə; ðɪ] ['peɪvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] [stri:t] [mʌst; məst][bi:; bi][leɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [red] ['mænz] [greɪv] .
The **pavements** **of** **the** **Main** **Street** **must** **be** **laid** **over** **the** **red** **man's** **grave** **.**
这 人行道 的 这 主要的 街道 必须 是 铺设 超过 这 红色的 男人的 严重 .

主街的路面必须铺在红人坟墓上。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,
here **is** **a** **spectacle** **which** **should** **be** **ushered** **in** **by** **the** **peal** **of** **trumpets** **,**
这里 是 一个 奇观 哪个 应该 是 引导 在 经过 这 皮尔 的 小号 ,

这是一场应该以号角声开场的盛大场面，

[ɪf] ['nɔ:mˌki:g] [hæd; həd]['evər] [jet] [hɜ:rd] [ðæt] ['tʃɪri] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv]
if **Naumkeag** **had** **ever** **yet** **heard** **that** **cheery** **music** **,** **and** **by** **the** **roar** **of**
如果 瑙姆基格 有 曾经 然而 听到 那 欢快的 音乐 , 和 经过 这 吼 的
['kænən] ,
cannon **,**
大炮 ,

如果瑙姆基格曾经听过那欢快的音乐，伴随着隆隆的炮声，

['ekəuiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wʊdz] .
echoing **among** **the** **woods** **.**
回声 之中 这 树林 .

回声在树林间回荡。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , — [fɔ:r; fər] , [baɪ][ɪts]['dɪgnəti] , [æz; əz] ['mɑ:rkɪŋ] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
A **procession** **,** **—** **for** **,** **by** **its** **dignity** **,** **as** **marking** **an** **epoch** **in** **the** **history**
一个 游行 , — 为了 , 经过 它是 尊严 , 作为 标记 一个 时代 在 这 历史
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
of **the** **street** **,**
的 这 街道 ,

一场游行——因为它庄严隆重，标志着这条街历史上的一个新纪元，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] [ðæt] [neɪm] , — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vænsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] .
it **deserves** **that** **name** **,** **—** **a** **procession** **advances** **along** **the** **pathway** **.**
它 值得 那 姓名 , — 一个 游行 进展 沿着 这 路径 .

它名副其实——一支队伍沿着小路前进。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['æbɪgeɪl][hæz; həz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , ['brɪŋɪŋ] [werz] [ænd; ənd]

The	good	ship	Abigail	has	arrived	from	England	,	bringing	wares	and
这	好的	船	阿比盖尔	有	到达的	从	英格兰	,	带来	商品	和

['mɜːrtʃəndaɪs] ,

merchandise	,
商品	,

来自英国的"阿比盖尔"号良船已经抵达，船上满载着货物和商品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd]['træfɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] ; ['brɪŋɪŋ]

for	the	comfort	of	the	inhabitants	,	and	traffic	with	the	Indians	;	bringing
为了	这	舒适	的	这	居民	,	和	交通	和	这	印度人	;	带来

['pæsndʒə˞] [tuː] ,

passengers	too	,
乘客	也	,

为了居民的舒适，以及与印度人的贸易往来；也为了运送乘客，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['set(ə)lmənt] .

and	,	more	important	than	all	,	a	governor	for	the	new	settlement	.
和	,	更多的	重要的	比	全部	,	一个	州长	为了	这	新的	沉降	.

更重要的是，还需要一位新定居点的总督。

['rɑːdʒər]['koʊnənt][ænd; ənd]['piːtər] ['pɔːlfri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kəm'pænjənz] , [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

Roger	Conant	and	Peter	Palfrey	,	with	their	companions	,	have	been	to
罗杰	康南特	和	彼得	帕尔弗雷	,	和	他们的	同伴	,	有	到过	到

[ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ;

the	shore	to	welcome	him	;
这	支撑	到	欢迎	他	;

罗杰·康南特和彼得·帕尔弗雷以及他们的同伴们已经到岸边迎接他了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [æz; əz][ðer; ðər] [ruːd] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [pə'mɪts]

and	now	,	with	such	honor	and	triumph	as	their	rude	way	of	life	permits
和	现在	,	和	这样的	荣誉	和	胜利	作为	他们的	粗鲁的	方式	的	生活	许可证

,

,

,

而现在，他们以这种粗犷的生活方式所允许的荣耀和胜利，

[ɑːr; ər] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [flʌʃt] ['vɔɪɪdʒɚz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

are	escorting	the	sea	-	flushed	voyagers	to	their	habitations	.
是	护送	这	海	-	酡	航海者	到	他们的	居住地	.

护送这些被海水冲刷得面色红润的旅行者返回他们的住所。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['endikət] ['entərz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

At	the	point	where	Endicott	enters	upon	the	scene	,
在	这	观点	在哪里	恩迪科特	进入	之上	这	场景	,

当恩迪科特出场时，

[tuː] ['venərəb(ə)l] [triːz] [juː'naɪt][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

two	venerable	trees	unite	their	branches	high	above	his	head	;
二	可敬	树木	团结	他们的	分支	高的	多于	他的	头	;

两棵古老的大树枝繁叶茂，高高地悬在他头顶上方；

[ðʌs] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['vɜːrdʒər] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ,

thus	forming	a	triumphal	arch	of	living	verdure	,	beneath	which	he	pauses	,
因此	成型	一个	凯旋的	拱	的	活的	绿意盎然	,	下面	哪个	他	停顿	,

于是，他驻足于一片生机勃勃的绿色拱门之下，拱门之下便是一片绿意盎然的凯旋门。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

with	his	wife	leaning	on	his	arm	,	to	catch	the	first	impression	of	their
和	他的	妻子	倾斜	在	他的	手臂	,	到	抓住	这	第一的	印象	的	他们的

[nuː] - [faʊnd] [hoʊm] .

new	-	found	home	.
新的	-	成立	家	.

他和妻子依偎在他臂弯里，想要捕捉他们新家的第一印象。

[ðə; ði][oʊld] ['setləz] [geɪz] [nɑːt] [les] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	old	settlers	gaze	not	less	earnestly	at	him	,
这	老的	定居者	目光	不是	较少的	切实	在	他	,

老居民们也同样专注地注视着他。

[ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːri] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] .

than	he	at	the	hoary	woods	and	the	rough	surface	of	the	clearings	.
比	他	在	这	苍老	树林	和	这	粗糙的	表面	的	这	空地	.

比起苍翠的树林和崎岖不平的林间空地，他更胜一筹。

[ðeɪ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [ænd; ənd]

They	like	his	bearded	face	,	under	the	shadow	of	the	broad	-	brimmed	and
他们	喜欢	他的	留着胡子的	脸	,	在下面	这	阴影	的	这	广阔	-	满溢	和

['stiːpl] - [kraʊnd] ['pjʊrɪtən][hæt] ;

steeple	-	crowned	Puritan	hat	;
尖顶	-	加冕	清教徒	帽子	;

他们喜欢他那张蓄着胡须的脸，在宽边尖顶清教徒帽子的阴影下；

— [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['rezəluːt] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

—	a	visage	resolute	,	grave	,	and	thoughtful	,
—	一个	面容	坚决	,	严重	,	和	周到	,

——一张坚定、严肃、沉思的脸庞，

[jet] [æpt][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

yet	apt	to	kindle	with	that	glow	of	a	cheerful	spirit	by	which	men	of	strong
然而	易于	到	点燃	和	那	辉光	的	一个	快乐	精神	经过	哪个	男人	的	强的

['kærəktər] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][goʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn][ðer; ðər]['prɑːpər]['tæsks] .

character	are	enabled	to	go	joyfully	on	their	proper	tasks	.
特点	是	已启用	到	去	欣喜地	在	他们的	恰当的	任务	.

然而，却往往能点燃出那种令人愉悦的精神，使性格坚强的人能够快乐地完成自己的任务。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv][sæd] - ['kʌlərd]

His	form	,	too	,	as	you	see	it	,	in	a	doublet	and	hose	of	sad	-	colored
他的	形式	,	也	,	作为	你	看	它	,	在	一个	双联体	和	软管	的	伤心	-	有色

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

你看，他穿着一件颜色暗淡的紧身衣和长袜。

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli] [meɪk] , [fɪt][fɔːr; fər][tɔɪl][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] ,

is	of	a	manly	make	,	fit	for	toil	and	hardship	,
是	的	一个	男子气概	制作	,	合身	为了	辛劳	和	困境	,

体格健壮，适合辛勤劳作和艰苦跋涉。

[ænd; ənd][fɪt][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['hevi] [sɔːrd] [ðæt] [hæŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leðərn] [belt] .

and	fit	to	wield	the	heavy	sword	that	hangs	from	his	leathern	belt	.
和	合身	到	挥	这	重的	剑	那	悬挂	从	他的	皮革	腰带	.

他身手矫健，足以挥舞挂在皮带上的那把重剑。

[hɪz; ɪz]['æspekt][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːlərz] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt]
His **aspect** **is** **a** **better** **warrant** **for** **the** **ruler's** **office** **than** **the** **parchment**
他的 方面 是 一个 更好的 保证 为了 这 统治者的 办公室 比 这 羊皮纸
[kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [berz] ,
commission **which** **he** **bears** **,**
委员会 哪个 他 熊 ,

他那副相貌比他所持有的羊皮纸委任状更能证明他有资格担任统治者。

[haʊ'evər] ['fɔːtifaid][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊns(ə)l] .
however **fortified** **it** **may** **be** **with** **the** **broad** **seal** **of** **the** **London** **council** **.**
然而 强化 它 可能 是 和 这 广阔 海豹 的 这 伦敦 理事会 .

然而，即便它盖有伦敦市议会的正式印章，也无济于事。

['piːtər] ['pɔːlfri] [nɑːdz][tuː; tə]['rɑːdʒər]['koʊnənt] .
Peter **Palfrey** **nods** **to** **Roger** **Conant** **.**
彼得 帕尔弗雷 点头 到 罗杰 康南特 .

彼得·帕尔弗雷向罗杰·康南特点头致意。

“ [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] [hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] , ” [seɪ] [ðeɪ] [bɪ'twiːn]
“ **The** **worshipful** **Court** **of** **Assistants** **have** **done** **wisely** **,** **”** **say** **they** **between**
“ 这 崇拜的 法庭 的 助理 有 完毕 明智地 , ” 说 他们 之间
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

“尊敬的助理法庭做得非常明智，”他们私下说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] [ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .
“ **They** **have** **chosen** **for** **our** **governor** **a** **man** **out** **of** **a** **thousand** **.**
“ 他们 有 选定 为了 我们的 州长 一个 男人 出去 的 一个 千 .

“他们从上千人中选出了我们的州长。”

” [ðen] [ðeɪ] [tɔːs] [ʌp][ðer; ðər][hæts] , — [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
” **Then** **they** **toss** **up** **their** **hats** **,** **—** **they** **,** **and** **all** **the** **uncouth** **figures** **of** **their**
” 然后 他们 折腾 向上 他们的 帽子 , — 他们 , 和 全部 这 粗野 数据 的 他们的
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

“然后他们抛起帽子——他们，以及他们公司里所有粗鲁无礼的人，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][klæd][ɪn][skɪnz] ,
most **of** **whom** **are** **clad** **in** **skins** **,**
最多 的 谁 是 覆膜 在 皮肤 ,

他们大多身穿兽皮，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][oʊld] ['kɜːrzi] [ænd; ənd] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] ['gɑːrmənts][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn]
inasmuch **as** **their** **old** **kersey** **and** **linsey** **-** **woolsey** **garments** **have** **been** **torn**
因此 作为 他们的 老的 克尔西 和 林赛 - 伍尔西 服装 有 到过 撕裂
[ænd; ənd] ['tætərd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌnθs] [wer] ,
and **tattered** **by** **many** **a** **long** **month's** **wear** **,**
和 破烂 经过 许多 一个 长的 月份 穿 ,

由于他们身上的旧粗棉布和细棉布衣服已经因为长时间穿着而破烂不堪，

— [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːs] [ʌp][ðer; ðər][hæts] ,
— **they** **all** **toss** **up** **their** **hats** **,**
— 他们 全部 折腾 向上 他们的 帽子 ,

他们都抛起了帽子，

[ænd; ənd] [sə'luːt] [ðer; ðər] [nuː] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['ɪŋglɪʃ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

and	salute	their	new	governor	and	captain	with	a	hearty	English	shout	of
和	礼炮	他们的	新的	州长	和	队长	和	一个	爽朗	英语	喊	的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他们用热情洋溢的英式口号向新任总督和船长致以热烈的欢迎。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪrz] ,

We	seem	to	hear	it	with	our	own	ears	,
我们	似乎	到	听到	它	和	我们的	自己的	耳朵	,

我们似乎亲耳听到了。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪz][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] - [laɪk] , [ðɪs] ['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk] ['pɪktʃər] !

so	perfectly	is	the	action	represented	in	this	life	-	like	,	this	almost	magic	picture	!
所以	完美	是	这	行动	代表	在	这	生活	-	喜欢	,	这	几乎	魔法	图片	!

这幅栩栩如生、近乎神奇的画作完美地展现了动作!

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [liːnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv]['endikət] ?

But	have	you	observed	the	lady	who	leans	upon	the	arm	of	Endicott	?
但	有	你	观察到	这	女士	WHO	倾斜	之上	这	手臂	的	恩迪科特	?

但是，你有没有注意到倚靠在恩迪科特手臂上的那位女士?

— - [ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv] ['bjuːti] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdn] , [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [træn'splæntɪd]

—	-	a	rose	of	beauty	from	an	English	garden	,	now	to	be	transplanted
—	-	一个	玫瑰	的	美丽	从	一个	英语	花园	,	现在	到	是	移植

[tuː; tə][ə; eɪ] ['freʃər] [sɔɪl] .

to	a	fresher	soil	.
到	一个	更清新	土壤	.

——一朵来自英国花园的美丽玫瑰，现在将被移植到更肥沃的土壤中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [lɔːŋ] ['jɪrz] — ['sentʃəriz] [ɪn'diːd] — ['æftər] [ðɪs] [fer] ['flaʊər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

It	may	be	that	,	long	years	—	centuries	indeed	—	after	this	fair	flower	shall	have
它	可能	是	那	,	长的	年	—	几个世纪	的确	—	后	这	公平的	花	将	有

[dɪ'keɪd] ,

decayed	,
腐烂的	,

或许，在漫长的岁月——甚至几个世纪——之后，这朵美丽的花朵早已凋零，

['ʌðər] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [reɪs] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔɪl] ,

other	flowers	of	the	same	race	will	appear	in	the	same	soil	,
其他	花朵	的	这	相同的	种族	将要	出现	在	这	相同的	土壤	,

同一品种的其他花朵也会在同一土壤中出现。

[ænd; ənd] ['glædn] ['ʌðər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hə'redɪteri] ['bjuːti] .

and	gladden	other	generations	with	hereditary	beauty	.
和	格拉登	其他	几代人	和	遗传	美丽	.

并将遗传的美丽带给后代。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [jet] ?

Does	not	the	vision	haunt	us	yet	?
做	不是	这	想象	出没	我们	然而	?

那景象难道还没有在我们心中留下阴影吗?

[hæz; həz][nɑːt] ['neɪtʃər] [kept] [ðə; ðɪ] [moʊld] [ʌn'broʊkən] ,

Has	not	Nature	kept	the	mould	unbroken	,
有	不是	自然	保留	这	模具	未破	,

大自然难道没有保持模具的完整状态吗?

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [saɪt] [fər'evər] ,

deeming	it	a	pity	that	the	idea	should	vanish	from	mortal	sight	forever	,
认为	它	一个	遗憾	那	这	主意	应该	消失	从	凡人	视线	永远	,

他认为这种想法永远从世人眼前消失实在可惜。

['æftər]['oʊnli][wʌns] [ə'suːmɪŋ] ['ɜːrθli] ['sʌbstəns] ?
after **only** **once** **assuming** **earthly** **substance** **?**
后 仅有的 一次 假设 尘世的 物质 ?

仅仅一次拥有了尘世的实体?

[duː][wiː; wi][nɑːt]['rekəgnaɪz] , [ɪn] [ðæt] [fer] ['wʊmənz] [feɪs] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [stɪl]
Do **we** **not** **recognize** **,** **in** **that** **fair** **woman's** **face** **,** **a** **model** **of** **features** **which** **still**
做 我们 不是 认出 , 在 那 公平的 女性的 脸 , 一个 模型 的 特征 哪个 仍然
[biːm] ,
beam **,**
光束 ,

难道我们看不出，在那位美丽女子的脸上，依然闪耀着光彩的容颜吗?

[æt; ət] ['hæpi] ['moʊmənts] , [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pæθweɪ] ,
at **happy** **moments** **,** **on** **what** **was** **then** **the** **woodland** **pathway** **,**
在 快乐的 时刻 , 在 什么 曾是 然后 这 林地 路径 ,

在快乐的时刻，在当时还是林间小路上，

[bʌt; bət][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪzi] [striːt] ?
but **has** **long** **since** **grown** **into** **a** **busy** **street** **?**
但 有 长的 自从 生长 进入 一个 忙碌的 街道 ?

但早已发展成为一条繁忙的街道?

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ! — ['pɑːzətɪvli] [ɪn'sʌfrəbl] ! ” ['mʌtərz] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪk] [huː] [hæd; həd]
“ **This** **is** **too** **ridiculous** **!** **—** **positively** **insufferable** **!** **”** **mutters** **the** **same** **critic** **who** **had**
“ 这 是 也 荒谬的 ! — 积极地 令人难以忍受的 ! ” 低声嘟囔 这 相同的 评论家 WHO 有
[bɪ'fɔːr] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .
before **expressed** **his** **disapprobation** **.**
前 表达 他的 非难 .

“这太荒谬了！简直令人无法忍受！”之前表达过不满的那位批评家低声说道。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] ['fɪgjər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] ,
“ **Here** **is** **a** **pasteboard** **figure** **,** **such** **as** **a** **child** **would** **cut** **out** **of** **a** **card** **,**
“ 这里 是 一个 纸板 数字 , 这样的 作为 一个 孩子 会 切 出去 的 一个 卡片 ,

“这是一个纸板人像，就像小孩子从卡片上剪下来的那种。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [dʌl] ['sɪzərz] ;
with **a** **pair** **of** **very** **dull** **scissors** **;**
和 一个 一对 的 非常 乏味的 剪刀 ;

用一把非常钝的剪刀;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] ['mɑːdɪstli] [ri'kwests] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv]
and **the** **fellow** **modestly** **requests** **us** **to** **see** **in** **it** **the** **prototype** **of**
和 这 同伴 谦虚地 请求 我们 到 看 在 它 这 原型 的
[hə'redɪteri] ['bjuːti] ! ”
hereditary **beauty** **!** **”**
遗传 美丽 ! ”

这位先生谦虚地请求我们从中看到遗传美的典范!

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ” [ri'maːks][ðə; ði] ['ʃoʊmən] .
“ **But** **,** **sir** **,** **you** **have** **not** **the** **proper** **point** **of** **view** **,** **”** **remarks** **the** **showman** **.**
“ 但 , 先生 , 你 有 不是 这 恰当的 观点 的 看法 , ” 评论 这 表演者 .

“但是，先生，您的观点并不正确，”表演者说道。

“ [juː; jʊ][sɪt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][get][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][pɪk'tɔːriəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
“ **You** **sit** **altogether** **too** **near** **to** **get** **the** **best** **effect** **of** **my** **pictorial** **exhibition** **.**
“ 你 坐 共 也 靠近 到 得到 这 最好的 影响 的 我的 画报 展览 .

“你们坐得太近了，无法充分欣赏我的画展。”

[preɪ] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðər] [bentʃ] ,
Pray **,** **oblige** **me** **by** **removing** **to** **this** **other** **bench** **,**
祈祷 , 必须 我 经过 移除 到 这 其他 长椅 ,

请您帮我挪到另一张长椅上。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði]['prɑːpər] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wɪl] [træns'fɔːrm]

and	I	venture	to	assure	you	the	proper	light	and	shadow	will	transform
和	我	风险投资	到	保证	你	这	恰当的	光	和	阴影	将要	转换

[ðə; ði]['spektək(ə)l]['ɪntuː][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . ”

the	spectacle	into	quite	another	thing	.	”
这	奇观	进入	相当	其他	事物	.	”

我敢向你保证，合适的光线和阴影会让这场景象完全变成另一番景象。”

“ [ʃɔː] ! ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði]['krɪtɪk] ; “ [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

“	Pshaw	!	”	replies	the	critic	;	“	I	want	no	other	light	and	shade	.
“	呸	!	”	回复	这	评论家	;	“	我	想	不	其他	光	和	阴影	.

“呸！”评论家回答道；“我不需要其他的光影。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

I	have	already	told	you	that	it	is	my	business	to	see	things	just	as	they
我	有	已经	讲述	你	那	它	是	我的	商业	到	看	事物	只是	作为	他们

[ɑːr; ər] . ”

are	.	”
是	.	”

我已经告诉过你，我的职责就是如实看待事物。

“ [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , ” [əb'zəːvz] [ə; eɪ]

“	I	would	suggest	to	the	author	of	this	ingenious	exhibition	,	”	observes	a
“	我	会	建议	到	这	作者	的	这	巧妙	展览	,	”	观察	一个

['dʒentlmənli] ['pɜːrs(ə)n] ,

gentlemanly	person	,
绅士风度	人	,

一位绅士评论道：“我建议这个巧妙展览的策划者……”

[huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , — “ [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ['ʌnə]

who	has	shown	signs	of	being	much	interested	,	—	“	I	would	suggest	that	Anna
WHO	有	所示	标志	的	存在	很多	感兴趣的	,	—	“	我	会	建议	那	安娜

[^ɔə] ,

Gower	,
高尔	,

表现出浓厚兴趣的人——“我建议安娜·高尔，

[ðə; ði][fɜːrst][waɪf][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['endikət] , [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

the	first	wife	of	Governor	Endicott	,	and	who	came	with	him	from
这	第一的	妻子	的	州长	恩迪科特	,	和	WHO	来了	和	他	从

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

恩迪科特总督的第一任妻子，她和他一起从英国来到这里。

[left][noʊ][pɑː'sterəti] ; [ænd; ənd][ðæt] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

left	no	posterity	;	and	that	,	consequently	,
左边	不	后人	;	和	那	,	最后	,

没有留下后代；因此，

[wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l]['leɪdi][fɔːr; fər]['eni] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['femənɪn]

we	cannot	be	indebted	to	that	honorable	lady	for	any	specimens	of	feminine
我们	不能	是	负债累累	到	那	光荣的	女士	为了	任何	标本	的	女性

['lʌvlinəs] [naʊ] [ɪk'stænt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

loveliness	now	extant	among	us	.
可爱	现在	现存	之中	我们	.

我们今天所见到的任何女性美貌，都不应该归功于那位尊敬的女士。

" ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [ə'genst] [ðɪs] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [pɔɪnts]
" Having nothing to allege against this genealogical objection , the showman points
" 拥有 没有什么 到 指控 反对 这 家谱 异议 , 这 表演者 积分
[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
again to the scene .
再次 到 这 场景 .

"对于这种血统上的异议，这位表演者没有任何反驳的理由，于是他又指向了现场。"

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
During this little interruption ,
期间 这 小的 中断 ,

在这段短暂的插曲期间，

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]['enərdʒi] — [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [naʊ] [goʊz] — [hæz; həz]
you perceive that the Anglo - Saxon energy — as the phrase now goes — has
你 感知 那 这 盎格鲁 - 撒克逊 活力 — 作为 这 短语 现在 去 — 有
[bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
been at work in the spectacle before us .
到过 在 工作 在 这 奇观 前 我们 .

你会意识到，盎格鲁-撒克逊人的能量——正如现在人们常说的那样——一直在我们眼前的景象中发挥作用。

[soʊ] ['meni] ['tʃimniz] [naʊ] [send] [ʌp][ðer; ðər] [smoʊk] ,
So many chimneys now send up their smoke ,
所以 许多 烟囱 现在 发送 向上 他们的 抽烟 ,

现在这么多烟囱都在冒烟，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ;
that it begins to have the aspect of a village street ;
那 它 开始 到 有 这 方面 的 一个 村庄 街道 ;

它开始呈现出乡村街道的样貌；

[ɔːl'ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [in.ɑːti'fiʃəl] [ænd; ənd] [ɪn'septɪv] ,
although everything is so inartificial and inceptive ,
虽然 一切 是 所以 人造的 和 启动 ,

尽管一切都如此自然而富有创意，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃər] [maɪt] [ˌoʊvər'welm] [ˌaɪ 'tiː]
that it seems as if one returning wave of the wild nature might overwhelm it
那 它 似乎 作为 如果 一 返回 海浪 的 这 荒野 自然 可能 压倒 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

仿佛一股狂野自然的浪潮即将席卷而来，将这一切吞噬。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] [tuː; tə] [ðɪs] [boʊld]
But the one edifice which gives the pledge of permanence to this bold
但 这 一 大厦 哪个 给予 这 保证 的 永久性 到 这 大胆的
['entərpraɪz] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
enterprise is seen at the central point of the picture .
企业 是 已见 在 这 中央 观点 的 这 图片 .

但画面中心的那座建筑，象征着这项大胆事业的永恒。

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['strʌktʃər] , [loʊ] - [ruːft] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
There stands the meeting - house , a small structure , low - roofed , without a
那里 站立 这 会议 - 房子 , 一个 小的 结构 , 低的 - 有顶棚 , 没有 一个
['spaɪər] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] ['tɪmbər] ,
spire , and built of rough timber ,
尖塔 , 和 建造 的 粗糙的 木材 ,

那里矗立着一座教堂，这是一座小型建筑，屋顶低矮，没有尖顶，由粗糙的木材建造而成。

['nuːli] [hjuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæp] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lɔːgz] ,

newly	**hewn**	**,**	**with**	**the**	**sap**	**still**	**in**	**the**	**logs**	**,**
新	凿	,	和	这	树液	仍然	在	这	日志	,

新砍伐的木材，树液还留在原木里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][bɑːrk] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**here**	**and**	**there**	**a**	**strip**	**of**	**bark**	**adhering**	**to**	**them**	**.**
和	这里	和	那里	一个	条	的	吠	粘附	到	他们	.

这里那里还粘着一小条树皮。

[ə; eɪ] [miːn] ['temp(ə)l][wʌz; wəz]['nevər]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

A	**meaner**	**temple**	**was**	**never**	**consecrated**	**to**	**the**	**worship**	**of**	**the**	**Deity**	**.**
一个	更卑鄙	寺庙	曾是	绝不	已祝圣的	到	这	崇拜	的	这	神	.

从未有比这更简陋的庙宇被奉献给神灵进行祭祀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['niːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt] ,

With	**the**	**alternative**	**of**	**kneeling**	**beneath**	**the**	**awful**	**vault**	**of**	**the**	**firmament**	**,**
和	这	选择	的	跪着	下面	这	可怕	金库	的	这	苍穹	,

另一种选择是跪倒在可怕的苍穹之下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] ['ɪntuː] [ðɪs] [pent] - [ʌp] [nʊk] , [ænd; ənd][ɪk'spekt]['gɑːdz]

it	**is**	**strange**	**that**	**men**	**should**	**creep**	**into**	**this**	**pent**	**-**	**up**	**nook**	**,**	**and**	**expect**	**God's**
它	是	奇怪的	那	男人	应该	潜行者	进入	这	五角星	-	向上	角落	,	和	预计	神的

['prez(ə)ns][ðer; ðər] .

presence	**there**	**.**
在场	那里	.

奇怪的是，男人竟然会偷偷溜进这个压抑的角落，还指望在那里见到上帝。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrɪst] -

Such	**,**	**at**	**least**	**,**	**one**	**would**	**imagine**	**,**	**might**	**be**	**the**	**feeling**	**of**	**these**	**forest**	**-**
这样的	,	在	至少	,	一	会	想象	,	可能	是	这	感觉	的	这些	森林	-

['setləz] ,

settlers	**,**
定居者	,

人们至少可以想象，这些森林定居者或许会有这样的感受。

[ə'kʌstəmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə][stænd]['ʌndər][ðə; ði][dɪm]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][væst]

accustomed	**,**	**as**	**they**	**had**	**been**	**,**	**to**	**stand**	**under**	**the**	**dim**	**arches**	**of**	**vast**
习惯	,	作为	他们	有	到过	,	到	站立	在下面	这	暗淡	拱门	的	广阔的

[kə'θiːdrəlz] ,

cathedrals	**,**
大教堂	,

他们早已习惯站在宏伟教堂昏暗的拱门下，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːfər] [ʌp][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['aɪvi] - ['kʌvərd] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv]

and	**to**	**offer**	**up**	**their**	**hereditary**	**worship**	**in**	**the**	**old**	**ivy**	**-**	**covered**	**churches**	**of**
和	到	提供	向上	他们的	遗传	崇拜	在	这	老的	常春藤	-	涵盖	教堂	的

['rʊrəl] ['ɪŋgləndz] ,

rural	**England**	**,**
乡村的	英格兰	,

并在英国乡村那些爬满常春藤的古老教堂里进行他们世代相传的宗教仪式。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

around	**which**	**lay**	**the**	**bones**	**of**	**many**	**generations**	**of**	**their**	**forefathers**	**.**
大约	哪个	躺	这	骨头	的	许多	几代人	的	他们的	祖先	.

周围埋葬着他们祖先世世代代的骸骨。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaːvd] ['ɔːltər] - [wɜːrk] ? — [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
How could they dispense with the carved altar - work ? — how , with the
如何 可以 他们 分配 和 这 雕刻 坛 - 工作 ? — 如何 , 和 这
['piktʃəd] ['wɪndoʊz] ,
pictured windows ,
如图所示 视窗 ,

他们怎能舍弃那些雕刻精美的祭坛装饰呢？——还有那些绘有图案的窗户，又怎能舍弃它们呢?

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [deɪ] [wʌz; wəz] ['hæloʊd] [baɪ] ['biːɪŋ] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]
where the light of common day was hallowed by being transmitted through the
在哪里 这 光 的 常见的 天 曾是 神圣的 经过 存在 传输 通过 这
['glɔːrɪfaɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [seɪnts] ?
glorified figures of saints ?
光荣的 数据 的 圣徒 ?

平凡的白昼之光，因圣徒荣耀的形象而变得神圣?

— [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːfti] [ruːf] , [ɪm'bjuːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
— how , with the lofty roof , imbued , as it must have been ,
— 如何 , 和 这 高远 屋顶 , 注入 , 作为 它 必须 有 到过 ,

——高耸的屋顶，想必充满了.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ? — [haʊ] ,
with the prayers that had gone upward for centuries ? — how ,
和 这 祈祷 那 有 已消失 向上 为了 几个世纪 ? — 如何 ,

那些几个世纪以来一直向上天祈祷的祷告呢？——怎么可能?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɔːrgən] , ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] , [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði]
with the rich peal of the solemn organ , rolling along the aisles , pervading the
和 这 富有的 皮尔 的 这 庄严 器官 , 滚动 沿着 这 过道 , 普遍存在 这
[hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ,
whole church ,
所有的 教会 ,

庄严的管风琴发出浑厚的音色，沿着教堂的走道蜿蜒而下，响彻整个教堂。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['ɔːdəbl] [rɪ'lɪdʒən] ?
and sweeping the soul away on a flood of audible religion ?
和 扫荡 这 灵魂 离开 在 一个 洪水 的 可听见的 宗教 ?

用宗教的洪流席卷灵魂?

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
They needed nothing of all this .
他们 需要 没有什么 的 全部 这 .

他们根本不需要这一切。

[ðer; ðər] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [laɪk][ðer; ðər][ˌserɪ'moʊniəl] , [wʌz; wəz]['neɪkɪd] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]
Their house of worship , like their ceremonial , was naked , simple , and
他们的 房子 的 崇拜 , 喜欢 他们的 仪式 , 曾是 裸 , 简单的 , 和
[sɪ'vɪr] .
severe .
严重 .

他们的礼拜场所，就像他们的仪式一样，简朴、简陋、严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌvərd] [feɪθ] [bəːnd] [laɪk][ə; eɪ][læmp] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
But the zeal of a recovered faith burned like a lamp within their hearts ,
但 这 热情 的 一个 恢复 信仰 烧伤 喜欢 一个 灯 之内 他们的 心 ,

但是，他们心中重燃的信仰之火如同明灯般熊熊燃烧。

[ɪn'rɪtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['reɪdiəns] ; ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [wɔːlz] ,
enriching **everything** **around** **them** **with** **its** **radiance** **;** **making** **of** **these** **new** **walls** **,**
丰富的 一切 大约 他们 和 它是 辐射 ; 制作 的 这些 新的 墙壁 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] ,
and **this** **narrow** **compass** **,**
和 这 狭窄的 罗盘 ,

用它的光芒照亮周围的一切；用这些新墙和这狭窄的罗盘，

[ɪts] [oʊn] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ɪt'selˈf] , [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
its **own** **cathedral** **;** **and** **being** **,** **in** **itself** **,** **that** **spiritual** **mystery** **and** **experience** **,**
它是 自己的 大教堂 ; 和 存在 , 在 本身 , 那 精神 神秘 和 经验 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['seɪkrɪd] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
of **which** **sacred** **architecture** **,**
的 哪个 神圣 建筑学 ,

它本身就是一座大教堂；而它本身就是那种神圣建筑所蕴含的精神奥秘和体验。

['piktʃəd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [grænd] [sə'lemnəti] [ɑːr; ər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt]
pictured **windows** **,** **and** **the** **organ's** **grand** **solemnity** **are** **remote** **and** **imperfect**
如图所示 视窗 , 和 这 器官的 盛大 严肃 是 偏僻的 和 不完善
['sɪmblz] .
symbols **.**
符号 .

彩绘玻璃窗和管风琴的庄严宏伟都是遥远而不完美的象征。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [læmps] [wɜːr; wər] ['freʃli] ['kɪndld] [æt; ət] ['hev(ə)nli] [fleɪm]
All **was** **well** **,** **so** **long** **as** **their** **lamps** **were** **freshly** **kindled** **at** **heavenly** **flame**
全部 曾是 出色地 , 所以 长的 作为 他们的 灯 是 新鲜的 点燃 在 天上 火焰
.
:
.

只要他们的灯盏在天火的照耀下重新点燃，一切都很好。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , ['weðər] [ɪn] [ðer; ðər] [taɪm] [ɔːr] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ,
After **a** **while** **,** **however** **,** **whether** **in** **their** **time** **or** **their** **children's** **,**
后 一个 尽管 , 然而 , 无论 在 他们的 时间 或者 他们的 孩子们的 ,

然而，过了一段时间，无论是在他们那个时代还是在他们孩子的时代，

[ðiːz] [læmps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːrn] [mɔːr] ['dɪmli] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [les] ['dʒenjuɪn] ['lʌstər] ;
these **lamps** **began** **to** **burn** **more** **dimly** **,** **or** **with** **a** **less** **genuine** **lustre** **;**
这些 灯 开始 到 烧伤 更多的 依稀 , 或者 和 一个 较少的 真的 光泽 ;

这些灯开始燃烧得越来越暗，或者光泽不再那么明亮；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [hɑːrd] , [koʊld] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]
and **then** **it** **might** **be** **seen** **how** **hard** **,** **cold** **,** **and** **confined** **was** **their**
和 然后 它 可能 是 已见 如何 难的 , 寒冷的 , 和 受限 曾是 他们的
['sɪstəm] ,
system **,**
系统 ,

然后人们或许就能看出他们的制度是多么艰难、冷酷和封闭。

— [haʊ] [laɪk] [æn; ən] ['aɪərn] [keɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['lɪbərti] .
— **how** **like** **an** **iron** **cage** **was** **that** **which** **they** **called** **Liberty** **.**
— 如何 喜欢 一个 铁 笼 曾是 那 哪个 他们 称为 自由 .

——他们所谓的自由，其实就像一个铁笼。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Too **much** **of** **this** **.**
也 很多 的 这 .

这种事太多了。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Look	again	at	the	picture	,
看	再次	在	这	图片	,

再看一下这张图片，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]['enərdʒi][ɪz] [naʊ] ['træmplɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	observe	how	the	aforesaid	Anglo	-	Saxon	energy	is	now	trampling	along	the
和	观察	如何	这	上述	盎格鲁	-	撒克逊	活力	是	现在	践踏	沿着	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

看看上述盎格鲁-撒克逊人的能量如今是如何在街头肆意蔓延的吧。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['stɜ:rdi] ['futsteps] .

and	raising	a	positive	cloud	of	dust	beneath	its	sturdy	footsteps	.
和	提高	一个	积极的	云	的	灰尘	下面	它是	结实的	脚步声	.

它稳健的脚步扬起一片积极的尘土。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ðə; ði] ['kɑ:pintəz] [ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] ,

For	there	the	carpenters	are	building	a	new	house	,
为了	那里	这	木匠	是	建筑	一个	新的	房子	,

因为那里的木匠们正在建造一座新房子。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hju:n] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [oʊk] ,

the	frame	of	which	was	hewn	and	fitted	in	England	,	of	English	oak	,
这	框架	的	哪个	曾是	凿	和	适配	在	英格兰	,	的	英语	橡木	,

它的框架是用英国橡木在英国砍伐和组装的。

[ænd; ənd] [sent] ['hɪðər] [ɑ:n] ['ʃɪpbɔ:rd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [meɪks] [hju:dʒ] [slæŋ]

and	sent	hither	on	shipboard	;	and	here	a	blacksmith	makes	huge	slang
和	发送	这里	在	船上	;	和	这里	一个	铁匠	制作	巨大的	俚语

[ænd; ənd] ['klætər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ænvɪl] ,

and	clatter	on	his	anvil	,
和	哒	在	他的	砧	,

于是，他们乘船来到这里；在这里，一位铁匠正在铁砧上锻造巨大的铁块，发出咔哒咔哒的巨响。

['ʃeɪpɪŋ] [aʊt] [tu:lz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] ; [ænd; ənd]['jɑ:ndər][ə; eɪ] ['wi:lraɪt] , [hu:] [boʊsts] [hɪm'self]

shaping	out	tools	and	weapons	;	and	yonder	a	wheelwright	,	who	boasts	himself
成型	出去	工具	和	武器	;	和	远处	一个	车轮匠	,	WHO	吹嘘	他自己

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['wɜ:rkmən] ,

a	London	workman	,
一个	伦敦	工人	,

正在打造工具和武器；远处还有一位车轮匠，他自称是伦敦的工匠。

['regjələrli] [bred] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hændikræft] , [ɪz] ['fæʃəniŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['wægən] - [wi:lz] ,

regularly	bred	to	his	handicraft	,	is	fashioning	a	set	of	wagon	-	wheels	,
经常	繁殖	到	他的	手工业	,	是	时尚	一个	放	的	车皮	-	车轮	,

他经常被训练从事手工艺，现在正在制作一套马车轮子。

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi]['vɪzəb(ə)l] .

the	track	of	which	shall	soon	be	visible	.
这	追踪	的	哪个	将	很快	是	可见的	.

其踪迹很快就会显现。

[ðə; ði][waɪld]['fɔ:rɪst][ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ; [ðə; ði] [stri:t] [hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði][ˌærə'mætɪk]['oʊdər][ʌv; əv]

The	wild	forest	is	shrinking	back	;	the	street	has	lost	the	aromatic	odor	of
这	荒野	森林	是	收缩	后退	;	这	街道	有	丢失的	这	芳香	气味	的

[ðə; ði][paɪn] - [tri:z] ,

the	pine	-	trees	,
这	松树	-	树木	,

原始森林正在萎缩；街道上不再弥漫着松树的芬芳。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [fɜːrn][ðæt] [gruː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	of	the	sweet	-	fern	that	grew	beneath	them	.
和	的	这	甜的	-	蕨类	那	生长	下面	他们	.

以及它们下面生长的香蕨。

[ðə; ði]['tendər][ænd; ənd]['mɑːdɪst][waɪld] - ['flaʊərz] ,

The	tender	and	modest	wild	-	flowers	,
这	投标	和	谦虚的	荒野	-	花朵	,

娇嫩而朴素的野花，

[ðoʊz] ['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [ðæt] [gruː] [peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['evər] - ['bruːdɪŋ]

those	gentle	children	of	savage	nature	that	grew	pale	beneath	the	ever	-	brooding
那些	温和的	孩子们	的	野蛮的	自然	那	生长	苍白	下面	这	曾经	-	沉思

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

那些天性凶猛却性情温和的孩子，在阴沉的阴影下变得面色苍白。

[hæv; həv] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [laɪk][stɑːrz][ðæt] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]

have	shrank	away	and	disappeared	,	like	stars	that	vanish	in	the	breadth	of
有	缩小	离开	和	消失	,	喜欢	明星	那	消失	在	这	宽度	的

[laɪt] .

light	.
光	.

它们像消失在光芒中的星星一样，渐渐缩小，最终消失不见。

['gaːdnz] [ɑːr; ər] [fenst] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ['pʌmpkɪn] - [bedz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kæbidʒz]

Gardens	are	fenced	in	,	and	display	pumpkin	-	beds	and	rows	of	cabbages
花园	是	围栏	在	,	和	展示	南瓜	-	床	和	行	的	卷心菜

[ænd; ənd] [biːnz] ;

and	beans	;
和	豆子	;

花园四周有围栏，里面种着南瓜、卷心菜和豆角；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bəuθ] [vjuː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	,	though	the	governor	and	the	minister	both	view	them	with	a
和	,	尽管	这	州长	和	这	部长	两个都	看法	他们	和	一个

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] ,

disapproving	eye	,
不赞同	眼睛	,

尽管州长和部长都对他们抱有不赞同的态度，

[plænts][ʌv; əv] [brɔːd] - [liːvd] [tə'bækoʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ɑːr; ər][en'dʒɔɪnd][tuː; tə][juːz] ['prɪvɪli]

plants	of	broad	-	leaved	tobacco	,	which	the	cultivators	are	enjoined	to	use	privily
植物	的	广阔	-	离开	烟草	,	哪个	这	耕耘者	是	禁止	到	使用	私下里

, [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

,	or	not	at	all	.
,	或者	不是	在	全部	.

宽叶烟草植物，种植者被要求秘密使用，或者干脆不要使用。

[noʊ][wʊlf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][bɑːrk] ,

No	wolf	,	for	a	year	past	,	has	been	heard	to	bark	,
不	狼	,	为了	一个	年	过去的	,	有	到过	听到	到	吠	,

过去一年来，再也没有听到过狼吠声。

[ɔːr] [noʊn] [tuː; tə][reɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [d'welɪŋz] , [ɪk'sept] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [huːz] ['grɪzli] [hed] ,

or	known	to	range	among	the	dwellings	,	except	that	single	one	,	whose	grisly	head	,
或者	已知	到	范围	之中	这	住宅	,	除了	那	单身的	一	,	谁	可怕的	头	,

或者说，它们会在住所间游荡，唯独那一个例外，它的头颅十分可怕，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [naʊ] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

with	a	plash	of	blood	beneath	it	,	is	now	affixed	to	the	portal	of	the
和	一个	水花	的	血	下面	它	,	是	现在	已粘贴	到	这	门户网站	的	这

['miːtɪŋ] - [haʊs] .

meeting	-	house	.
会议	-	房子	.

上面溅着一滴血，现在被固定在了教堂的大门上。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [tuː] - ['friːkwəntɪd] [pæθ] .

The	partridge	has	ceased	to	run	across	the	too	-	frequented	path	.
这	鹧鸪	有	停止	到	跑步	穿过	这	也	-	经常光顾	小路	.

那只鹧鸪已经不再穿过这条人来人往的小路了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪld][laɪf] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [θrɔːŋ] [hɪr] ,

Of	all	the	wild	life	that	used	to	throng	here	,
的	全部	这	荒野	生活	那	用过的	到	人群	这里	,

曾经在这里栖息的各种野生动物，

['oʊnli][ðə; ðɪ]['indiəns] [stɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][skɪnz][ʌv; əv] ['biːvər] [ænd; ənd]['ɑːtər] ,

only	the	Indians	still	come	into	the	settlement	,	bringing	the	skins	of	beaver	and	otter	,
仅有的	这	印度人	仍然	来	进入	这	沉降	,	带来	这	皮肤	的	海狸	和	獭	,

只有印第安人还会来到这片定居点，他们带来了海狸皮和水獭皮。

[ber] [ænd; ənd][elk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [tuː; tə]['endikət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [werz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

bear	and	elk	,	which	they	sell	to	Endicott	for	the	wares	of	England	.
熊	和	麋鹿	,	哪个	他们	卖	到	恩迪科特	为了	这	商品	的	英格兰	.

他们把熊和麋鹿卖给恩迪科特，换取英格兰的商品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ['mæsi] , [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv] ['dʒefri] ['mæsi] [ænd; ənd][fɜːrst] - [bɔːrn] [ʌv; əv] ['nɔːmˌkiːg] ,

And	there	is	little	John	Massey	,	the	son	of	Jeffrey	Massey	and	first	-	born	of	Naumkeag	,
和	那里	是	小的	约翰	马西	,	这	儿子	的	杰弗里	马西	和	第一的	-	出生	的	瑙姆基格	,

还有小约翰·马西，他是杰弗里·马西的儿子，也是瑙姆基格的长子。

['pleɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['θreʃhoʊld] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

playing	beside	his	father's	threshold	,	a	child	of	six	or	seven	years	old	.
玩耍	旁	他的	父亲的	临界点	,	一个	孩子	的	六	或者	七	年	老的	.

六七岁的孩子在他父亲家门口玩耍。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['betər] - [groʊn] ['ɪnfənt] , — [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɔːr][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ?

Which	is	the	better	-	grown	infant	,	—	the	town	or	the	boy	?
哪个	是	这	更好的	-	生长	婴儿	,	—	这	镇	或者	这	男生	?

是小镇更像个婴儿，还是这个男孩更像个婴儿?

[ðə; ðɪ] [red] [men][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ðɪ] [striːt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [friː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	red	men	have	become	aware	that	the	street	is	no	longer	free	to	them	,
这	红色的	男人	有	变得	意识到的	那	这	街道	是	不	更长	自由的	到	他们	,

红衣人已经意识到，这条街不再属于他们了。

[seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌfrəns] [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setləz] .

save	by	the	sufferance	and	permission	of	the	settlers	.
节省	经过	这	忍耐	和	允许	的	这	定居者	.

除非得到定居者的容忍和允许。

['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['paʊər] ,

Often	,	to	impress	them	with	an	awe	of	English	power	,
经常	,	到	令人印象深刻	他们	和	一个	敬畏	的	英语	力量	,

通常是为了让他们对英国的强大实力感到敬畏，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mʌstər][ænd; ənd]['treɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] - ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪtli] [mɑːrtʃ]

there	is	a	muster	and	training	of	the	town	-	forces	,	and	a	stately	march
那里	是	一个	鼓起	和	训练	的	这	镇	-	力量	,	和	一个	庄严	行进

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] - [klæd][bænd] ,

of	the	mail	-	clad	band	,
的	这	邮件	-	覆膜	乐队	,

镇上各单位进行了集合和训练，身着锁子甲的军乐队进行了庄严的行进。

[laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [siː] [ədˈvænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

like	this	which	we	now	see	advancing	up	the	street	.
喜欢	这	哪个	我们	现在	看	前进	向上	这	街道	.

就像我们现在看到的，它正沿着街道向前推进。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] , ['fɪfti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] [mɔːr] ;

There	they	come	,	fifty	of	them	,	or	more	;
那里	他们	来	,	五十	的	他们	,	或者	更多的	;

他们来了，有五十个人，或者更多;

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪərn] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [kæps] [wel] ['bɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd]

all	with	their	iron	breastplates	and	steel	caps	well	burnished	,	and
全部	和	他们的	铁	胸甲	和	钢	帽子	出色地	抛光	,	和

['glɪmərɪŋ] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] ;

glimmering	bravely	against	the	sun	;
微光	勇敢地	反对	这	太阳	;

他们身穿锃亮的铁胸甲，头戴锃亮的钢盔，在阳光下勇敢地闪闪发光;

[ðer; ðər] ['pɑːndərəs] ['mʌskɪt] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ðer; ðər] - [ə'baʊt][ðer; ðər] [weists] ,

their	ponderous	muskets	on	their	shoulders	,	their	bandaliers	about	their	waists	,
他们的	沉重的	滑膛枪	在	他们的	肩膀	,	他们的	-	关于	他们的	腰部	,

[ðer; ðər] ['laɪtɪd] [mætʃɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

their	lighted	matches	in	their	hands	,
他们的	照明	比赛	在	他们的	双手	,

他们肩上扛着沉重的火枪，腰间系着弹药带，手里拿着点燃的火柴。

[ænd; ənd][ðə; ði][drʌm][ænd; ənd][faɪf] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪrəli] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

and	the	drum	and	fife	playing	cheerily	before	them	.
和	这	鼓	和	法夫郡	玩耍	兴高采烈地	前	他们	.

鼓和笛在他们面前欢快地演奏着。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[duː] [ðeɪ] [nɑːt][step][laɪk]['mɑːrʃ(ə)l][men] ?

do	they	not	step	like	martial	men	?
做	他们	不是	步	喜欢	武术	男人	?

他们走路的姿态难道不像武士吗?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [laɪk]['soʊldʒərz] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['strɪkən] [fiːldz] ?

Do	they	not	manœuvre	like	soldiers	who	have	seen	stricken	fields	?
做	他们	不是	演习	喜欢	士兵	WHO	有	已见	受打击的	字段	?

他们的行动难道不像见过战火蹂躏的战场的士兵那样吗?

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] ;

And	well	they	may	;
和	出色地	他们	可能	;

他们这样做也无可厚非;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bænd][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
for **this** **band** **is** **composed** **of** **precisely** **such** **materials** **as** **those** **with** **which**
为了 这 乐队 是 由 的 恰恰 这样的 材料 作为 那些 和 哪个
['krɔmwel] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ;
Cromwell **is** **preparing** **to** **beat** **down** **the** **strength** **of** **a** **kingdom** **;**
克伦威尔 是 准备 到 打 向下 这 力量 的 一个 王国 ;

因为这支乐队的组成材料，正是克伦威尔准备用来摧毁一个王国力量的材料；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['redʒɪmənt][ʌv; əv]['aiənsaidz] [maɪt] [biː; bi] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm][dʒʌst] [sʌtʃ]
and **his** **famous** **regiment** **of** **Ironsides** **might** **be** **recruited** **from** **just** **such**
和 他的 著名的 团 的 铁骑 可能 是 招募 从 只是 这样的
[men] .
men **.**
男人 .

他著名的铁骑兵团很可能就是从这样的人中招募的。

[ɪn] ['evriθɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
In **everything** **,** **at** **this** **period** **,**
在 一切 , 在 这 时期 ,

在这一时期，所有的一切

[nuː] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt]
New **England** **was** **the** **essential** **spirit** **and** **flower** **of** **that** **which** **was** **about**
新的 英格兰 曾是 这 基本的 精神 和 花 的 那 哪个 曾是 关于
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] .
to **become** **uppermost** **in** **the** **mother** **-** **country** **.**
到 变得 最上层 在 这 母亲 - 国家 .

新英格兰是即将成为祖国最杰出民族精神的精髓和瑰宝。

['meni] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][waɪz][mæn][lɔːst][ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kruːd] [tuː; tə]
Many **a** **bold** **and** **wise** **man** **lost** **the** **fame** **which** **would** **have** **accrued** **to**
许多 一个 大胆的 和 明智的 男人 丢失的 这 名声 哪个 会 有 累计 到
[hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
him **in** **English** **history** **,**
他 在 英语 历史 ,

许多勇敢而睿智的人因此失去了本应在英国历史上获得的声望。

[baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] .
by **crossing** **the** **Atlantic** **with** **our** **forefathers** **.**
经过 过境 这 大西洋 和 我们的 祖先 .

通过与我们的祖先一起横渡大西洋。

['meni] [ə; eɪ]['væliənt] ['kæptɪn] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrmoʊst][æt; ət]['mɑːrstən] [mʊr] [ɔːr]
Many **a** **valiant** **captain** **,** **who** **might** **have** **been** **foremost** **at** **Marston** **Moor** **or**
许多 一个 英勇 队长 , WHO 可能 有 到过 首先 在 马斯顿 泊 或者
['neizbi] ,
Naseby **,**
纳斯比 ,

许多英勇的队长，他们或许曾在马斯顿荒原或纳斯比战役中冲锋陷阵，

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l]['ɑːrdər][ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] - [bɪlt] ['fɔːrtrəs] ,
exhausted **his** **martial** **ardor** **in** **the** **command** **of** **a** **log** **-** **built** **fortress** **,**
筋疲力尽的 他的 武术 热情 在 这 命令 的 一个 日志 - 建造 堡垒 ,

他在指挥一座木结构堡垒时耗尽了所有的军事热情。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ɑːn][ðə; ði]['dʒentli]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
like **that** **which** **you** **observe** **on** **the** **gently** **rising** **ground** **at** **the** **right** **of** **the**
喜欢 那 哪个 你 观察 在 这 轻轻地 上升 地面 在 这 正确的 的 这
['pæθweɪ] ,
pathway **,**
路径 ,

就像你在小路右侧缓缓隆起的地面上看到的那样，

— [ɪts] ['bænər] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
— its banner fluttering in the breeze ,
— 它是 横幅 飘动 在 这 微风 ,

——它的旗帜在微风中飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlvərin] [ænd; ənd] ['seɪkər] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['dedli] ['mʌzlz] ['oʊvər][ðə; ði]['ræmpɑːrt]
and the culverins and sakers showing their deadly muzzles over the rampart
和 这 库尔维林鱼 和 清酒 显示 他们的 致命 口套 超过 这 壁垒
.
:
.

而火炮和猎枪则在城墙上露出致命的枪口。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [naʊ] [θrɔŋɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] : [sʌm; səm] ,
A multitude of people were now thronging to New England : some ,
一个 民众 的 人们 是 现在 熙熙攘攘 到 新的 英格兰 : 一些 ,

现在，大批民众涌向新英格兰：其中一些人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt]
because the ancient and ponderous framework of Church and State
因为 这 古老的 和 沉重的 框架 的 教会 和 状态
['θretnd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ;
threatened to crumble down upon their heads ;
威胁 到 崩溃 向下 之上 他们的 头部 ;

因为古老而沉重的教会和国家体制随时可能崩塌，压在他们头上；

['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] .
others , because they despaired of such a downfall .
其他的 , 因为 他们 绝望的 的 这样的 一个 倒台 .

另一些人则是因为对这样的衰落感到绝望。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['nɔːmˌkiːg] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ledʒənd] ,
Among those who came to Naumkeag were men of history and legend ,
之中 那些 WHO 来了 到 瑙姆基格 是 男人 的 历史 和 传奇 ,

来到瑙姆基格的人当中，不乏历史和传说中的人物。

[huːz] [fiːt] [liːv] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] ['breɪtnəs] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['trɑːdn]
whose feet leave a track of brightness along any pathway which they have trodden
谁 脚 离开 一个 追踪 的 亮度 沿着 任何 路径 哪个 他们 有 践踏
.
:
.

他们的足迹所到之处，都留下一道明亮的光芒。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][laɪf] - [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] — [ðer; ðər] ['spektəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [soʊ][tuː; tə]
You shall behold their life - like images — their spectres , if you choose so to
你 将 看哪 他们的 生活 - 喜欢 图片 — 他们的 幽灵 , 如果 你 选择 所以 到
[kɔːl][ðem; ðəm] — ['pæsɪŋ] ,
call them — passing ,
称呼 他们 — 通过 ,

你将看到它们栩栩如生的影像——如果你愿意，也可以称之为它们的幽灵——飘然而过，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [nɑːd] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] , [preɪɪŋ] , ['berɪŋ]
encountering with a familiar nod , stopping to converse together , praying , bearing
遭遇 和 一个 熟悉的 点头 , 停止 到 交谈 一起 , 祈祷 , 轴承
['wɛpənz] ,
weapons ,
武器 ,

相遇时彼此点头致意，停下来交谈，祈祷，携带武器，

['leɪbərɪŋ] [ɔːr] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] .

laboring	or	resting	from	their	labors	,	in	the	Main	Street	.
劳动	或者	休息	从	他们的	劳动	,	在	这	主要的	街道	.

在大街上，人们或辛勤劳作，或稍作休息。

[hɪr] , [naʊ] , [kʌmz] [hjuː] ['piːtəz] , [æn; ən] ['ɜːrnɪst] , ['restləs] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] ,

Here	,	now	,	comes	Hugh	Peters	,	an	earnest	,	restless	man	,	walking	swiftly	,
这里	,	现在	,	来	休	彼得斯	,	一个	认真	,	不安	男人	,	步行	迅速地	,

瞧，休·彼得斯来了，他是个认真而又焦躁不安的人，正快步走着。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['faɪəri][æk'tɪvəti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [θrʌst] [hɪm; ɪm]

as	being	impelled	by	that	fiery	activity	of	nature	which	shall	hereafter	thrust	him
作为	存在	被迫	经过	那	火热	活动	的	自然	哪个	将	此后	推力	他

['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['deɪndʒərəs] [ə'ferz] ,

into	the	conflict	of	dangerous	affairs	,
进入	这	冲突	的	危险的	事务	,

仿佛是被自然界那股炽热的本能所驱使，而这本能日后会将他推入危险的冲突之中。

[meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] ['krɔmwel] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

make	him	the	chaplain	and	counsellor	of	Cromwell	,	and	finally	bring	him
制作	他	这	牧师	和	顾问	的	克伦威尔	,	和	最后	带来	他

[tuː; tə][ə; eɪ] ['blʌdi] [end] .

to	a	bloody	end	.
到	一个	血腥	结尾	.

让他担任克伦威尔的牧师和顾问，最后让他血流成河地死去。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋˌhaʊs] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːdʒər] ['wɪljəmz]

He	pauses	,	by	the	meetinghouse	,	to	exchange	a	greeting	with	Roger	Williams
他	停顿	,	经过	这	聚会所	,	到	交换	一个	问候	和	罗杰	威廉姆斯

, [huːz] [feɪs] ['ɪndɪˌkeɪts] ,

,	whose	face	indicates	,
,	谁	脸	表示	,

他在教堂旁停下脚步，与罗杰·威廉姆斯互致问候，罗杰·威廉姆斯的表情表明：

[mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ]['dʒentlər]['spɪrɪt] , ['kɪndər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['piːtəz] ;

methinks	,	a	gentler	spirit	,	kinder	and	more	expansive	,	than	that	of	Peters	;
我觉得	,	一个	更温和	精神	,	幼儿园	和	更多的	广阔的	,	比	那	的	彼得斯	;

我认为，他比彼得斯更温和、更善良、更宽容；

[jet] [nɑːt] [les] ['æktɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [di'səːnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

yet	not	less	active	for	what	he	discerns	to	be	the	will	of	God	,
然而	不是	较少的	积极的	为了	什么	他	辨别	到	是	这	将要	的	上帝	,

然而，他仍然积极地履行他认为是上帝的旨意。

[ɔːr][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

or	the	welfare	of	mankind	.
或者	这	福利	的	人类	.

或者说，关乎人类的福祉。

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər] ['endikət] , ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

here	is	a	guest	for	Endicott	,	coming	forth	out	of	the	forest	,
这里	是	一个	客人	为了	恩迪科特	,	未来	前进	出去	的	这	森林	,

恩迪科特的客人来了，他正从森林里走出来。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

through	which	he	has	been	journeying	from	Boston	,	and	which	,
通过	哪个	他	有	到过	旅程	从	波士顿	,	和	哪个	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːd] ['bræntʃɪz] ,

with	its	rude	branches	,
和	它是	粗鲁的	分支	,

他从波士顿出发，一路经过这条路，这条路枝干粗壮，

[hæz; həz] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [ænd; ənd][hæz; həz][wet][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [swɔmps]

has	caught	hold	of	his	attire	,	and	has	wet	his	feet	with	its	swamps
有	捕捉	抓住	的	他的	服装	,	和	有	湿的	他的	脚	和	它是	沼泽

[ænd; ənd] [striːmz] .

and	streams	.
和	溪流	.

他的衣着被水浸湿，双脚也被沼泽和溪流弄湿了。

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][eɪdʒd] ['prez(ə)ns] —

Still	there	is	something	in	his	mild	and	venerable	,	though	not	aged	presence	—
仍然	那里	是	某物	在	他的	温和的	和	可敬	,	尽管	不是	老年人	在场	—

[ə; eɪ][prə'praɪəti] ,

a	propriety	,
一个	礼	,

然而，在他温和而令人尊敬，虽然并不显老的气质中，仍然有一种特质——一种得体的风度。

[æn; ən] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [ɪn] ['gʌvərnər] ['wɪnθrəps] ['neɪtʃər] — [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

an	equilibrium	,	in	Governor	Winthrop's	nature	—	that	causes	the	disarray	of	his
一个	平衡	,	在	州长	温斯罗普的	自然	—	那	原因	这	混乱	的	他的

['kɑːstuːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

costume	to	be	unnoticed	,
戏服	到	是	未被察觉	,

温斯罗普总督天性中有一种平衡感——使得他衣着凌乱的外表不引人注目。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][klæd][ɪn] [sʌtʃ] [reɪv]

and	gives	us	the	same	impression	as	if	he	were	clad	in	such	rave
和	给予	我们	这	相同的	印象	作为	如果	他	是	覆膜	在	这样的	锐舞

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'taɪər][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l]

and	rich	attire	as	we	may	suppose	him	to	have	worn	in	the	Council
和	富有的	服装	作为	我们	可能	认为	他	到	有	磨损	在	这	理事会

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːləni] .

Chamber	of	the	colony	.
商会	的	这	殖民地	.

这给我们留下的印象，就好像他穿着华丽的服饰，就像我们想象中他在殖民地议会厅里穿的那样。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['wʌndərfəli] [pər'septəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['spektrəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

Is	not	this	characteristic	wonderfully	perceptible	in	our	spectral	representative	of
是	不是	这	特征	太棒了	可感知的	在	我们的	光谱	代表	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ?

his	person	?
他的	人	?

难道这种特征不是在我们用光谱形式呈现的他本人身上非常明显吗?

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪgnɪteri] [ɪz] [ðɪs] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ?

But	what	dignitary	is	this	crossing	from	the	other	side	to	greet	the	governor	?
但	什么	显要人物	是	这	过境	从	这	其他	边	到	迎接	这	州长	?

但这位从对岸过境迎接州长的贵宾是谁呢?

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['velvɪt] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːri] [bɪrd] ,

A	stately	personage	,	in	a	dark	velvet	cloak	,	with	a	hoary	beard	,
一个	庄严	人士	,	在	一个	黑暗的	天鹅绒	披风	,	和	一个	苍老	胡须	,

一位仪态庄严的人物，身披深色天鹅绒斗篷，蓄着灰白的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ;

and	a	gold	chain	across	his	breast	;
和	一个	金子	链	穿过	他的	胸部	;

胸前佩戴着一条金链；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪtɪv] [pɔːrt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['sɪvɪk]

he	has	the	authoritative	port	of	one	who	has	filled	the	highest	civic
他	有	这	权威性	港口	的	一	WHO	有	已填	这	最高	公民

['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['sɪtiz] .

station	in	the	first	of	cities	.
车站	在	这	第一的	的	城市	.

他拥有担任首屈一指的城市最高官职者的权威。

[ʌv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	all	men	in	the	world	,
的	全部	男人	在	这	世界	,

全世界所有男人中，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [æz; əz][sɜːr] ['ritʃəd]

we	should	least	expect	to	meet	the	Lord	Mayor	of	London	—	as	Sir	Richard
我们	应该	至少	预计	到	见面	这	主	市长	的	伦敦	—	作为	先生	理查德

['sɔːltən,stɔːl] [hæz; həz] [bɪn] ,

Saltonstall	has	been	,
萨尔顿斯托尔	有	到过	,

我们至少不应该期望能见到伦敦市长——就像理查德·索尔顿斯托尔爵士曾经那样。

[wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] — [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] - ['bɔːdəd] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['wɪldərnəs] .

once	and	again	—	in	a	forest	-	bordered	settlement	of	the	western	wilderness	.
一次	和	再次	—	在	一个	森林	-	带边框	沉降	的	这	西	荒野	.

在西部荒野中一个被森林环绕的定居点，一次又一次地发生这样的事。

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [wiː; wi] [siː] [ɪ'mænjuəl] ['daʊnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] ,

Farther	down	the	street	,	we	see	Emanuel	Downing	,	a	grave	and	worthy	citizen	,
更远	向下	这	街道	,	我们	看	伊曼纽尔	唐宁	,	一个	严重	和	值得	公民	,

沿着街道再往前走，我们看到了伊曼纽尔·唐宁，一位严肃而值得尊敬的市民。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [kə'rɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

with	his	son	George	,	a	stripling	who	has	a	career	before	him	;
和	他的	儿子	乔治	,	一个	幼苗	WHO	有	一个	职业	前	他	;

他的儿子乔治，一个前途无量的年轻人；

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kwɪk] [kə'pæsəti][ænd; ənd]['plaɪənt] ['kɑːnʃəns] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli][ɪg'zɔːlt]

his	shrewd	and	quick	capacity	and	pliant	conscience	shall	not	only	exalt
他的	精明	和	快的	容量	和	柔韧的	良心	将	不是	仅有的	崇高

[hɪm; ɪm] [haɪ] ,

him	high	,
他	高的	,

他精明敏捷的能力和顺从的良知不仅会让他身居高位，

[bʌt; bət] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] .

but	secure	him	from	a	downfall	.
但	安全的	他	从	一个	倒台	.

但要确保他免于失败。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ,

Here	is	another	figure	,
这里	是	其他	数字	,

这是另一个数字，

[ɑːn] [huːz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [meɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['ækʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [steɪk] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][maɪ]
on **whose** **characteristic** **make** **and** **expressive** **action** **I** **will** **stake** **the** **credit** **of** **my**
在 谁 特征 制作 和 富有表现力的 行动 我 将要 赌注 这 信用 的 我的
[pɪk'tɔːriəl] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .
pictorial **puppet** **-** **show** **.**
画报 木偶 - 展示 .

我将我的图画木偶戏的功劳押在他独特的造型和富有表现力的动作上。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [slaɪ]['hjuːmər][ɪn] [ðæt] [feɪs] , — [æn; ən]
Have **you** **not** **already** **detected** **a** **quaint** **,** **sly** **humor** **in** **that** **face** **,** **—** **an**
有 你 不是 已经 检测到 一个 古雅 , 狡猾 幽默 在 那 脸 , — 一个
[ˌeksen'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ,
eccentricity **in** **the** **manner** **,**
古怪 在 这 方式 ,

你难道没有从那张脸上察觉到一种古怪、狡黠的幽默感吗？——那种举止上的奇特之处？

— [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['weɪwərdnəs] , — [ɔːl][ðə; ði][maːrks] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv][æn; ən]
— **a** **certain** **indescribable** **waywardness** **,** **—** **all** **the** **marks** **,** **in** **short** **,** **of** **an**
— 一个 肯定 无法形容 任性 , — 全部 这 标记 , 在 短的 , 的 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l][mæn] ,
original **man** **,**
原来的 男人 ,

——一种难以言喻的任性，——总之，具备一个特立独行之人的所有特征，

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪm'prest] , [jet] [kept] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [rɪ'streɪnt] ?
unmistakably **impressed** **,** **yet** **kept** **down** **by** **a** **sense** **of** **clerical** **restraint** **?**
毫无疑问 印象深刻 , 然而 保留 向下 经过 一个 感觉 的 文员 克制 ?

显然印象深刻，但又因某种神职人员的克制而有所收敛?

[ðæt] [ɪz] [nə'θænjəl] [wɔːrd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ipswitʃ] , [bʌt; bət] ['betər] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði]
That **is** **Nathaniel** **Ward** **,** **the** **minister** **of** **Ipswich** **,** **but** **better** **remembered** **as** **the**
那 是 纳撒尼尔 沃德 , 这 部长 的 伊普斯维奇 , 但 更好的 记得 作为 这
['sɪmp(ə)l] ['kɑːblər] [ʌv; əv]['ægəˌwɑːm] .
simple **cobbler** **of** **Agawam** **.**
简单的 皮匠 的 阿加瓦姆 .

那是纳撒尼尔·沃德，伊普斯维奇的牧师，但人们更熟悉的是他作为阿加瓦姆的朴实鞋匠的身份。

[hiː; hi] ['hæmərd] [hɪz; ɪz][soʊl][soʊ] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [stɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] - ['leðər] [soʊ] [wel] ,
He **hammered** **his** **sole** **so** **faithfully** **,** **and** **stitched** **his** **upper** **-** **leather** **so** **well** **,**
他 锤击 他的 唯一 所以 忠实 , 和 缝合 他的 上 - 皮革 所以 出色地 ,

他一丝不苟地锤打鞋底，缝制鞋面皮革也十分精细。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz]['hɑːrdli] [jet] [wɔːrn] [aʊt] , [ðoʊ] [θroʊn] [ə'saɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] ['sentʃəriz]
that **the** **shoe** **is** **hardly** **yet** **worn** **out** **,** **though** **thrown** **aside** **for** **some** **two** **centuries**
那 这 鞋 是 几乎 然而 磨损 出去 , 尽管 抛掷 旁边 为了 一些 二 几个世纪
[pæst] .
past **.**
过去的 .

这只鞋虽然被丢弃了近两个世纪，但几乎没有磨损。

[ænd; ənd][nekst] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [p'jʊərɪtənz][ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] , [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['veri]
And **next** **,** **among** **these** **Puritans** **and** **Roundheads** **,** **we** **observe** **the** **very**
和 下一个 , 之中 这些 清教徒 和 圆颅党 , 我们 观察 这 非常
['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,
model **of** **a** **Cavalier** **,**
模型 的 一个 骑士 ,

接下来，在这些清教徒和圆颅党人中，我们看到了骑士精神的典范。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['lʌvlɑ:k] , [ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] [trɪmd] [bɪrd] , [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] , [ðə; ði]

with	the	curling	lovelock	,	the	fantastically	trimmed	beard	,	the	embroidery	,	the
和	这	冰壶	洛夫洛克	,	这	太棒了	修剪过的	胡须	,	这	刺绣	,	这

['ɔ:nəmentid] ['reɪpiər] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['dægər] ,

ornamented	rapier	,	the	gilded	dagger	,
装饰	细剑	,	这	镀金	匕首	,

带着卷曲的发绺、精心修剪的胡须、刺绣、装饰华丽的细剑和镀金匕首，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['fɔpiʃ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][waɪld]['gælən(t)s] [hu:] [roʊd] ['hedlɔ:ŋ]

and	all	other	foppishnesses	that	distinguished	the	wild	gallants	who	rode	headlong
和	全部	其他	纨绔子弟	那	杰出的	这	荒野	豪侠	WHO	骑	一头扎

[tu:; tə][ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] .

to	their	overthrow	in	the	cause	of	King	Charles	.
到	他们的	推翻	在	这	原因	的	国王	查尔斯	.

以及其他种种浮夸的举止，这些举止是那些为查理国王的事业而奋勇杀敌、最终走向覆灭的狂妄之徒的标志。

[ðɪs] [ɪz]['mɔ:rtən][ʌv; əv] ['meri] [maʊnt] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]

This	is	Morton	of	Merry	Mount	,	who	has	come	hither	to	hold	a	council
这	是	莫顿	的	欢乐	山	,	WHO	有	来	这里	到	抓住	一个	理事会

[wɪð; wɪθ]['endikət] ,

with	Endicott	,
和	恩迪科特	,

这是梅里芒特的莫顿，他来到这里是为了与恩迪科特举行会谈。

[bʌt; bət] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

but	will	shortly	be	his	prisoner	.
但	将要	不久	是	他的	囚犯	.

但不久后他将成为他的囚徒。

['jɑ:ndər] [peɪl] , [dɪ'keɪɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['wʊmən] , [hu:] [glaidz] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Yonder	pale	,	decaying	figure	of	a	white	-	robed	woman	,	who	glides	slowly	along	the
远处	苍白	,	腐烂的	数字	的	一个	白色的	-	身着长袍	女士	,	WHO	滑翔	缓慢地	沿着	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

远处，一个身穿白袍、面色苍白、日渐衰败的女子身影，正沿着街道缓缓滑行。

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ˌærə'belə] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][sɔɪl] .

is	the	Lady	Arabella	,	looking	for	her	own	grave	in	the	virgin	soil	.
是	这	女士	阿拉贝拉	,	寻找	为了	她	自己的	严重	在	这	处女	土壤	.

她是阿拉贝拉夫人，在处女地里寻找属于自己的坟墓。

[ðæt] ['ʌðər] ['fi:meɪl] [fɔ:rm] ,

That	other	female	form	,
那	其他	女性	形式	,

另一种女性形态，

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] — [wi:; wi] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] ['pri:tʃɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'spaʊndɪŋ] — [ɪn]

who	seems	to	be	talking	—	we	might	almost	say	preaching	or	expounding	—	in
WHO	似乎	到	是	说	—	我们	可能	几乎	说	布道	或者	阐述	—	在

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [prə'faʊndli] [ə'tentɪv] ['ɔ:dɪtəz] ,

the	centre	of	a	group	of	profoundly	attentive	auditors	,
这	中心	的	一个	团体	的	深刻地	细心	审计员	,

他似乎正在向一群全神贯注的听众讲话——我们几乎可以说他是在布道或阐述——

[ɪz] [æn] ['hʌtʃɪnsən] .

is	Ann	Hutchinson	.
是	安	哈钦森	.

是安·哈钦森。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [veɪn] —
And **here** **comes** **Vane** **—**
和 这里 来 叶片 —

范恩来了——

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɪ'fɔːr] ['kwestʃənd] [ðə; ði]
“ **But** **,** **my** **dear** **sir** **,** **”** **interrupts** **the** **same** **gentleman** **who** **before** **questioned** **the**
“ 但 , 我的 亲爱的 先生 , ” 中断 这 相同的 绅士 WHO 前 被质问 这
['ʃoʊmənz] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['ækjərəsi] ,
showman's **genealogical** **accuracy** **,**
表演者的 家谱 准确性 ,

“但是，先生，”之前质疑过这位表演者家谱准确性的那位先生打断了他的话。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðiːz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]
“ **allow** **me** **to** **observe** **that** **these** **historical** **personages** **could** **not** **possibly** **have**
“ 允许 我 到 观察 那 这些 历史 人物 可以 不是 可能 有
[met] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] .
met **together** **in** **the** **Main** **Street** **.**
遇见 一起 在 这 主要的 街道 .

“请允许我指出，这些历史人物不可能在大街上相遇。”

[ðeɪ] [maɪt] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][dɪd] , [ɔːl]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr][oʊld] [taʊn] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] ,
They **might** **,** **and** **probably** **did** **,** **all** **visit** **our** **old** **town** **,** **at** **one** **time** **or** **another** **,**
他们 可能 , 和 大概 做过 , 全部 访问 我们的 老的 镇 , 在 一 时间 或者 其他 ,

他们或许都曾来过我们这座古老的城镇，而且很可能确实来过。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] [ə'nækrənɪzəmz] [ðæt] [aɪ]
but **not** **simultaneously** **;** **and** **you** **have** **fallen** **into** **anachronisms** **that** **I**
但 不是 同时地 ; 和 你 有 倒下 进入 时代错置 那 我
['pɑːzətɪvli] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! ”
positively **shudder** **to** **think** **of** **!** **”**
积极地 不寒而栗 到 思考 的 ! ”

但不能同时进行；而且你已经陷入了时代错乱的境地，我一想到就不寒而栗！

“ [ðə; ði] ['feloʊ] , ” [ædz] [ðə; ði] ['skersli] ['sɪv(ə)l]['krɪtɪk] , “ [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [biːd] - [roʊl][ʌv; əv]
“ **The** **fellow** **,** **”** **adds** **the** **scarcely** **civil** **critic** **,** **“** **has** **learned** **a** **bead** **-** **roll** **of**
“ 这 同伴 , ” 添加 这 几乎 民用 评论家 , “ 有 学习 一个 珠子 - 卷 的
[hɪ'stɔːrɪk] [neɪmz] ,
historic **names** **,**
历史性 姓名 ,

“这家伙，”这位语气几乎毫无礼貌的评论家补充道，“记住了一串历史人物的名字。”

[huːm] [hiː; hi] [lʌg] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɪk'tɔːriəl] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]
whom **he** **lugs** **into** **his** **pictorial** **puppet** **-** **show** **,** **as** **he** **calls** **it** **,** **helter** **-** **skelter**
谁 他 凸耳 进入 他的 画报 木偶 - 展示 , 作为 他 呼叫 它 , 杂乱 - 滑梯
,
,
,

他把这些人拖进他所谓的“杂乱无章”的图画木偶戏中。

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [ɔːr][nɑːt] , — [ænd; ənd][sets][ðem; ðəm][ɔːl]
without **caring** **whether** **they** **were** **contemporaries** **or** **not** **,** **—** **and** **sets** **them** **all**
没有 关怀 无论 他们 是 同时代人 或者 不是 , — 和 套 他们 全部
[baɪ][ðə; ði] [ɪrz] [tə'geðər] .
by **the** **ears** **together** **.**
经过 这 耳朵 一起 .

不管他们是不是同时代的人，——把他们都揪着耳朵放在一起。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] ?
But **was** **there** **ever** **such** **a** **fund** **of** **impudence** **?**
但 曾是 那里 曾经 这样的 一个 基金 的 厚颜无耻 ?

但历史上真有如此厚颜无耻之徒吗?

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] , [juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [slɪps] [ʌv; əv]
To **hear** **his** **running** **commentary** **,** **you** **would** **suppose** **that** **these** **miserable** **slips** **of**
到 听到 他的 跑步 评论 , 你 会 认为 那 这些 悲惨的 滑倒 的
['peɪntɪd] ['peɪstbɔːrd] ,
painted **pasteboard** **,**
绘 纸板 ,

听他边解边说，你会觉得这些可怜的涂漆纸板片，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fɪgjər] ,
with **hardly** **the** **remotest** **outlines** **of** **the** **human** **figure** **,**
和 几乎 这 最远 概述 的 这 人类 数字 ,

几乎看不出任何人体轮廓，

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒəˌloʊz] ['pɪktʃərz] .
had **all** **the** **character** **and** **expression** **of** **Michael** **Angelo's** **pictures** **.**
有 全部 这 特点 和 表达 的 迈克尔 安杰洛的 图片 .

具有米开朗基罗画作的所有特色和表现力。

[wel] ! [goʊ] [ɑːn] , [sɜːr] ! ”
Well **!** **go** **on** **,** **sir** **!** **”**
出色地 ! 去 在 , 先生 ! ”

“好的！请继续，先生！”

“ [sɜːr] , [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] , ” ['maɪldli] [rɪ'mɔnˌstreɪts] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] .
“ **Sir** **,** **you** **break** **the** **illusion** **of** **the** **scene** **,** **”** **mildly** **remonstrates** **the** **showman** **.**
“ 先生 , 你 休息 这 错觉 的 这 场景 , ” 轻微地 抗议者 这 表演者 .

“先生，您破坏了现场的氛围，”表演者温和地劝阻道。

“ [ɪ'luːʒ(ə)n] !
“ **Illusion** **!**
“ 错觉 !

“错觉！

[wʌt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ? ” [rɪ'dʒɔɪnz] [ðə; ði] ['krɪtɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔːrt] .
What **illusion** **?** **”** **rejoins** **the** **critic** **,** **with** **a** **contemptuous** **snort** **.**
什么 错觉 ? ” 重新加入 这 评论家 , 和 一个 轻蔑的 哼哼 .

“什么幻觉？”批评家轻蔑地哼了一声，反驳道。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **On** **the** **word** **of** **a** **gentleman** **,**
“ 在 这 单词 的 一个 绅士 ,

“根据一位绅士的说法，

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['retʃɪdli] [bɪ'dɔːbd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ðæt] [fɔːrmz] [jʊr; jər]
I **see** **nothing** **illusive** **in** **the** **wretchedly** **bedaubed** **sheet** **of** **canvas** **that** **forms** **your**
我 看 没有什么 虚幻 在 这 可悲地 贝多贝德 床单 的 帆布 那 表格 你的
['bækgraʊnd] ,
background **,**
背景 ,

我从你那块涂满油彩的糟糕画布背景中，看不到任何虚幻的东西。

[ɔːr] [ɪn] [ðiːz] ['peɪstbɔːrd] [slɪps] [ðæt] [hɪtʃ] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .
or **in** **these** **pasteboard** **slips** **that** **hitch** **and** **jerk** **along** **the** **front** **.**
或者 在 这些 纸板 滑倒 那 拴住 和 混蛋 沿着 这 正面 .

或者像这些纸板条一样，沿着前面磕磕绊绊地滑动。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmənz] [tʌŋ] ,
The **only** **illusion** **,** **permit** **me** **to** **say** **,** **is** **in** **the** **puppet** **-** **showman's** **tongue** **,**
这 仅有的 错觉 , 允许 我 到 说 , 是 在 这 木偶 - 表演者的 舌头 ,

恕我直言，唯一的幻觉存在于木偶戏艺人的语言中。

— [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['retʃɪd] [wʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ! ”

—	and	that	but	a	wretched	one	,	into	the	bargain	!	”
—	和	那	但	一个	可怜	一	,	进入	这	便宜货	!	”

——而且还是个倒霉蛋！

“ [wiː; wi]['pʌblɪk] [men] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['ʃoʊmən] , ['miːkli] , “ [mʌst; məst] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] , ['sʌmtaɪmz] ,

“	We	public	men	,	”	replies	the	showman	,	meekly	,	“	must	lay	our	account	,	sometimes	,
“	我们	民众	男人	,	”	回复	这	表演者	,	温顺地	,	“	必须	躺	我们的	帐户	,	有时	,

“我们这些公众人物，”这位表演者温顺地回答道，“有时必须交代我们的责任。”

[tuː; tə] [miːt] [æn; ən][ˌʌn'kændid] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

to	meet	an	uncandid	severity	of	criticism	.
到	见面	一个	坦率的	严重性	的	批评	.

面对毫不留情的严厉批评。

[bʌt; bət] — ['mɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] , [sɜːr] — [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

But	—	merely	for	your	own	pleasure	,	sir	—	let	me	entreat	you	to	take	another	point	of	view	.
但	—	仅仅	为了	你的	自己的	乐趣	,	先生	—	让	我	恳求	你	到	拿	其他	观点	的	看法	.

但是——先生，仅仅是为了让您开心——请允许我恳请您换个角度来看待这个问题。

[sɪt] ['fɑːrðər] [bæk] , [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Sit	farther	back	,	by	that	young	lady	,
坐	更远	后退	,	经过	那	年轻的	女士	,

坐远一点，挨着那位年轻女士。

[ɪn] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːn] ;

in	whose	face	I	have	watched	the	reflection	of	every	changing	scene	;
在	谁	脸	我	有	观看	这	反射	的	每一个	变化	场景	;

我曾在他的脸上看到过每一个变幻莫测的景象的倒影；

['oʊnli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

only	oblige	me	by	sitting	there	;	and	,	take	my	word	for	it	,
仅有的	必须	我	经过	坐着	那里	;	和	,	拿	我的	单词	为了	它	,

你只要坐在那里就行了；而且，相信我，

[ðə; ði][slɪps][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [ə'suːm] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf] ,

the	slips	of	pasteboard	shall	assume	spiritual	life	,
这	滑倒	的	纸板	将	认为	精神	生活	,

这些纸板片将获得精神生命，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'dɔːbd] ['kænvəs] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['eri] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l]['riːfleks][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] . ”

and	the	bedaubed	canvas	become	an	airy	and	changeable	reflex	of	what	it	purports	to	represent	.	”
和	这	贝多贝德	帆布	变得	一个	轻盈的	和	多变	反射	的	什么	它	声称	到	代表	.	”

而涂满颜料的画布则成为它所要表达的事物的轻盈而多变的反映。

“ [aɪ] [noʊ] ['betər] , ” [riˈtɔːts] [ðə; ði]['krɪtɪk] , ['setlɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [bʌt; bət] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪ'muvəbəlnəs] .

“	I	know	better	,	”	retorts	the	critic	,	settling	himself	in	his	seat	,	with	sullen	but	self	-	complacent	immovableness	.
“	我	知道	更好的	,	”	反驳	这	评论家	,	安顿	他自己	在	他的	座位	,	和	忧郁	但	自己	-	自满	不动	.

“我更清楚，”批评家反驳道，他稳稳地坐在座位上，神情阴郁但又自鸣得意，一动不动。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [best] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]
“ And , as for my own pleasure , I shall best consult it by remaining
“ 和 , 作为 为了 我的 自己的 乐趣 , 我 将 最好的 咨询 它 经过 其余的
[prɪ'saɪsli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
precisely where I am .
恰恰 在哪里 我 是 .

“至于我自己的快乐，我最好待在原地去享受它。”

” [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] ,
” The showman bows , and waves his hand ; and , at the signal ,
” 这 表演者 弓 , 和 波浪 他的 手 ; 和 , 在 这 信号 ,

“表演者鞠躬，挥手；然后，随着信号响起，

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv]
as if time and vicissitude had been awaiting his permission to move
作为 如果 时间 和 变迁 有 到过 等待中 他的 允许 到 移动
['ɑːnwərd] ,
onward ,
向前 ,

仿佛时间和世事一直在等待他的允许，让他继续前行。

[ðə; ði]['mɪmɪk] [striːt] [bɪ'kʌmz] [ə'laɪv] [ə'gen] .
the mimic street becomes alive again .
这 模仿 街道 变成 活 再次 .

模仿街再次热闹起来。

['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [siːn] , [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [træk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Years have rolled over our scene , and converted the forest - track into a
年 有 滚动 超过 我们的 场景 , 和 转换 这 森林 - 追踪 进入 一个
['dʌsti] ['θɜːroʊfer] ,
dusty thoroughfare ,
尘土飞扬 通道 ,

岁月流逝，曾经的林间小路变成了尘土飞扬的公路。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] [leɪnz] [ænd; ənd] [krɔːs] - [pæðz] , [meɪ] ['ferli] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd]
which , being intersected with lanes and cross - paths , may fairly be designated
哪个 , 存在 相交 和 车道 和 叉 - 路径 , 可能 相当 是 指定的
[æz; əz][ðə; ði][meɪn] [striːt] .
as the Main Street .
作为 这 主要的 街道 .

由于与多条车道和十字路口相交，因此可以将其恰当地称为主街。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [saɪts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] - [bɪlt] [ʃedz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]
On the ground - sites of many of the log - built sheds , into which the first
在 这 地面 - 网站 的 许多 的 这 日志 - 建造 棚屋 , 进入 哪个 这 第一的
['setləz] [krept] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,
settlers crept for shelter ,
定居者 悄悄地爬 为了 庇护所 ,

在许多用原木搭建的棚屋的地面上，最早的定居者们曾爬进这些棚屋寻求庇护。

['haʊzɪz] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['ɑːrkɪtektʃər] [hæv; həv] [naʊ] ['rɪzn] .
houses of quaint architecture have now risen .
房屋 的 古雅 建筑学 有 现在 升起 .

如今，一座座风格古朴的房屋拔地而起。

[ðiːz] ['leɪtər] ['edəfɪsiz] [ɑːr; ər] [bɪlt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [ə'kɔːrdənt] [staɪl] ,
These later edifices are built , as you see , in one generally accordant style ,
这些 之后 建筑物 是 建造 , 作为 你 看 , 在 一 一般来说 和谐 风格 ,

如你所见，这些后期建造的建筑风格总体上是一致的。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'bɔ:rdɪnət] [və'raɪəti][æz; əz] [ki:ps] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪk'saɪtɪd] ,

though	with	such	subordinate	variety	as	keeps	the	beholder's	curiosity	excited	,
尽管	和	这样的	下属	种类	作为	保持	这	旁观者的	好奇心	兴奋的	,

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [i:tʃ] ['strʌktʃər] ,

and	causes	each	structure	,
和	原因	每个	结构	,

尽管存在如此丰富的层次感，足以激发观者的好奇心，并使每一种结构都显得独特，

[laɪk] [ɪts] ['oʊnɚz] ['kærəktər] , [tu:; tə] [prə'du:s] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [ɪm'preʃ(ə)n] .

like	its	owner's	character	,	to	produce	its	own	peculiar	impression	.
喜欢	它是	所有者的	特点	,	到	生产	它是	自己的	奇特	印象	.

就像它的主人一样，给人留下自己独特的印象。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ][hju:dʒ] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

Most	of	them	have	a	huge	chimney	in	the	centre	,
最多	的	他们	有	一个	巨大的	烟囱	在	这	中心	,

它们大多数中央都有一个巨大的烟囱。

[wɪð; wɪθ] [flu:z] [soʊ][væst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [tu:; tə][flai]

with	flues	so	vast	that	it	must	have	been	easy	for	the	witches	to	fly
和	烟道	所以	广阔的	那	它	必须	有	到过	简单的	为了	这	女巫	到	飞

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] ,

out	of	them	as	they	were	wont	to	do	,
出去	的	他们	作为	他们	是	惯于	到	做	,

烟囱如此巨大，女巫们想必很容易就能像往常一样从中飞出去。

[wen] [baʊnd] [ɑ:n][æn; ən] ['eriəl] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

when	bound	on	an	aerial	visit	to	the	Black	Man	in	the	forest	.
什么时候	边界	在	一个	天线	访问	到	这	黑色的	男人	在	这	森林	.

当被绑上飞机，前往森林拜访黑人时。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [greɪt] ['tʃɪmni] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [haʊs] ['klʌstərz] [ɪt'self] , [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [kə'mju:nəti]

Around	this	great	chimney	the	wooden	house	clusters	itself	,	in	a	whole	community
大约	这	伟大的	烟囱	这	木制的	房子	集群	本身	,	在	一个	所有的	社区

[ʌv; əv] ['geɪbl] - ['ɛndz] ,

of	gable	-	ends	,
的	山墙	-	结束	,

木屋围绕着这座巨大的烟囱聚集在一起，形成一个由山墙组成的整体。

[i:tʃ] [ə'sendɪŋ] ['ɪntu:][ɪts] [oʊn] ['seprət] [pi:k] ; [ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lætɪs] -

each	ascending	into	its	own	separate	peak	;	the	second	story	,	with	its	lattice	-
每个	上升	进入	它是	自己的	分离	顶峰	;	这	第二	故事	,	和	它是	格子	-

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

每座建筑都向上延伸至各自独立的山顶；第二层楼，设有格子窗，

[prə'dʒektɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] [ɑ:rtʃt] ,

projecting	over	the	first	;	and	the	door	,	which	is	perhaps	arched	,
投影	超过	这	第一的	;	和	这	门	,	哪个	是	也许	拱形	,

突出于第一层之上；还有那扇门，或许是拱形的，

[prə'vaɪdɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['hæmər] , [hweə'wɪð] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [hænd] [meɪ]

provided	on	the	outside	with	an	iron	hammer	,	wherewith	the	visitor's	hand	may
假如	在	这	外部	和	一个	铁	锤	,	以及	这	访客	手	可能

[gɪv] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] .

give	a	thundering	rat	-	a	-	tat	.
给	一个	雷鸣	鼠	-	一个	-	塔特	.

外面配有一把铁锤，参观者可以用它发出雷鸣般的"哒哒"声。

[ðə; ði] ['tɪmbər] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [deɪt] ,

The	timber	framework	of	these	houses	,	as	compared	with	those	of	recent	date	,
这	木材	框架	的	这些	房屋	,	作为	比较的	和	那些	的	最近的	日期	,

与近期建造的房屋相比，这些房屋的木结构框架

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['dʒaɪənt] ,

is	like	the	skeleton	of	an	old	giant	,
是	喜欢	这	骨骼	的	一个	老的	巨大的	,

就像一个古老巨人的骨架，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [freɪl] [boʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [mæn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

beside	the	frail	bones	of	a	modern	man	of	fashion	.
旁	这	脆弱	骨头	的	一个	现代的	男人	的	时尚	.

在一位现代时尚男士脆弱的骨骼旁边。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðə; ði] [væst] [streŋθ] [ænd; ənd] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊkən] ['sʌbstəns] ,

Many	of	them	,	by	the	vast	strength	and	soundness	of	their	oaken	substance	,
许多	的	他们	,	经过	这	广阔的	力量	和	健全性	的	他们的	橡木	物质	,

它们中的许多，由于其橡木材质的巨大强度和坚固性，

[hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [θruː] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ;

have	been	preserved	through	a	length	of	time	which	would	have	tried	the	stability	of	brick	and	stone	;
有	到过	保存完好	通过	一个	长度	的	时间	哪个	会	有	尝试	这	稳定	的	砖	和	石头	;

经过漫长的时间，砖石的稳定性受到了考验，但它们仍然得以保存下来；

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

so	that	,	in	all	the	progressive	decay	and	continual	reconstruction	of	the	street	,
所以	那	,	在	全部	这	进步	衰变	和	持续的	重建	的	这	街道	,

因此，在街道逐渐衰败和不断重建的过程中，

[daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [bɪ'hoʊld] [ðiːz] [oʊld] ['edəfɪsiz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [ə'kʌstəmd] [saɪts] .

down	to	our	own	days	,	we	shall	still	behold	these	old	edifices	occupying	their	long	-	accustomed	sites	.
向下	到	我们的	自己的	天	,	我们	将	仍然	看哪	这些	老的	建筑物	占领	他们的	长的	-	习惯	网站	.

直到我们这个时代，我们仍将看到这些古老的建筑矗立在它们长期以来所处的位置上。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðæt] [griːn] [leɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [nɔːrθ] [striːt] ,

For	instance	,	on	the	upper	corner	of	that	green	lane	which	shall	hereafter	be	North	Street	,
为了	实例	,	在	这	上	角落	的	那	绿色的	车道	哪个	将	此后	是	北	街道	,

例如，在那条绿色小巷（以后将被称为北街）的拐角处，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['kɜːrwən] [haʊs] , ['nuːli] [bɪlt] ,

we	see	the	Curwen	House	,	newly	built	,
我们	看	这	柯文	房子	,	新	建造	,

我们看到了新建的柯文楼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:pintəz] [stɪl] [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ['neɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][læst] [ʃi:f] [ʌv; əv]

with	the	carpenters	still	at	work	on	the	roof	nailing	down	the	last	sheaf	of
和	这	木匠	仍然	在	工作	在	这	屋顶	钉钉子	向下	这	最后的	捆	的

['ʃɪŋglz] .

shingles	.
带状疱疹	.

木匠们仍在屋顶上钉最后一捆瓦片。

[ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔ:rnər][stændz] [ə'nʌðər] ['dwelɪŋ] , — ['destɪnd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]

On	the	lower	corner	stands	another	dwelling	,	—	destined	,	at	some	period	of	its
在	这	降低	角落	站立	其他	住宅	,	—	注定	,	在	一些	时期	的	它是

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

在下方的角落里矗立着另一处住所，——注定在其存在的某个时期，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ælkəmɪst] , — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [sər'vaɪv]

to	be	the	abode	of	an	unsuccessful	alchemist	,	—	which	shall	likewise	survive
到	是	这	住所	的	一个	不成功	炼金术士	,	—	哪个	将	同样地	存活

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

to	our	own	generation	,
到	我们的	自己的	一代	,

成为一位失败炼金术士的居所——而且它也将流传到我们这一代。

[ænd; ənd][pər'hæps] [lɔ:ŋ] [ˌaʊt'lɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	perhaps	long	outlive	it	.
和	也许	长的	活得更久	它	.

而且或许会比它活得更久。

[ðʌs] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] ['edəfɪsiz] ,

Thus	,	through	the	medium	of	these	patriarchal	edifices	,
因此	,	通过	这	中等的	的	这些	父权制	建筑物	,

因此，通过这些父权制建筑，

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɪndrəd][ænd; ənd] [hə'redɪteri] [ə'kweɪntəns]

we	have	now	established	a	sort	of	kindred	and	hereditary	acquaintance
我们	有	现在	已确立的	一个	种类	的	亲属	和	遗传	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] [stri:t] .

with	the	Main	Street	.
和	这	主要的	街道	.

我们现在已经与大街建立了一种亲缘关系和世袭关系。

[greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Great	as	is	the	transformation	produced	by	a	short	term	of	years	,
伟大的	作为	是	这	转型	生产	经过	一个	短的	学期	的	年	,

尽管短短几年内发生的变化巨大，

[i:tʃ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [kri:ps] [θru:] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['set(ə)lmənt] ['slʌgɪʃli] [ɪ'nʌf] .

each	single	day	creeps	through	the	Puritan	settlement	sluggishly	enough	.
每个	单身的	天	令人毛骨悚然	通过	这	清教徒	沉降	迟缓地	足够的	.

清教徒定居点的每一天都过得异常缓慢。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] , [kən'denst] ['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

It	shall	pass	before	your	eyes	,	condensed	into	the	space	of	a	few	moments	.
它	将	经过	前	你的	眼睛	,	浓缩版	进入	这	空间	的	一个	很少	时刻	.

它将在你眼前一闪而过，浓缩在短短几秒钟之内。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['sloʊli] [di'fju:sɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] [si:n] ;

The	gray	light	of	early	morning	is	slowly	diffusing	itself	over	the	scene	;
这	灰色的	光	的	早期的	早晨	是	缓慢地	扩散	本身	超过	这	场景	;

清晨的灰蒙蒙的光线缓缓洒落在眼前；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kraɪ][ðə; ði]['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [striːt] -

and	the	bellman	,	whose	office	it	is	to	cry	the	hour	at	the	street	-
和	这	行李员	,	谁	办公室	它	是	到	哭	这	小时	在	这	街道	-

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

还有负责在街角报时的小哥，

[rɪŋz] [ðə; ði][læst] [piːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] [bel] , [ænd; ənd][goʊz] ['wɪrəli] ['hoʊmwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

rings	the	last	peal	upon	his	hand	bell	,	and	goes	wearily	homewards	,	with	the
戒指	这	最后的	皮尔	之上	他的	手	钟	,	和	去	疲劳	回家	,	和	这

[aulz] ,

owls	,
猫头鹰	,

他摇响手铃，发出最后一声，然后疲惫地和猫头鹰们一起回家了。

[ðə; ði][bæts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	bats	,	and	other	creatures	of	the	night	.
这	蝙蝠	,	和	其他	生物	的	这	夜晚	.

蝙蝠和其他夜行动物。

['lætɪsiz] [ɑːr; ər] [θrʌst] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər]['oʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz]

Lattices	are	thrust	back	on	their	hinges	,	as	if	the	town	were	opening	its	eyes
晶格	是	推力	后退	在	他们的	铰链	,	作为	如果	这	镇	是	开幕	它是	眼睛

,

,
,

格子窗重新装回铰链上，仿佛这座小镇正在睁开双眼。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

in	the	summer	morning	.
在	这	夏天	早晨	.

在夏日的清晨。

[fɔːrθ] ['stʌmblz] [ðə; ði] [stɪl] ['draʊzi] ['kaʊˌhɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrn] ; ['pʊtɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Forth	stumbles	the	still	drowsy	cowherd	,	with	his	horn	;	putting	which	to	his
第四	踉跄	这	仍然	昏昏欲睡	牛仔	,	和	他的	喇叭	;	推杆	哪个	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

福尔斯踉跄着，那个仍然昏昏欲睡的牧牛人拿着号角走了过来；他把号角放到嘴唇上，

[ˌaɪ 'tiː] [iˈmɪts] [ə; eɪ] [beˈləuɪŋ] [breɪ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

it	emits	a	bellowing	bray	,	impossible	to	be	represented	in	the	picture	,
它	发出	一个	咆哮	嘶叫	,	不可能的	到	是	代表	在	这	图片	,

它发出一种震耳欲聋的嘶鸣声，这种声音无法用图片来表现。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [prɪkt] - [ʌp] [ɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði]['set(ə)lmənt] ,

but	which	reaches	the	pricked	-	up	ears	of	every	cow	in	the	settlement	,
但	哪个	到达	这	刺痛	-	向上	耳朵	的	每一个	奶牛	在	这	沉降	,

但这却传到了村里每头牛竖起的耳朵里。

[ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['duːi] ['pæstʃər] - ['aʊər][ɪz] [kʌm] .

and	tells	her	that	the	dewy	pasture	-	hour	is	come	.
和	讲述	她	那	这	露水	牧场	-	小时	是	来	.

并告诉她，露水盈盈的牧场时光已经到来。

[haʊs] ['æftər] [haʊs] [ə'weiks] , [ænd; ənd][sendz][ðə; ði][smoʊk] [ʌp] ['kɜːrlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['tʃɪmni] ,

House	after	house	awakes	,	and	sends	the	smoke	up	curling	from	its	chimney	,
房子	后	房子	醒来	,	和	发送	这	抽烟	向上	冰壶	从	它是	烟囱	,

一户又一户人家醒来，烟囱里冒出缕缕青烟。

[laɪk] ['frɔːsti] [breθ] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['nɒstrəlz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊz] [waɪt] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
like **frosty** **breath** **from** **living** **nostrils** **;** **and** **as** **those** **white** **wreaths** **of** **smoke** **,**
喜欢 霜冻 气息 从 活的 鼻孔 ; 和 作为 那些 白色的 花圈 的 抽烟 ,

如同从活人鼻孔中呼出的冰冷气息；又如同那些白色的烟雾花环，

[ðoʊ] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθi] ['æd,mɪkstʃərz] , [klaɪm] ['skaɪwərd] , [soʊ] , [frʌm; frəm] [iːtʃ]
though **impregnated** **with** **earthy** **admixtures** **,** **climb** **skyward** **,** **so** **,** **from** **each**
尽管 受精 和 泥土 混合物 , 爬 向天空 , 所以 , 从 每个
['dwelɪŋ] , [dʌz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] — [ɪts]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] ,
dwelling **,** **does** **the** **morning** **worship** **—** **its** **spiritual** **essence** **,**
住宅 , 做 这 早晨 崇拜 — 它是 精神 本质 ,

虽然掺杂着泥土的杂质，但依然向上攀登，正如清晨的礼拜——它的精神本质——从每个住所升腾而起一样。

['berɪŋ] [ʌp][ɪts]['hjuːmən] [ˌɪmpər'fekʃn] — [faɪnd][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz] [θroʊn] .
bearing **up** **its** **human** **imperfection** **—** **find** **its** **way** **to** **the** **heavenly** **Father's** **throne** **.**
轴承 向上 它是 人类 缺陷 — 寻找 它是 方式 到 这 天上 父亲的 王座 .

承受着人类的不完美——找到通往天父宝座的道路。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['aʊər] ['biːɪŋ] [pæst] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][duː][nɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [goʊ][tuː; tə]
The **breakfast** **-** **hour** **being** **passed** **,** **the** **inhabitants** **do** **not** **,** **as** **usual** **,** **go** **to**
这 早餐 - 小时 存在 通过了 , 这 居民 做 不是 , 作为 通常 , 去 到
[ðer; ðər] [fiːldz] [ɔːr] ['wəːkʃɔps] ,
their **fields** **or** **workshops** **,**
他们的 字段 或者 研讨会 ,

早餐时间过后，居民们并没有像往常一样去田里或作坊里干活。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ; [ɔːr][pər'hæps] [wɔːk] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sə'braɪəti] ,
but **remain** **within** **doors** **;** **or** **perhaps** **walk** **the** **street** **,** **with** **a** **grave** **sobriety** **,**
但 保持 之内 门 ; 或者 也许 走 这 街道 , 和 一个 严重 清醒 ,

但要待在室内；或者，或许可以神情肃穆地走在街上。

[jet] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] ['ʌn'bəːdnd] ['æspekt] , [ðæt] [bi'lɔŋz] ['niːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]
yet **a** **disengaged** **and** **unburdened** **aspect** **,** **that** **belongs** **neither** **to** **a** **holiday**
然而 一个 脱离 和 无负担 方面 , 那 属于 两者都不 到 一个 假期
[nɔːr][ə; eɪ] ['sæbəθ] .
nor **a** **Sabbath** **.**
也不 一个 安息日 .

然而，它又带有一种超脱尘世、无拘无束的特质，既不属于节日，也不属于安息日。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] ['pæsɪŋ] [deɪ] [ɪz] ['niːðər] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wiːk] - [deɪ] ,
And **,** **indeed** **,** **this** **passing** **day** **is** **neither** **,** **nor** **is** **it** **a** **common** **week** **-** **day** **,**
和 , 的确 , 这 通过 天 是 两者都不 , 也不 是 它 一个 常见的 星期 - 天 ,

而事实上，今天既不是普通的平日，也不是普通的周中日。

[ɔːl'ðoʊ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] .
although **partaking** **of** **all** **the** **three** **.**
虽然 参与 的 全部 这 三 .

虽然同时参与了这三者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] ['lektʃər] ; [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nuː] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
It **is** **the** **Thursday** **Lecture** **;** **an** **institution** **which** **New** **England** **has** **long** **ago**
它 是 这 周四 演讲 ; 一个 机构 哪个 新的 英格兰 有 长的 前
[rɪ'lɪŋkwɪʃt] ,
relinquished **,**
放弃 ,

这是周四讲座；新英格兰地区早已放弃了这种传统。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , [jet] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ,
and **almost** **forgotten** **,** **yet** **which** **it** **would** **have** **been** **better** **to** **retain** **,**
和 几乎 被遗忘的 , 然而 哪个 它 会 有 到过 更好的 到 保持 ,

几乎被人遗忘，但最好还是保留下来。

[æz; əz] ['berɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]

as	bearing	relations	to	both	the	spiritual	and	ordinary	life	,	and	bringing
作为	轴承	关系	到	两个都	这	精神	和	普通的	生活	,	和	带来

[iːtʃ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	acquainted	with	the	other	.
每个	熟人	和	这	其他	.

因为它与精神生活和日常生活都有关联，并且使两者相互认识。

[ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜːrvəns] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hɪr] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ɑːr; ər][ʌv; əv]

The	tokens	of	its	observance	,	however	,	which	here	meet	our	eyes	,	are	of
这	代币	的	它是	观察	,	然而	,	哪个	这里	见面	我们的	眼睛	,	是	的

['ræðər] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l][kæst] .

rather	a	questionable	cast	.
相当	一个	值得怀疑	投掷	.

然而，我们看到的这些遵守规定的标志，却颇为可疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ʃeɪm] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [træns'grɛsərz] ,

It	is	,	in	one	sense	,	a	day	of	public	shame	;	the	day	on	which	transgressors	,
它	是	,	在	一	感觉	,	一个	天	的	民众	耻辱	;	这	天	在	哪个	违规者	,

从某种意义上说，这是公开羞辱的日子；在这一天，违规者……

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [lɔː]

who	have	made	themselves	liable	to	the	minor	severities	of	the	Puritan	law
WHO	有	制成	他们自己	容易	到	这	次要的	严重程度	的	这	清教徒	法律

[rɪ'siːv] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] .

receive	their	reward	of	ignominy	.
收到	他们的	报酬	的	耻辱	.

那些让自己受到清教徒法律轻微惩罚的人，将得到耻辱的报应。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ðɪs] ['kɑːnstəbl] [hæz; həz] [baʊnd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

At	this	very	moment	,	this	constable	has	bound	an	idle	fellow	to	the
在	这	非常	片刻	,	这	警官	有	边界	一个	闲置的	同伴	到	这

['wɪpɪŋ] - [poʊst] ,

whipping	-	post	,
鞭打	-	邮政	,

就在此时，这名警员已经把一个游手好闲的家伙绑在了鞭刑柱上。

[ænd; ənd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] [teɪlz] .

and	is	giving	him	his	deserts	with	a	cat	-	o	'	-	nine	tails	.
和	是	给予	他	他的	沙漠	和	一个	猫	-	o	-	-	九	尾巴	.

然后，他用九尾鞭抽打他，让他尝尝苦头。

['evər] [sɪns] ['sʌnraɪz] , ['dænjəl] ['fer˛fiːld] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ever	since	sunrise	,	Daniel	Fairfield	has	been	standing	on	the	steps	of	the
曾经	自从	日出	,	丹尼尔	费尔菲尔德	有	到过	常设	在	这	步骤	的	这

['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

meeting	-	house	,
会议	-	房子	,

从日出到日落，丹尼尔·费尔菲尔德一直站在教堂的台阶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [wer] ['vɪzəbli]

with	a	halter	about	his	neck	,	which	he	is	condemned	to	wear	visibly
和	一个	缰绳	关于	他的	脖子	,	哪个	他	是	谴责	到	穿	明显地

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ;

throughout	his	lifetime	;
自始至终	他的	寿命	;

他的脖子上戴着一条吊带，他被判终身佩戴这条吊带；

['dɔːrəθi] [tælbi] [ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['prɪzn] [leɪn] ,

Dorothy	Talby	is	chained	to	a	post	at	the	corner	of	Prison	Lane	,
多萝西	塔尔比	是	连锁	到	一个	邮政	在	这	角落	的	监狱	车道	,

多萝西·塔尔比被锁链拴在监狱巷拐角处的一根柱子上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt][sʌn] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meɪtrənli] [feɪs] ,

with	the	hot	sun	blazing	on	her	matronly	face	,
和	这	热的	太阳	炽烈	在	她	女家长	脸	,

烈日炙烤着她饱经风霜的脸庞，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [ə'fens] [ðæn; ðən] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

and	all	for	no	other	offence	than	lifting	her	hand	against	her	husband	;
和	全部	为了	不	其他	罪行	比	举重	她	手	反对	她	丈夫	;

而这一切仅仅是因为她对丈夫动了手；

[waɪl] , [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [keɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

while	,	through	the	bars	of	that	great	wooden	cage	,	in	the	centre	of	the	scene	,
尽管	,	通过	这	酒吧	的	那	伟大的	木制的	笼	,	在	这	中心	的	这	场景	,

然而，透过那巨大的木笼的栅栏，在场景的中央，

[wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] ['iːðər] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ɔːr][bəuθ][ɪn][wʌn] ,

we	discern	either	a	human	being	or	a	wild	beast	,	or	both	in	one	,
我们	辨别	任何一个	一个	人类	存在	或者	一个	荒野	兽	,	或者	两个都	在	一	,

我们能分辨出一个人是人，一个人是野兽，或者两者兼而有之。

[huːm] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['ɪnfəmi] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [rɔːr] , [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]

whom	this	public	infamy	causes	to	roar	,	and	gnash	his	teeth	,	and	shake
谁	这	民众	骂名	原因	到	吼	,	和	咬牙切齿	他的	牙齿	,	和	摇

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['oʊkən][baːz] ,

the	strong	oaken	bars	,
这	强的	橡木	酒吧	,

这公开的耻辱令他怒吼、咬牙切齿，甚至震颤着坚固的橡木门闩。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [fɔːrθ] ,

as	if	he	would	break	forth	,
作为	如果	他	会	休息	前进	,

仿佛他即将冲破束缚，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	tear	in	pieces	the	little	children	who	have	been	peeping	at	him	.
和	撕	在	件	这	小的	孩子们	WHO	有	到过	偷窥	在	他	.

把那些偷看他的小孩撕成碎片。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] [saɪts] [ðæt] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Such	are	the	profitable	sights	that	serve	the	good	people	to	while	away	the
这样的	是	这	有利可图	景点	那	服务	这	好的	人们	到	尽管	离开	这

['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lektʃər] - [deɪ] .

earlier	part	of	lecture	-	day	.
早些时候	部分	的	演讲	-	天	.

这些都是有益的消遣方式，可以帮助好心人打发上课日的上午时间。

[bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

Betimes	in	the	forenoon	,
早点	在	这	午前	,

上午早些时候，

[ə; eɪ] ['trævələr] — [ðə; ði][fɜːrst] ['trævələr] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['hɪðərwərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [raɪdz]

a	traveller	—	the	first	traveller	that	has	come	hitherward	this	morning	—	rides
一个	游客	—	这	第一的	游客	那	有	来	迄今为止	这	早晨	—	骑行

['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [stiːd] .

slowly	into	the	street	on	his	patient	steed	.
缓慢地	进入	这	街道	在	他的	病人	骏马	.

一位旅行者——今天早上第一个来到这里的人——骑着他那匹温顺的马缓缓驶入街道。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [nɪr] , [wiː; wi]['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

He	seems	a	clergyman	;	and	,	as	he	draws	near	,	we	recognize	the
他	似乎	一个	牧师	;	和	,	作为	他	平局	靠近	,	我们	认出	这

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [lɪn] ,

minister	of	Lynn	,
部长	的	林恩	,

他看起来像个牧师；走近后，我们认出他是林恩的牧师。

[huː] [wʌz; wəz] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['lektʃər] [hɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz]

who	was	pre	-	engaged	to	lecture	here	,	and	has	been	revolving	his
WHO	曾是	预	-	已订婚的	到	演讲	这里	,	和	有	到过	旋转	他的

['dɪskɔːrs] ,

discourse	,
话语	,

他事先已受邀前来此演讲，并且一直在围绕他的演讲主题展开讨论。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːri] ['wɪldərnəs] .

as	he	rode	through	the	hoary	wilderness	.
作为	他	骑	通过	这	苍老	荒野	.

他骑马穿过苍茫的荒野。

[bɪ'hoʊld] , [naʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [θrɔŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

Behold	,	now	,	the	whole	town	thronging	into	the	meeting	-	house	,
看哪	,	现在	,	这	所有的	镇	熙熙攘攘	进入	这	会议	-	房子	,

瞧，现在全镇的人都涌进了教堂。

['moʊstli][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɑːmbər] ['vɪzɪdʒz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'kʌmz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

mostly	with	such	sombre	visages	that	the	sunshine	becomes	little	better	than	a
大多	和	这样的	阴沉	面容	那	这	阳光	变成	小的	更好的	比	一个

['ʃædoʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

shadow	when	it	falls	upon	them	.
阴影	什么时候	它	瀑布	之上	他们	.

他们大多面容阴沉，阳光照在他们身上，反而像投下了一片阴影。

[ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [men] , [grɪm] ['rʊlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] [kə'mjuːnəti] !

There	go	the	Thirteen	Men	,	grim	rulers	of	a	grim	community	!
那里	去	这	十三	男人	,	严峻	统治者	的	一个	严峻	社区	!

十三人来了，他们是阴郁社区的阴郁统治者！

[ðer; ðər][goʊz][dʒɑːn] ['mæsi] , [ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] - [bɔːrn][tʃaɪld] , [naʊ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] ,

There	goes	John	Massey	,	the	first	town	-	born	child	,	now	a	youth	of	twenty	,
那里	去	约翰	马西	,	这	第一的	镇	-	出生	孩子	,	现在	一个	青年	的	二十	,

瞧瞧约翰·马西，他是镇上第一个出生的孩子，现在已经二十岁了。

[huːz] [aɪ] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [tɔːrdz] [ðæt] ['bʌksəm] ['dæmzl] [huː] [kʌmz] [ʌp]

whose	eye	wanders	with	peculiar	interest	towards	that	buxom	damsel	who	comes	up
谁	眼睛	漫游	和	奇特	兴趣	向	那	丰满	闺女	WHO	来	向上

[ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

the	steps	at	the	same	instant	.
这	步骤	在	这	相同的	立即的	.

他的目光带着一种异样的兴趣，游移到那位同时走上台阶的丰满女子身上。

[ðer; ðər] ['hɔblz] ['gʊdi] ['fɑːstər] , [ə; eɪ]['saʊər][ænd; ənd] ['bɪtər] [oʊld]['beldəm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

There	hobbles	Goody	Foster	,	a	sour	and	bitter	old	beldam	,	looking	as	if	she
那里	跛行	古迪	促进	,	一个	酸的	和	苦的	老的	贝尔丹	,	寻找	作为	如果	她

[went] [tuː; tə] [kɜːrs] ,

went	to	curse	,
去	到	诅咒	,

古迪·福斯特一瘸一拐地走在那里，她是个脾气暴躁、满腹牢骚的老太婆，看起来像是要去咒骂似的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [preɪ] ,

and	not	to	pray	,
和	不是	到	祈祷	,

并且不祷告，

[ænd; ənd] [huːm] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nebəz] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['erɪŋ]

and	whom	many	of	her	neighbors	suspect	of	taking	an	occasional	airing
和	谁	许多	的	她	邻居	怀疑	的	采取	一个	偶然	播出

[ɑːn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .

on	a	broomstick	.
在	一个	扫帚	.

许多邻居怀疑她偶尔会骑着扫帚出去透透气。

[ðer; ðər] , [tuː] , [slɪŋkɪŋ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][ɪn] ,

There	,	too	,	slinking	shamefacedly	in	,
那里	,	也	,	潜行	羞愧地	在	,

那里，也有人羞愧地溜了进来，

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [seɪm] [pʊr] [duː] - ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [huːm] [wiː; wi]

you	observe	that	same	poor	do	-	nothing	and	good	-	for	-	nothing	whom	we
你	观察	那	相同的	贫穷的	做	-	没有什么	和	好的	-	为了	-	没有什么	谁	我们

[sɔː] ['kæstɪˌgeɪtid][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] .

saw	castigated	just	now	at	the	whipping	-	post	.
锯	受惩罚的	只是	现在	在	这	鞭打	-	邮政	.

你看到的还是那个可怜的、无所事事、一无是处的家伙，我们刚才在鞭刑柱上看到他被鞭打。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] , ['lʌgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,

Last	of	all	,	there	goes	the	tithing	-	man	,	lugging	in	a	couple	of	small	boys	,
最后的	的	全部	,	那里	去	这	什一奉献	-	男人	,	搬运	在	一个	夫妻	的	小的	男孩们	,

最后，那个征收什一税的人来了，他带着两个小男孩。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [æt; ət] [pleɪ] [bɪ'niːθ] ['gɑːdz]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [leɪn]

whom	he	has	caught	at	play	beneath	God's	blessed	sunshine	,	in	a	back	lane
谁	他	有	捕捉	在	玩	下面	神的	蒙福	阳光	,	在	一个	后退	车道

.

:

.

他在一条僻静的小巷里，在上帝眷顾的阳光下，抓住了正在玩耍的他们。

[wʌt] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['nɔːmˌkiːg] , [huːz] [ˌrekə'lekʃənz] [goʊ] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

What	native	of	Naumkeag	,	whose	recollections	go	back	more	than	thirty	years	,
什么	本国的	的	瑙姆基格	,	谁	回忆	去	后退	更多的	比	三十	年	,

哪位瑙姆基格本地人，其记忆可以追溯到三十多年前，

[dʌz] [nɑːt] [stɪl] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk]['oʊgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

does	not	still	shudder	at	that	dark	ogre	of	his	infancy	,
做	不是	仍然	不寒而栗	在	那	黑暗的	食人魔	的	他的	婴儿期	,

他不再对童年时那个黑暗的怪物感到恐惧。

[huː] [pər'hæps][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [lɪvd]

who	perhaps	had	long	ceased	to	have	an	actual	existence	,	but	still	lived
WHO	也许	有	长的	停止	到	有	一个	实际的	存在	,	但	仍然	居住地

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'liːf] ,

in	his	childish	belief	,
在	他的	幼稚	信仰	,

他或许早已不复存在，却仍然活在孩童般的幻想中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大街（选自：《雪景及其他重(Main Street (From The Snow Image and Other)

[ɪn][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɜ˞:sɪz] [θret] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪdi][mæn] !

in	a	horrible	idea	,	and	in	the	nurse's	threat	,	as	the	Tidy	Man	!
在	一个	可怕	主意	,	和	在	这	护士的	威胁	,	作为	这	整齐的	男人	!

一个可怕的想法，以及护士的威胁，就像整洁先生一样！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] [waɪl] [tu:; tə][weɪt] [tu:] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [θri:] ,

It	will	be	hardly	worth	our	while	to	wait	two	,	or	it	may	be	three	,
它	将要	是	几乎	值得	我们的	尽管	到	等待	二	,	或者	它	可能	是	三	,

再等两年，甚至三年，都没什么意义。

['tɜ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] .

turnings	of	the	hour	-	glass	,	for	the	conclusion	of	the	lecture	.
转弯	的	这	小时	-	玻璃	,	为了	这	结论	的	这	演讲	.

讲座结束时，沙漏缓缓转动。

['ðerfɔ:r] , [baɪ][maɪ][kən'troʊl]['oʊvər] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [aɪ] [kɔ:z] [ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd]

Therefore	,	by	my	control	over	light	and	darkness	,	I	cause	the	dusk	,	and
所以	,	经过	我的	控制	超过	光	和	黑暗	,	我	原因	这	黄昏	,	和

[ðen] [ðə; ði] ['stɑ:rləs] [naɪt] ,

then	the	starless	night	,
然后	这	无星	夜晚	,

因此，凭借我对光明和黑暗的掌控，我造成了黄昏，然后是无星的夜晚。

[tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd] ['sʌmən] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ðə; ði] ['belmən] ,

to	brood	over	the	street	;	and	summon	forth	again	the	bellman	,
到	幼虫	超过	这	街道	;	和	召唤	前进	再次	这	行李员	,

徘徊在街上；再次召唤卖钟人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [gli:m] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['futsteps] , [tu:; tə] [peɪs] ['wɪrəli] [frʌm; frəm]

with	his	lantern	casting	a	gleam	about	his	footsteps	,	to	pace	wearily	from
和	他的	灯笼	铸件	一个	闪耀	关于	他的	脚步声	,	到	步伐	疲劳	从

['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər] ,

corner	to	corner	,
角落	到	角落	,

他提着灯笼，灯光在他脚步间闪烁，疲惫地从一个角落踱到另一个角落。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] ['draʊzɪli] [ðə; ði]['aʊər][tu:; tə] ['draʊzi] [ɔ:r] ['dri:miŋ] [ɪrz] .

and	shout	drowsily	the	hour	to	drowsy	or	dreaming	ears	.
和	喊	昏昏欲睡地	这	小时	到	昏昏欲睡	或者	做梦	耳朵	.

然后对着昏昏欲睡或正在做梦的耳朵，迷迷糊糊地喊出时间。

['hæpi] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [ɪf] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz]

Happy	are	we	,	if	for	nothing	else	,	yet	because	we	did	not	live	in	those
快乐的	是	我们	,	如果	为了	没有什么	别的	,	然而	因为	我们	做过	不是	居住	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

即使没有其他原因，我们也很庆幸自己没有生活在那个时代。

[ɪn] [truːθ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv]['spɪrɪt][hæd; həd][səb'saidid] , — [wen]
In truth , when the first novelty and stir of spirit had subsided , — when
在 真相 , 什么时候 这 第一的 新奇 和 搅拌 的 精神 有 平静下来 , — 什么时候
[ðə; ði] [nuː] ['set(ə)lmənt] ,
the new settlement ,
这 新的 沉降 ,

事实上，当最初的新鲜感和激动劲头消退之后——当新的定居点——

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrɪst] - ['bɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
between the forest - border and the sea , had become actually a little town ,
之间 这 森林 - 边界 和 这 海 , 有 变得 实际上 一个 小的 镇 ,

在森林边缘和大海之间，实际上已经变成了一个小镇。

— [ɪts] ['deɪli] [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] ['trʌdʒd] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrsɪfaɪ]
— its daily life must have trudged onward with hardly anything to diversify
— 它是 日常的 生活 必须 有 艰难跋涉 向前 和 几乎 任何事物 到 多样化
[ænd; ənd] [ɪn'laɪvn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and enliven it ,
和 活跃 它 ,

——它的日常生活一定日复一日地重复着，几乎没有任何事物能让它变得丰富多彩、充满活力。

[waɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪts][rɪ'dʒɪdəti][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kɔːz] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]
while also its rigidity could not fail to cause miserable distortions of the moral
尽管 还 它是 刚性 可以 不是 失败 到 原因 悲惨的 失真 的 这 道德
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

但其僵化也必然会导致道德本质的扭曲。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz]['sɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd]['sɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Such a life was sinister to the intellect , and sinister to the heart ;
这样的 一个 生活 曾是 险恶 到 这 智力 , 和 险恶 到 这 心 ;

这种生活方式对理智有害，对心灵也有害；

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [gluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
especially when one generation had bequeathed its religious gloom , and the
尤其 什么时候 一 一代 有 遗赠 它是 宗教 愁云 , 和 这
['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːrdər] ,
counterfeit of its religious ardor ,
伪造 的 它是 宗教 热情 ,

尤其是当一代人留下了宗教上的阴郁和虚假的宗教热情时，

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ə'suːmd] [ðə; ði]
to the next ; for these characteristics , as was inevitable , assumed the
到 这 下一个 ; 为了 这些 特征 , 作为 曾是 不可避免的 , 假定 这
[fɔːrm][bəuθ][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
form both of hypocrisy and exaggeration ,
形式 两个都 的 虚伪 和 夸张 ,

到下一个；因为这些特征，不出所料，都呈现出虚伪和夸张的双重形式，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]['priːsept][ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
by being inherited from the example and precept of other human beings ,
经过 存在 遗传 从 这 例子 和 戒律 的 其他 人类 生物 ,

通过继承自其他人的榜样和教诲，

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [sɔːrs] .
and not from an original and spiritual source .
和 不是 从 一个 原来的 和 精神 来源 .

并非源自原始的精神层面。

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['loʊər]

The	sons	and	grandchildren	of	the	first	settlers	were	a	race	of	lower
这	儿子们	和	孙辈	的	这	第一的	定居者	是	一个	种族	的	降低

[ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [soʊlz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd] [bɪn] .

and	narrower	souls	than	their	progenitors	had	been	.
和	较窄	灵魂	比	他们的	祖先	有	到过	.

第一批定居者的子孙后代，其灵魂比他们的祖先更加低劣狭隘。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][stɜːrn] , [sɪ'vɪr] , [ɪn'tɑːlərənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

The	latter	were	stern	,	severe	,	intolerant	,	but	not	superstitious	,	not	even
这	后者	是	船尾	,	严重	,	不宽容	,	但	不是	迷信的	,	不是	甚至

[fə'nætɪkl] ; [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] ,

fanatical	;	and	endowed	,
狂热的	;	和	捐赠	,

后者严厉、苛刻、不宽容，但不迷信，甚至不狂热；而且天赋异禀，

[ɪf] ['eni] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['wɜːrldli] [sə'gæsəti] .

if	any	men	of	that	age	were	,	with	a	far	-	seeing	worldly	sagacity	.
如果	任何	男人	的	那	年龄	是	,	和	一个	远的	-	看到	世俗	睿智	.

如果那个时代有人具备这种远见卓识的世故智慧的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [reɪs] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] , [ɪn] ['hɛvənz]

But	it	was	impossible	for	the	succeeding	race	to	grow	up	,	in	heaven's
但	它	曾是	不可能的	为了	这	成功	种族	到	生长	向上	,	在	天

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

但是，在天堂般的自由中，后代不可能成长起来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['gluːmi] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['kærəktər] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ;

beneath	the	discipline	which	their	gloomy	energy	of	character	had	established	;
下面	这	纪律	哪个	他们的	阴沉	活力	的	特点	有	已确立的	;

[nɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

nor	,	it	may	be	,
也不	,	它	可能	是	,

在他们阴郁的性格能量所建立的纪律之下；也可能不是，

[hæv; həv][wiː; wi]['iːv(ə)n] [jet] [θroʊn] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ['influənsiz] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['meni]

have	we	even	yet	thrown	off	all	the	unfavorable	influences	which	,	among	many
有	我们	甚至	然而	抛掷	离开	全部	这	不利	影响	哪个	,	之中	许多

[gʊd] [wʌnz] ,

good	ones	,
好的	一个	,

我们是否已经摆脱了所有不利影响，而这些不利影响中也包括许多有利影响?

[wɜːr; wər] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]['pjʊrɪtən] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

were	bequeathed	to	us	by	our	Puritan	forefathers	.
是	遗赠	到	我们	经过	我们的	清教徒	祖先	.

这些都是我们的清教徒先辈留给我们的遗产。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['ænsestərz] ; [ænd; ənd][let] [iːtʃ] [sək'sesɪv]

Let	us	thank	God	for	having	given	us	such	ancestors	;	and	let	each	successive
让	我们	感谢	上帝	为了	拥有	给定	我们	这样的	祖先	;	和	让	每个	连续

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

generation	thank	him	,
一代	感谢	他	,

让我们感谢上帝赐予我们这样的先祖；愿每一代人都感谢他。

[nɑːt] [les] ['fɜːrvəntli] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌn] [step] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]
not 不是 **less** 较少的 **fervently** 热切地 **,** , **for** 为了 **being** 存在 **one** 一 **step** 步 **further** 更远 **from** 从 **them** 他们 **in** 在 **the** 这 **march** 行进 **of** 的
['eɪdʒɪz] .
ages 年龄 **.** .

即使在漫长的岁月中与他们渐行渐远，这份热情也丝毫不减。

“ [wʌt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [kraɪz] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
“ “ **What** 什么 **is** 是 **all** 全部 **this** 这 **?** ? **”** ” **cries** 哭泣 **the** 这 **critic** 评论家 **.** .

“这到底是怎么回事？”评论家喊道。

“ [ə; eɪ] ['sɜːrmən] ?
“ “ **A** 一个 **sermon** 讲道 **?** ?

“布道？”

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] . ”
If 如果 **so** 所以 **,** , **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **bill** 账单 **.** . **”** ”

如果真是这样，那它并没有列入法案中。

“ ['veri] [truː] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]
“ “ **Very** 非常 **true** 真的 **,** , **”** ” **replies** 回复 **the** 这 **showman** 表演者 **;** ; **“** “ **and** 和 **I** 我 **ask** 问 **pardon** 赦免 **of** 的 **the** 这 **audience** 观众
.
:
.

“确实如此，”表演者回答说；“请观众朋友们原谅。”

” [lʊk] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” ” **Look** 看 **now** 现在 **at** 在 **the** 这 **street** 街道 **,** , **and** 和 **observe** 观察 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **people** 人们 **entering** 进入 **it** 它 **.** .

“现在看看这条街，你会发现一群陌生人正在走进来。”

[ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər] [tɔːrn] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['hægərd] , [ðer; ðər] ['fɪgjərz]
Their 他们的 **garments** 服装 **are** 是 **torn** 撕裂 **and** 和 **disordered** 混乱 **,** , **their** 他们的 **faces** 面孔 **haggard** 枯槁 **,** , **their** 他们的 **figures** 数据
[ɪ'meɪsieɪtɪd] ;
emaciated 瘦弱 **;** ;

他们的衣服破烂凌乱，面容憔悴，身形消瘦；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['hɪðər] [θruː] ['pæθlɪs] [dɪ'zɜːrts] , ['sʌfərɪŋ] ['hʌŋgər]
for 为了 **they** 他们 **have** 有 **made** 制成 **their** 他们的 **way** 方式 **hither** 这里 **through** 通过 **pathless** 无路 **deserts** 沙漠 **,** , **suffering** 痛苦 **hunger** 饥饿
[ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] ,
and 和 **hardship** 困境 **,** ,

因为他们跋山涉水，穿过人迹罕至的沙漠，忍受着饥饿和艰辛，才来到这里。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] ['ʃeltər] [θɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] , [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
with 和 **no** 不 **other** 其他 **shelter** 庇护所 **thin** 薄的 **a** 一个 **hollow** 空洞的 **tree** 树 **,** , **the** 这 **lair** 巢穴 **of** 的 **a** 一个 **wild** 荒野 **beast** 兽 **,** ,

没有其他遮蔽物，就躲进一棵空心树里，那是野兽的巢穴。

[ɔːr] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wɪgwɑːm] .
or 或者 **an** 一个 **Indian** 印度 **wigwam** 圆锥形帐篷 **.** .

或者印第安圆锥形帐篷。

[nɔːr] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

Nor	,	in	the	most	inhospitable	and	dangerous	of	such	lodging	-	places	,
也不	,	在	这	最多	不宜居住的	和	危险的	的	这样的	住宿	-	地方	,

即使在最恶劣、最危险的住宿场所，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][hæf][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [ə'weɪts] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [men]

was	there	half	the	peril	that	awaits	them	in	this	thoroughfare	of	Christian	men
曾是	那里	一半	这	危险	那	等待	他们	在	这	通道	的	基督教	男人

,

,

,

在这条基督徒云集的道路上，他们难道没有意识到等待着他们的危险吗?

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɪˈkjʊr] [dˈwelɪŋz] [ænd; ənd][wɔːrm] [hɑːθs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	those	secure	dwellings	and	warm	hearths	on	either	side	of	it	,
和	那些	安全的	住宅	和	温暖的	壁炉	在	任何一个	边	的	它	,

两侧都是安全的住所和温暖的炉火，

[ænd; ənd]['jɑːndər] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]['sentrəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	yonder	meeting	-	house	as	the	central	object	of	the	scene	.
和	远处	会议	-	房子	作为	这	中央	目的	的	这	场景	.

远处的教堂是场景的中心对象。

[ðiːz] ['wɔndərəz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə; eɪ][gɪft] [ðæt] , [ɪn][ɔːl]['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv]

These	wanderers	have	received	from	Heaven	a	gift	that	,	in	all	epochs	of
这些	流浪者	有	已收到	从	天堂	一个	礼物	那	,	在	全部	纪元	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

这些流浪者从上天那里得到了一份礼物，这份礼物在世界所有时代都适用。

[hæz; həz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

has	brought	with	it	the	penalties	of	mortal	suffering	and	persecution	,
有	带来	和	它	这	处罚	的	凡人	痛苦	和	迫害	,

[skɔːrn] , ['enməti] ,

scorn	,	enmity	,
轻蔑	,	敌意	,

随之而来的是致命的痛苦和迫害、蔑视、仇恨等惩罚。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪtˈself] ; — [ə; eɪ][gɪft] [ðæt] , [ðʌs] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [pə'zesəz] ,

and	death	itself	;	—	a	gift	that	,	thus	terrible	to	its	possessors	,
和	死亡	本身	;	—	一个	礼物	那	,	因此	糟糕的	到	它是	拥有者	,

以及死亡本身；——这是一份对拥有者而言如此可怕的礼物，

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [moʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [men] ,

has	ever	been	most	hateful	to	all	other	men	,
有	曾经	到过	最多	可恶	到	全部	其他	男人	,

一直以来都最憎恨其他所有人，

[sɪns] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [siːmz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [wət'evər] [els] [ðə; ði]

since	its	very	existence	seems	to	threaten	the	overthrow	of	whatever	else	the
自从	它是	非常	存在	似乎	到	威胁	这	推翻	的	任何	别的	这

['tɔɪlsəm] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] ;

toilsome	ages	have	built	up	;
辛苦	年龄	有	建造	向上	;

因为它的存在似乎威胁着历经岁月辛勤积累的一切；

— [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

—	the	gift	of	a	new	idea	.
—	这	礼物	的	一个	新的	主意	.

——新想法的馈赠。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] — [ðer; ðər] [hoʊl] ['pɝːsənz] ,

You	can	discern	it	in	them	,	illuminating	their	faces	—	their	whole	persons	,
你	能	辨别	它	在	他们	,	启发性的	他们的	面孔	—	他们的	所有的	人	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

你可以在他们身上看到这一点，它照亮了他们的脸庞——实际上，照亮了他们的整个人。

[haʊ'evər] ['ɜːrθli] [ænd; ənd] ['klɑːdɪʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [ʃaɪnz] [θruː] ,

however	earthly	and	cloddish	—	with	a	light	that	inevitably	shines	through	,
然而	尘世的	和	笨拙的	—	和	一个	光	那	不可避免地	闪耀	通过	,

然而，无论多么世俗笨拙——总会有一丝光芒穿透其中，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [kə'mjuːnəti] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] [men][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ]

and	makes	the	startled	community	aware	that	these	men	are	not	as	they
和	制作	这	惊慌	社区	意识到的	那	这些	男人	是	不是	作为	他们

[ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ,

themselves	are	,
他们自己	是	,

这让震惊的社区意识到，这些人并非他们所认为的那样。

— [nɑːt] ['breðrən] [nɔːr] ['nebəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːt] .

—	not	brethren	nor	neighbors	of	their	thought	.
—	不是	弟兄们	也不	邻居	的	他们的	想法	.

——既非兄弟，也非思想上的邻居。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ['rʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

Forthwith	,	it	is	as	if	an	earthquake	rumbled	through	the	town	,
立即	,	它	是	作为	如果	一个	地震	隆隆声	通过	这	镇	,

随即，仿佛一场地震席卷了整个城镇。

['meɪkɪŋ] [ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] [felt][æt; ət] ['evri] ['hɑːrθˌstoʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['spaɪər]

making	its	vibrations	felt	at	every	hearthstone	,	and	especially	causing	the	spire
制作	它是	振动	毛毡	在	每一个	炉石传说	,	和	尤其	导致	这	尖塔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə]['tɑːtər] .

of	the	meeting	-	house	to	totter	.
的	这	会议	-	房子	到	蹒跚	.

震动传遍了每一处炉灶，尤其令教堂的尖顶摇摇欲坠。

[ðə; ði]['kweɪkərs][hæv; həv] [kʌm] .

The	Quakers	have	come	.
这	贵格会教徒	有	来	.

贵格会教徒来了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['perəl] !

We	are	in	peril	!
我们	是	在	危险	!

我们危在旦夕！

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ðeɪ] ['træmp(ə)l][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][waɪz][ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

they	trample	upon	our	wise	and	well	-	established	laws	in	the	person	of
他们	践踏	之上	我们的	明智的	和	出色地	-	已确立的	法律	在	这	人	的

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ;

our	chief	magistrate	;
我们的	首席	地方法官	;

他们以我们最高行政长官的名义践踏我们明智而完善的法律；

[fɔːr; fər] ['gʌvərnər] ['endikət][ɪz] ['pæsɪŋ] , [naʊ] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

for	Governor	Endicott	is	passing	,	now	an	aged	man	,	and	dignified	with	long
为了	州长	恩迪科特	是	通过	,	现在	一个	老年人	男人	,	和	凝重	和	长的

['hæbɪts][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

habits	of	authority	,
习惯	的	权威	,

恩迪科特总督即将离世，他已年迈，举止庄重，尽显威严。

— [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'revərənt] ['vægəˌbɔndz][hæz; həz] [muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

—	and	not	one	of	the	irreverent	vagabonds	has	moved	his	hat	.
—	和	不是	一	的	这	不敬的	流浪汉	有	已搬	他的	帽子	.

——而这些不敬的流浪汉中，没有一个人挪动过他的帽子。

[dɪd][juː; jʊ][noʊt][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪnəs] [fraʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['bɪrdɪd] ['pjʊrɪtən] ['gʌvərnər] , [æz; əz]

Did	you	note	the	ominous	frown	of	the	white	-	bearded	Puritan	governor	,	as
做过	你	笔记	这	不祥的	皱眉	的	这	白色的	-	留着胡子的	清教徒	州长	,	作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,

he	turned	himself	about	,
他	转向	他自己	关于	,

你注意到那位白胡子清教徒总督转过身来时，脸上那令人不安的愁容了吗?

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

and	,	in	his	anger	,
和	,	在	他的	愤怒	,

而他，在愤怒之中，

[hæf] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [staːf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['niːdfl] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ?

half	uplifted	the	staff	that	has	become	a	needful	support	to	his	old	age	?
一半	提升	这	职员	那	有	变得	一个	需要	支持	到	他的	老的	年龄	?

一半的员工都得到了提升，他们已经成为他晚年生活中不可或缺的支持者?

[hɪr] [kʌmz] [oʊld]['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , ['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l]['mɪnɪstər] .

Here	comes	old	Mr	.	Norris	,	our	venerable	minister	.
这里	来	老的	先生	.	诺里斯	,	我们的	可敬	部长	.

尊敬的诺里斯老先生来了，我们这位德高望重的部长。

[wɪl] [ðeɪ] [dɔːf][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] [peɪ] ['revərəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Will	they	doff	their	hats	,	and	pay	reverence	to	him	?
将要	他们	脱	他们的	帽子	,	和	支付	尊敬	到	他	?

他们会脱帽致敬吗?

[noʊ] : [ðer; ðər][hæts] [stɪk] [fæst][tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'greɪʃəs] ['hedz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [gruː] [ðer; ðər] ;

No	:	their	hats	stick	fast	to	their	ungracious	heads	,	as	if	they	grew	there	;
不	:	他们的	帽子	戳	快速地	到	他们的	不友善的	头部	,	作为	如果	他们	生长	那里	;

不，他们的帽子牢牢地粘在他们那不雅的脑袋上，仿佛是长在那里的一样;

[ænd; ənd] — [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['vɑːlit] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['hiːðn]

and	—	impious	varlets	that	they	are	,	and	worse	than	the	heathen
和	—	不敬	侍童	那	他们	是	,	和	更糟	比	这	异教徒

['indiəns] !

Indians	!
印度人	!

他们这些无神论的恶棍，比异教徒印度人还要邪恶!

— [ðeɪ] [aɪ] ['aʊər; ɑːr] ['revərənd] ['pæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][skɔːrn] , [dɪs'trʌst] , [ˌʌnbɪ'liːf] ,

—	they	eye	our	reverend	pastor	with	a	peculiar	scorn	,	distrust	,	unbelief	,
—	他们	眼睛	我们的	牧师	牧师	和	一个	奇特	轻蔑	,	怀疑	,	不信	,

他们用一种异乎寻常的轻蔑、不信任和不信的目光打量着我们尊敬的牧师。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [prɪ'tenʃənz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]

and	utter	denial	of	his	sanctified	pretensions	,	of	which	he	himself
和	说出	拒绝	的	他的	圣化	虚荣心	,	的	哪个	他	他自己

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] ;

immediately	becomes	conscious	;
立即地	变成	有意识的	;

他彻底否定了自己神圣的自负，而他自己也立刻意识到了这一点；

[ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtərli] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][hiː; hi]['nevər] [nuː] [nɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔːr] .

the	more	bitterly	conscious	,	as	he	never	knew	nor	dreamed	of	the	like	before	.
这	更多的	苦涩地	有意识的	,	作为	他	绝不	知道	也不	梦见	的	这	喜欢	前	.

他更加痛苦地意识到，他以前从未经历过或梦想过这样的事情。

[bʌt; bət] [lʊk] ['jɑːndər] !

But	look	yonder	!
但	看	远处	!

但看那边!

[kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ?

Can	we	believe	our	eyes	?
能	我们	相信	我们的	眼睛	?

我们能相信自己的眼睛吗?

[ə; eɪ]['kweɪkər]['wʊmən] , [klæd][ɪn] ['sækklɔːθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

A	Quaker	woman	,	clad	in	sackcloth	,	and	with	ashes	on	her	head	,
一个	贵格会	女士	,	覆膜	在	麻布	,	和	和	灰烬	在	她	头	,

一位贵格会妇女，身穿麻布衣，头戴灰烬，

[hæz; həz] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

has	mounted	the	steps	of	the	meeting	-	house	.
有	安装	这	步骤	的	这	会议	-	房子	.

他登上了教堂的台阶。

[ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʃrɪl] [vɔɪs] ,

She	addresses	the	people	in	a	wild	,	shrill	voice	,
她	地址	这	人们	在	一个	荒野	,	尖锐	嗓音	,

她用一种狂野、尖锐的声音向人们讲话，

— [waɪld][ænd; ənd] [ʃrɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][suːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

—	wild	and	shrill	it	must	be	to	suit	such	a	figure	,
—	荒野	和	尖锐	它	必须	是	到	套装	这样的	一个	数字	,

——为了配得上这样的形象，它的声音必须狂野而尖锐才行。

— [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kraʊd] ['oʊpən] - [maʊðd]

—	which	makes	them	tremble	and	turn	pale	,	although	they	crowd	open	-	mouthed
—	哪个	制作	他们	颤抖	和	转动	苍白	,	虽然	他们	人群	打开	-	嘴巴

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

to	hear	her	.
到	听到	她	.

——这让他们浑身颤抖，脸色苍白，尽管他们张着嘴挤在一起听她说话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][boʊld] [ə'genst] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'θɔːrəti] ; [ʃiː; ʃi] [di'naunsiz] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stiːpl]

She	is	bold	against	established	authority	;	she	denounces	the	priest	and	his	steeple
她	是	大胆的	反对	已确立的	权威	;	她	谴责	这	牧师	和	他的	尖顶

- [haʊs] .

-	house	.
-	房子	.

她敢于挑战既定的权威；她谴责牧师和他的教堂尖顶。

['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɪrər] [ɑ:r; ər] [ə'pɔ:ld] ; [sʌm; səm] [wi:p] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]

Many	of	her	hearers	are	appalled	;	some	weep	;	and	others	listen	with
许多	的	她	听众	是	震惊	;	一些	哭泣	;	和	其他的	听	和

[ə; eɪ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

a	rapt	attention	,
一个	欣喜若狂	注意力	,

她的听众中许多人感到震惊；有些人哭泣；还有一些人全神贯注地聆听。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tru:θ] [hæd; həd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

as	if	a	living	truth	had	now	,	for	the	first	time	,
作为	如果	一个	活的	真相	有	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

仿佛一个鲜活的真理此刻第一次.....

[fɔ:rst] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd]

forced	its	way	through	the	crust	of	habit	,	reached	their	hearts	,	and	awakened
强制	它是	方式	通过	这	地壳	的	习惯	,	达到	他们的	心	,	和	觉醒

[ðem; ðəm][tu:; tə][laɪf] .

them	to	life	.
他们	到	生活	.

它突破了习惯的束缚，直抵他们的内心，唤醒了他们的生命。

[ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][bi:; bi] [lʊkt] [tu:; tə] ;

This	matter	must	be	looked	to	;
这	事情	必须	是	看起来	到	;

此事必须调查；

[els] [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][veɪn] ;

else	we	have	brought	our	faith	across	the	seas	with	us	in	vain	;
别的	我们	有	带来	我们的	信仰	穿过	这	海域	和	我们	在	徒劳	;

否则，我们跨越重洋带来的信仰就白费了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['fɔ:rɪst][wɜ:r; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [hɪr] ,

and	it	had	been	better	that	the	old	forest	were	still	standing	here	,
和	它	有	到过	更好的	那	这	老的	森林	是	仍然	常设	这里	,

如果这片古老的森林还在的话，那就更好了。

['weɪvɪŋ] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [baʊz] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['desələt]

waving	its	tangled	boughs	and	murmuring	to	the	sky	out	of	its	desolate
挥手	它是	纠缠不清	树枝	和	淙淙	到	这	天空	出去	的	它是	荒凉

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	,
凹陷处	,

它摇曳着缠绕的枝条，从荒凉的深处向天空低语。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʊdli] [stri:t] , [ɪf] [sʌtʃ] ['blæsfəmi:z] [bi:; bi]['spoʊkən][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

instead	of	this	goodly	street	,	if	such	blasphemies	be	spoken	in	it	.
反而	的	这	很好	街道	,	如果	这样的	亵渎神明	是	说	在	它	.

如果在这条美好的街道上说出如此亵渎神明的话，那就应该在这条街上闹事。

[soʊ] [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld][p'jʊərɪtənz] .

So	thought	the	old	Puritans	.
所以	想法	这	老的	清教徒	.

古老的清教徒们就是这么想的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]['pɑ:rtli] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spektəklz]

What	was	their	mode	of	action	may	be	partly	judged	from	the	spectacles
什么	曾是	他们的	模式	的	行动	可能	是	部分	评判	从	这	眼镜

[wɪtʃ] [naʊ] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] .

which	now	pass	before	your	eyes	.
哪个	现在	经过	前	你的	眼睛	.

从你眼前所见的景象，或许可以部分地判断出他们的行动方式。

[ˈdʒɔʃwə] [ˈbʌfəm] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪlərɪ] .

Joshua	Buffum	is	standing	in	the	pillory	.
约书亚	巴弗姆	是	常设	在	这	示众台	.

约书亚·巴弗姆站在示众台上。

[kəˈsændrə] [ˈsaʊθwɪk] [ɪz][led][tuː; tə] [ˈprɪzn] .

Cassandra	Southwick	is	led	to	prison	.
卡桑德拉	南威克	是	引领	到	监狱	.

卡桑德拉·索斯威克被押往监狱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈwʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [æn] [ˈkoʊlmən] , — [ˈneɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] [ˈʌpwərd] ,

And	there	a	woman	,	it	is	Ann	Coleman	,	—	naked	from	the	waist	upward	,
和	那里	一个	女士	,	它	是	安	科尔曼	,	一	裸	从	这	腰部	向上	,

那里有个女人，是安·科尔曼——上半身赤裸着。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] ,

and	bound	to	the	tail	of	a	cart	,
和	边界	到	这	尾巴	的	一个	大车	,

并绑在车尾，

[ɪz] [ˈdrægd] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] ,

is	dragged	through	the	Main	Street	at	the	pace	of	a	brisk	walk	,
是	拖拽	通过	这	主要的	街道	在	这	步伐	的	一个	轻快	走	,

被拖着以轻快的步行速度穿过大街，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈfɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [ˈnɑːtɪd] [kɔːrdz] .

while	the	constable	follows	with	a	whip	of	knotted	cords	.
尽管	这	警官	跟随	和	一个	鞭	的	打结的	绳索	.

而警员则手持打结的绳索鞭子紧随其后。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] [ˈfeloʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈkɑːnstəbl] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃɪz] [hɪz; ɪz]

A	strong	-	armed	fellow	is	that	constable	;	and	each	time	that	he	flourishes	his
一个	强的	-	武装	同伴	是	那	警官	;	和	每个	时间	那	他	繁花	他的

[læʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

lash	in	the	air	,
睫毛	在	这	空气	,

那个警员力气很大；每次他挥舞鞭子时，

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [fraʊn] [ˈrɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

you	see	a	frown	wrinkling	and	twisting	his	brow	,	and	,	at	the	same
你	看	一个	皱眉	皱纹	和	扭曲	他的	眉头	,	和	,	在	这	相同的

[ˈɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

你看到他眉头紧锁，皱起眉头，同时，

[ə; eɪ][smaɪl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	smile	upon	his	lips	.
一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

他嘴角露出一丝微笑。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈɪntuː] [ˈevri]

He	loves	his	business	,	faithful	officer	that	he	is	,	and	puts	his	soul	into	every
他	爱	他的	商业	,	忠实	官	那	他	是	,	和	放置	他的	灵魂	进入	每一个

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

他热爱自己的事业，是一位忠诚的官员，每次出手都倾注了全部心血。

['zeləs] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['hɔθɔrnz] ['wɔ:rənt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

zealous	to	fulfil	the	injunction	of	Major	Hawthorne's	warrant	,	in	the	spirit
热心	到	实现	这	禁令	的	主要的	霍桑的	保证	,	在	这	精神

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .

and	to	the	letter	.
和	到	这	信	.

竭力执行霍桑少校令状中的各项命令，既要遵循其精神，又要遵守其字面含义。

[ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ðæt] [hæz; həz] [drɔ:n] [blʌd] !

There	came	down	a	stroke	that	has	drawn	blood	!
那里	来了	向下	一个	中风	那	有	绘制	血	!

中风了，流血了！

[ten] [sʌtʃ] [straɪps] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['seɪləm] , [ten][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ænd; ənd][ten][ɪn]

Ten	such	stripes	are	to	be	given	in	Salem	,	ten	in	Boston	,	and	ten	in
十	这样的	条纹	是	到	是	给定	在	塞勒姆	,	十	在	波士顿	,	和	十	在

['dɛdəm] ;

Dedham	;
戴德姆	;

在塞勒姆要鞭打十次，在波士顿要鞭打十次，在德德姆要鞭打十次；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['θɜ:rti] [straɪps] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn]

and	,	with	those	thirty	stripes	of	blood	upon	her	,	she	is	to	be	driven
和	,	和	那些	三十	条纹	的	血	之上	她	,	她	是	到	是	驱动

['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

into	the	forest	.
进入	这	森林	.

她身上带着这三十道血痕，将被赶进森林。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][treɪl][goʊz] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] ; [bʌt; bət]['hev(ə)n][grænt][ðæt] ,

The	crimson	trail	goes	wavering	along	the	Main	Street	;	but	Heaven	grant	that	,
这	赤红	踪迹	去	摇摆不定	沿着	这	主要的	街道	;	但	天堂	授予	那	,

鲜红的血迹沿着大街蜿蜒而行；但愿上天保佑，

[æz; əz][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][soʊ]['meni] ['jɪrz] [hæz; həz][wept][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [taɪm]['æftər][taɪm] ,

as	the	rain	of	so	many	years	has	wept	upon	it	,	time	after	time	,
作为	这	雨	的	所以	许多	年	有	哭泣	之上	它	,	时间	后	时间	,

就像多年的雨水一次又一次地浸润着它一样

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] , [soʊ][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [du:] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] ,

and	washed	it	all	away	,	so	there	may	have	been	a	dew	of	mercy	,
和	洗过	它	全部	离开	,	所以	那里	可能	有	到过	一个	露	的	怜悯	,

并将一切都洗净了，所以或许曾有怜悯之露降临。

[tu:; tə] [klenz] [ðɪs] ['kru:əl] [blʌd] - [steɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsɪˌkju:tərz][laɪf]

to	cleanse	this	cruel	blood	-	stain	out	of	the	record	of	the	persecutor's	life
到	洁净	这	残忍的	血	-	弄脏	出去	的	这	记录	的	这	迫害者的	生活

!

!
!

洗净迫害者生平记录中这残酷的血污！

[pæs] [ɑ:n] , [ðaʊ] ['spektrəl] ['kɑ:nstəbl] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ði:] [tu:; tə] [ðaɪn] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv]

Pass	on	,	thou	spectral	constable	,	and	betake	thee	to	thine	own	place	of
经过	在	,	你	光谱	警官	,	和	带	你	到	你的	自己的	地方	的

['tɔ:rment] .

torment	.
折磨	.

走吧，你这幽灵般的警察，回到你自己的受苦之地去吧。

['miːnwaɪl] , [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

Meanwhile	**,**	**by**	**the**	**silent**	**operation**	**of**	**the**	**mechanism**	**behind**	**the**	**scenes**	**,**
同时	,	经过	这	沉默的	手术	的	这	机制	在后面	这	场景	,

与此同时，在幕后机制的默默运作下，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [læpst] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] .

a	**considerable**	**space**	**of**	**time**	**would**	**seem**	**to**	**have**	**lapsed**	**over**	**the**	**street**	**.**
一个	大量	空间	的	时间	会	似乎	到	有	失效	超过	这	街道	.

街上似乎已经过去了相当长的时间。

[ðə; ði]['oʊldər] [d'welɪŋz] [naʊ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [lʊk] ['weðər] - ['biːtn] ,

The	**older**	**dwellings**	**now**	**begin**	**to**	**look**	**weather**	**-**	**beaten**	**,**
这	老	住宅	现在	开始	到	看	天气	-	被打败	,

老房子现在开始显得饱经风霜，

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['iːstərn] ['stɔrmz] [ðæt] [hæv; həv] ['mɔɪsnd] [ðer; ðər]

through	**the**	**effect**	**of**	**the**	**many**	**eastern**	**storms**	**that**	**have**	**moistened**	**their**
通过	这	影响	的	这	许多	东	暴风雨	那	有	湿润	他们的

[ʌn'peintid] ['ʃɪŋglz] [ænd; ənd] ['klæbərd] ,

unpainted	**shingles**	**and**	**clapboards**	**,**
未上漆	带状疱疹	和	护墙板	,

由于多次东部风暴的影响，房屋未上漆的瓦片和护墙板被雨水浸湿，

[fɔːr; fər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] .

for	**not**	**less**	**than**	**forty**	**years**	**.**
为了	不是	较少的	比	四十	年	.

不少于四十年。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi] [wʊd] [ə'saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][dʒɑːn]

Such	**is**	**the**	**age**	**we**	**would**	**assign**	**to**	**the**	**town**	**,**	**judging**	**by**	**the**	**aspect**	**of**	**John**
这样的	是	这	年龄	我们	会	分配	到	这	镇	,	评判	经过	这	方面	的	约翰

['mæsi] ,

Massey	**,**
马西	,

根据约翰·马西的外貌判断，我们可以推断这座城镇的年代大约是这样的。

[ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] - [bɔːrn][tʃaɪld] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [naʊ] [kɔːl] ['gʊdmən] ['mæsi] , [ænd; ənd]

the	**first**	**town**	**-**	**born**	**child**	**,**	**whom**	**his**	**neighbors**	**now**	**call**	**Goodman**	**Massey**	**,**	**and**
这	第一的	镇	-	出生	孩子	,	谁	他的	邻居	现在	称呼	古德曼	马西	,	和

[huːm] [wiː; wi] [siː] ['jɑːndər] ,

whom	**we**	**see**	**yonder**	**,**
谁	我们	看	远处	,

他是镇上第一个出生的孩子，邻居们现在称他为古德曼·马西，我们就在那边看到他了。

[ə; eɪ] [greɪv] , ['ɔːlmoʊst] [ɔː'tʌmnəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

a	**grave**	**,**	**almost**	**autumnal**	**-**	**looking**	**man**	**,**	**with**	**children**	**of**	**his**	**own**	**about**	**him**
一个	严重	,	几乎	秋季	-	寻找	男人	,	和	孩子们	的	他的	自己的	关于	他

.

:

.

一位神情严肃、略带秋日气息的男子，身边围绕着他自己的孩子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [noʊ] [daʊt] ,

To	**the**	**patriarchs**	**of**	**the**	**settlement**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
到	这	族长	的	这	沉降	,	不	怀疑	,

对于定居点的先祖们来说，毫无疑问，

[ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɪz] [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [æn'tiːk] ,

the	**Main**	**Street**	**is**	**still**	**but**	**an**	**affair**	**of**	**yesterday**	**,**	**hardly**	**more**	**antique**	**,**
这	主要的	街道	是	仍然	但	一个	事务	的	昨天	,	几乎	更多的	古董	,

主街依然停留在昨天的景象，几乎谈不上古老。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pæθ] ['ʃʌvld] [θru:] [ðə; ði]

even	if	destined	to	be	more	permanent	,	than	a	path	shovelled	through	the
甚至	如果	注定	到	是	更多的	永恒的	,	比	一个	小路	铲	通过	这

[snoʊ] .

snow	.
雪	.

即使它注定比铲雪开辟出的小路更持久。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['eldərli] [men] [hu:] [keɪm] ['hɪðər] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɔ:r]

But	to	the	middle	-	aged	and	elderly	men	who	came	hither	in	childhood	or
但	到	这	中间	-	老年人	和	老年	男人	WHO	来了	这里	在	童年	或者

['ɜ:rli] [ju:θ] ,

early	youth	,
早期的	青年	,

但对于那些童年或青年时期来到这里，如今已步入中老年的男士来说，

[ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [wɜ:rk] ,

it	presents	the	aspect	of	a	long	and	well	-	established	work	,
它	礼物	这	方面	的	一个	长的	和	出色地	-	已确立的	工作	,

它呈现出一部历史悠久、制作精良的作品的面貌。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['ɑ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

on	which	they	have	expended	the	strength	and	ardor	of	their	life	.
在	哪个	他们	有	已支出	这	力量	和	热情	的	他们的	生活	.

他们为此倾注了毕生的精力和热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pi:p(ə)l] , ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

And	the	younger	people	,	native	to	the	street	,
和	这	年轻	人们	,	本国的	到	这	街道	,

而那些生活在街头的年轻人，

[hu:z] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'tɜ:rnl] ['θreʃhoʊld] ,

whose	earliest	recollections	are	of	creeping	over	the	paternal	threshold	,
谁	最早	回忆	是	的	爬行	超过	这	父系	临界点	,

最早的记忆是爬过父亲家的门槛，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['græsi] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,

and	rolling	on	the	grassy	margin	of	the	track	,
和	滚动	在	这	草丛	利润	的	这	追踪	,

在赛道边的草地上滚动，

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'djʊrəbl] [θɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] [steɪt] ,

look	at	it	as	one	of	the	perdurable	things	of	our	mortal	state	,
看	在	它	作为	一	的	这	持久的	事物	的	我们的	凡人	状态	,

把它看作是我们凡人生命中永恒不变的事物之一。

— [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæstʃər] , [ɔ:r][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][æt; ət][ðə; ði]

—	as	old	as	the	hills	of	the	great	pasture	,	or	the	headland	at	the
—	作为	老的	作为	这	丘陵	的	这	伟大的	牧场	,	或者	这	海岬	在	这

['hɑ:rbɝz] [maʊθ] .

harbor's	mouth	.
港口的	嘴	.

——与大牧场的山丘或港口入口处的岬角一样古老。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [grændsaɪrz] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [pæst] , [ðə; ði]

Their	fathers	and	grandsires	tell	them	how	,	within	a	few	years	past	,	the
他们的	父亲们	和	祖父们	告诉	他们	如何	,	之内	一个	很少	年	过去的	,	这

['fɔ:rɪst] [stʊd] [hɪr] ,

forest	stood	here	,
森林	站立	这里	,

他们的父辈和祖辈告诉他们，就在几年前，这里还是一片森林。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['loʊnli] [træk] [bɪ'niːθ] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [ʃeɪd] .

with	but	a	lonely	track	beneath	its	tangled	shade	.
和	但	一个	孤独	追踪	下面	它是	纠缠不清	阴影	.

只有一条孤零零的小路在它茂密的树荫下蜿蜒流淌。

[veɪn]['ledʒənd] !

Vain	legend	!
徒劳	传奇	!

虚妄的传说!

[ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ænd; ənd]['riːəl][tuː; tə][ðer; ðər] [kən'sepʃnz] .

They	cannot	make	it	true	and	real	to	their	conceptions	.
他们	不能	制作	它	真的	和	真实的	到	他们的	概念	.

他们无法将自己的想法变成现实。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ][meɪn] [striːt] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ɪn'diːd] ,

With	them	,	moreover	,	the	Main	Street	is	a	street	indeed	,
和	他们	,	而且	,	这	主要的	街道	是	一个	街道	的确	,

而且，有了他们，大街才真正称得上是一条大街。

['wɜːrðɪ] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔŋd] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] ['sɪtɪz]

worthy	to	hold	its	way	with	the	thronged	and	stately	avenues	of	cities
值得	到	抓住	它是	方式	和	这	熙熙攘攘	和	庄严	途径	的	城市

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

beyond	the	sea	.
超过	这	海	.

足以与海外城市熙熙攘攘、庄严肃穆的街道相媲美。

[ðə; ði][oʊld][p'jʊərɪtənz] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] ['tʃiːpˌsaɪd] [ænd; ənd]

The	old	Puritans	tell	them	of	the	crowds	that	hurry	along	Cheapside	and
这	老的	清教徒	告诉	他们	的	这	人群	那	匆忙	沿着	切普赛德	和

[fliːt] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] ,

Fleet	Street	and	the	Strand	,
舰队	街道	和	这	斯特兰德	,

老清教徒们会告诉他们，熙熙攘攘的人群沿着切普赛德街、舰队街和斯特兰德街匆匆而过。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [laɪf][æt; ət]['temp(ə)l][bɑːr] .

and	of	the	rush	of	tumultuous	life	at	Temple	Bar	.
和	的	这	匆忙	的	动荡的	生活	在	寺庙	酒吧	.

还有圣殿酒吧熙熙攘攘、充满活力的生活。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪb] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [ɪt'self][ə; eɪ] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

They	describe	London	Bridge	,	itself	a	street	,	with	a	row	of	houses	on	each	side
他们	描述	伦敦	桥	,	本身	一个	街道	,	和	一个	排	的	房屋	在	每个	边

.

:
.

他们描述的是伦敦桥，它本身就是一条街道，街道两旁各有一排房屋。

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saːləm] ['grændʒər]

They	speak	of	the	vast	structure	of	the	Tower	,	and	the	solemn	grandeur
他们	说话	的	这	广阔的	结构	的	这	塔	,	和	这	庄严	宏伟

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] .

of	Westminster	Abbey	.
的	威斯敏斯特	修道院	.

他们谈论着伦敦塔的宏伟结构，以及威斯敏斯特教堂的庄严壮丽。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪs(ə)n] ,

The	children	listen	,
这	孩子们	听	,

孩子们在听。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑ:r; ər][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] ['brɔ:dər] [ðæn; ðən]

and	still	inquire	if	the	streets	of	London	are	longer	and	broader	than
和	仍然	查询	如果	这	街道	的	伦敦	是	更长	和	更广泛	比

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [dɔ:r] ;

the	one	before	their	father's	door	;
这	一	前	他们的	父亲的	门	;

然后还会问，伦敦的街道是否比他们父亲家门前的街道更长更宽；

[ɪf] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] ['prɪzn] [leɪn] ;

if	the	Tower	is	bigger	than	the	jail	in	Prison	Lane	;
如果	这	塔	是	大	比	这	监狱	在	监狱	车道	;

如果这座塔比监狱巷的监狱还要大；

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['æbi] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .

if	the	old	Abbey	will	hold	a	larger	congregation	than	our	meeting	-	house	.
如果	这	老的	修道院	将要	抓住	一个	更大的	会众	比	我们的	会议	-	房子	.

如果老修道院能容纳比我们聚会所更多的信众。

['nʌθɪŋ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] .

Nothing	impresses	them	,	except	their	own	experience	.
没有什么	令人印象深刻	他们	,	除了	他们的	自己的	经验	.

除了自己的经历，没有什么能打动他们。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɔ:l][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [tu:] , [ðæt] [wʊlvz] [hæv; həv]['evər] [praʊld] [hɪr] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [les]

It	seems	all	a	fable	,	too	,	that	wolves	have	ever	prowled	here	;	and	not	less
它	似乎	全部	一个	寓言	,	也	,	那	狼	有	曾经	潜行	这里	;	和	不是	较少的

[soʊ] ,

so	,
所以	,

狼群曾在此出没的说法似乎也只是个传说；而且，这同样也是个传说。

[ðæt] [ðə; ði] [skwɔ:] ['seɪtʃəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sægəˌmɔ:r] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [wʌns] [ru:ld] ['oʊvər] [ðɪs]

that	the	Squaw	Sachem	,	and	the	Sagamore	her	son	,	once	ruled	over	this
那	这	印第安女人	酋长	,	和	这	萨加莫尔	她	儿子	,	一次	裁决	超过	这

['ri:dʒən] ,

region	,
地区	,

据说，印第安女酋长和她的儿子萨加莫尔酋长曾统治过这片地区。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['sɑ:vrɪn] ['poʊt(ə)nteɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] , [ðen] [soʊ] [fju:]

and	treated	as	sovereign	potentates	with	the	English	settlers	,	then	so	few
和	治疗	作为	主权	统治者	和	这	英语	定居者	,	然后	所以	很少

[ænd; ənd][stɔ:rm] - ['bi:tn] , [naʊ] [soʊ]['paʊərf(ə)l] .

and	storm	-	beaten	,	now	so	powerful	.
和	风暴	-	被打败	,	现在	所以	强大的	.

他们被视为拥有主权的君主，与当时人数很少、饱受风暴摧残的英国殖民者一起，如今却如此强大。

[ðer; ðər][stænd][sʌm; səm] [sku:l] - [bɔɪz] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

There	stand	some	school	-	boys	,	you	observe	,	in	a	little	group	around	a	drunken
那里	站立	一些	学校	-	男孩们	,	你	观察	,	在	一个	小的	团体	大约	一个	醉

['ɪndiən] ,

Indian	,
印度	,

你看到几个小学生围着一个醉醺醺的印第安人站在一起。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔ:] [sætɪmz] ['lɪnɪɪdʒ] .

himself	a	prince	of	the	Squaw	Sachem's	lineage	.
他自己	一个	王子	的	这	印第安女人	萨切姆的	血统	.

他本人是印第安女酋长血统中的王子。

[hi:; hi] [brɔ:t] ['hɪðər] [sʌm; səm] ['bi:vər] - [skɪnz] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['swɑ:loʊd]

He	brought	hither	some	beaver	-	skins	for	sale	,	and	has	already	swallowed
他	带来	这里	一些	海狸	-	皮肤	为了	销售	,	和	有	已经	吞咽

[ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [praɪs] ,

the	larger	portion	of	their	price	,
这	更大的	部分	的	他们的	价格	,

他带来了一些海狸皮来卖，而且已经吞下了大部分货款。

[ɪn] ['dedli] [dræfts] [ʌv; əv] ['faɪərwɔ:tər] .

in	deadly	draughts	of	firewater	.
在	致命	起草	的	消防水	.

在致命的烈酒中。

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪθɑ:s] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] ?

Is	there	not	a	touch	of	pathos	in	that	picture	?
是	那里	不是	一个	触碰	的	感伤	在	那	图片	?

这张照片里难道没有一丝悲情色彩吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [goʊ] [fɑ:r] [tɔ:rdz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [groʊθ]

and	does	it	not	go	far	towards	telling	the	whole	story	of	the	vast	growth
和	做	它	不是	去	远的	向	讲述	这	所有的	故事	的	这	广阔的	生长

[ænd; ənd] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv] [wʌn] [reɪs] ,

and	prosperity	of	one	race	,
和	繁荣	的	一	种族	,

这难道不足以全面讲述一个民族的巨大发展和繁荣吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

and	the	fated	decay	of	another	?
和	这	命中注定	衰变	的	其他	?

而另一件事物注定衰败的命运呢?

— [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [skwɔ:] [sætɪmz]

—	the	children	of	the	stranger	making	game	of	the	great	Squaw	Sachem's
—	这	孩子们	的	这	陌生人	制作	游戏	的	这	伟大的	印第安女人	萨切姆的

['grænsʌn] !

grandson	!
孙子	!

——伟大的印第安女酋长孙子玩"制造陌生人"游戏的孩子们!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [red] [men] [hæv; həv] [nɑ:t] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld] ['prɪnses]

But	the	whole	race	of	red	men	have	not	vanished	with	that	wild	princess
但	这	所有的	种族	的	红色的	男人	有	不是	消失了	和	那	荒野	公主

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [pɑ:'sterəti] .

and	her	posterity	.
和	她	后人	.

但是，随着那位野性公主和她的后代的消失，整个红种人种族并没有消失。

[ðɪs] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'təʊkənz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kɪŋ]

This	march	of	soldiers	along	the	street	betokens	the	breaking	out	of	King
这	行进	的	士兵	沿着	这	街道	标记	这	打破	出去	的	国王

['fɪləps, 'fɪlɪps] [wɔ:r] ;

Philip's	war	;
菲利普的	战争	;

士兵们沿街行进，标志着菲利普国王战争的爆发;

[ænd; ənd] [ði:z] [jʌŋ] [men] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

and	these	young	men	,	the	flower	of	Essex	,
和	这些	年轻的	男人	,	这	花	的	埃塞克斯	,

而这些年轻人，埃塞克斯的明珠，

[ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz][ɑːn][ðə; ði] [kə'netɪkət] ; [wer] , [æt; ət] ['blʌdi]

are	on	their	way	to	defend	the	villages	on	the	Connecticut	;	where	,	at	Bloody
是	在	他们的	方式	到	保卫	这	村庄	在	这	康涅狄格州	;	在哪里	,	在	血腥

[brʊk] ,

Brook	,
溪	,

他们正前往保卫康涅狄格河沿岸的村庄；在血腥溪，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['smɪtn] , [ænd; ənd]['hɑːrdli][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['gæləntˌ][bænd][biː; bi][left]

a	terrible	blow	shall	be	smitten	,	and	hardly	one	of	that	gallant	band	be	left
一个	糟糕的	吹	将	是	迷恋	,	和	几乎	一	的	那	英勇	乐队	是	左边

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

将会遭受重创，这支英勇的队伍中几乎没有人能活下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θriː] [piːks] [ɪn] [frʌnt] ,

And	there	,	at	that	stately	mansion	,	with	its	three	peaks	in	front	,
和	那里	,	在	那	庄严	大厦	,	和	它是	三	高峰	在	正面	,

就在那里，在那座气派的宅邸里，它前面有三个山峰，

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['lɪt(ə)l] [piːkt] ['taʊərz] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	its	two	little	peaked	towers	,	one	on	either	side	of	the	door	,
和	它是	二	小的	巅峰	塔楼	,	一	在	任何一个	边	的	这	门	,

还有门两侧各一座小小的尖顶塔楼，

[wiː; wi] [siː] [breɪv] ['kæptɪn] ['gɑːrdnər] ['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [bʌf] - [koʊt] ,

we	see	brave	Captain	Gardner	issuing	forth	,	clad	in	his	embroidered	buff	-	coat	,
我们	看	勇敢的	队长	加德纳	发行	前进	,	覆膜	在	他的	绣花	增幅	-	外套	,

我们看到勇敢的加德纳上尉身穿绣花浅黄色外套走上前去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	plumed	cap	upon	his	head	.
和	他的	羽毛	帽	之上	他的	头	.

头上戴着他的羽饰帽。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɔːrd] , [ɪn][ɪts] [stiːl] ['skæbərd] , [straɪks] ['klæŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

His	trusty	sword	,	in	its	steel	scabbard	,	strikes	clanking	on	the	doorstep	.
他的	可靠	剑	,	在	它是	钢	刀鞘	,	罢工	叮当作响	在	这	家门口	.

他那把可靠的宝剑，连同钢鞘，叮当作响地敲击在门阶上。

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [θrɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr]

See	how	the	people	throng	to	their	doors	and	windows	,	as	the	cavalier
看	如何	这	人们	人群	到	他们的	门	和	视窗	,	作为	这	骑士

[raɪdz][pæst] ,

rides	past	,
骑行	过去的	,

瞧瞧，当骑士骑马经过时，人们是如何涌向家门口和窗户的。

['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['metəld] [stiːd] [soʊ] ['gæləntli] ,

reining	his	mettled	steed	so	gallantly	,
缰绳	他的	磨砺	骏马	所以	英勇地	,

他英勇地驾驭着他那匹骏马，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ][laɪk][ðə; ði]['veri] [soʊl][ænd; ənd]['embləm][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] , —

and	looking	so	like	the	very	soul	and	emblem	of	martial	achievement	,	—
和	寻找	所以	喜欢	这	非常	灵魂	和	徽	的	武术	成就	,	—

['destɪnd] ,

destined	,
注定	,

看起来就像是武艺成就的灵魂和象征——命中注定，

[tuː] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [feɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['despərət] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]

too	,	to	meet	a	warrior's	fate	,	at	the	desperate	assault	on	the	fortress	of
也	,	到	见面	一个	战士们	命运	,	在	这	绝望的	突击	在	这	堡垒	的

[ðə; ði] [ˌnærə'gænsit] !

the	Narragansetts	!
这	纳拉甘西特	!

在对纳拉甘西特要塞的殊死一搏中，他也迎来了战士的命运！

“ [ðə; ði] ['metəld] [stiːd] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] , ” [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['krɪtɪk] ,

“	The	mettled	steed	looks	like	a	pig	,	”	interrupts	the	critic	,
“	这	磨砺	骏马	看起来	喜欢	一个	猪	,	”	中断	这	评论家	,

“这匹骏马看起来像头猪，”评论家插话道。

“ [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['gɑːrdnər][hɪm'self] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [teɪm] [wʌn] ,

“	and	Captain	Gardner	himself	like	the	Devil	,	though	a	very	tame	one	,
“	和	队长	加德纳	他自己	喜欢	这	魔鬼	,	尽管	一个	非常	驯服	一	,

“而加德纳船长本人就像魔鬼一样，虽然是个非常温顺的魔鬼。”

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] [skeɪl] . ”

and	on	a	most	diminutive	scale	.	”
和	在	一个	最多	小字	规模	.	”

而且规模非常小。”

“ [sɜːr] , [sɜːr] ! ” [kraɪz][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['ʃoʊmən] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , — [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

“	Sir	,	sir	!	”	cries	the	persecuted	showman	,	losing	all	patience	,	—	for	,	indeed	,
“	先生	,	先生	!	”	哭泣	这	受迫害	表演者	,	输	全部	耐心	,	—	为了	,	的确	,

“先生，先生！”受迫害的表演者喊道，他已经失去了所有的耐心——因为，的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['gɑːrdnər][ænd; ənd]

he	had	particularly	prided	himself	on	these	figures	of	Captain	Gardner	and
他	有	特别	自豪	他自己	在	这些	数据	的	队长	加德纳	和

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

他尤其以加德纳上尉和他的马的雕像为傲。

— “ [aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ] .

—	“	I	see	that	there	is	no	hope	of	pleasing	you	.
—	“	我	看	那	那里	是	不	希望	的	令人愉悦	你	.

“看来我没有希望取悦你了。”

[preɪ] , [sɜːr] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] ! ”

Pray	,	sir	,	do	me	the	favor	to	take	back	your	money	,	and	withdraw	!	”
祈祷	,	先生	,	做	我	这	偏爱	到	拿	后退	你的	钱	,	和	提取	!	”

先生，求求您帮我个忙，把您的钱取回来，然后取款！

“ [nɑːt][aɪ] !

“	Not	I	!
“	不是	我	!

“不是我！”

” ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['krɪtɪk] .

”	answers	the	unconscionable	critic	.
”	答案	这	丧尽天良	评论家	.

“这位毫无良知的批评家回答道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

“	I	am	just	beginning	to	get	interested	in	the	matter	.
“	我	是	只是	开始	到	得到	感兴趣的	在	这	事情	.

“我才刚刚开始对这件事感兴趣。”

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[tɜːrn][jʊr; jər][kræŋk] , [ænd; ənd][graɪnd][aʊt][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fuːləriz] !
turn **your** **crank** **,** **and** **grind** **out** **a** **few** **more** **of** **these** **fooleries** **!**
转动 你的 曲柄 , 和 研磨 出去 一个 很少 更多的 的 这些 愚蠢 !

转动你的曲柄，再炮制出几个这样的蠢事吧!

" [ðə; ðiː] ['ʃoʊmən] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" **The** **showman** **rubs** **his** **brow** **impulsively** **,**
" 这 表演者 摩擦 他的 眉头 冲动地 ,

"表演者不由自主地揉了揉额头，

[hwisks] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][rɑːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ðiː][ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [siːn] ,
whisks **the** **little** **rod** **with** **which** **he** **points** **out** **the** **notabilities** **of** **the** **scene** **,**
搅拌器 这 小的 杆 和 哪个 他 积分 出去 这 知名度 的 这 场景 ,

他挥动着手中的小棍子，指出场景中值得注意的地方。

[bʌt; bət] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] , ['rezəmeɪz]
but **,** **finally** **,** **with** **the** **inevitable** **acquiescence** **of** **all** **public** **servants** **,** **resumes**
但 , 最后 , 和 这 不可避免的 默认 的 全部 民众 仆人 , 简历
[hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][goʊz][ɑːn] .
his **composure** **and** **goes** **on** **.**
他的 镇定 和 去 在 .

但最终，在所有公务员的无奈默许下，他恢复了镇定，继续工作。

[pæs] ['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd] , [taɪm] !
Pass **onward** **,** **onward** **,** **Time** **!**
经过 向前 , 向前 , 时间 !

时间啊，向前走吧!

[bɪld] [ʌp] [nuː] ['haʊzɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðaɪ] [wɜːrks][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
Build **up** **new** **houses** **here** **,** **and** **tear** **down** **thy** **works** **of** **yesterday** **,**
建造 向上 新的 房屋 这里 , 和 撕 向下 你的 作品 的 昨天 ,

在这里建造新的房屋，拆除你昨天的作品。

[ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ðə; ðiː] ['rʌsti] [mɔːs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !
that **have** **already** **the** **rusty** **moss** **upon** **them** **!**
那 有 已经 这 生锈的 苔藓 之上 他们 !

它们上面已经长满了锈色的苔藓!

['sʌmən] [fɔːrθ] [ðə; ðiː]['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ðiː][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ,
Summon **forth** **the** **minister** **to** **the** **abode** **of** **the** **young** **maiden** **,**
召唤 前进 这 部长 到 这 住所 的 这 年轻的 少女 ,

召来大臣到少女的住处。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][juˈnaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒɔɪfl] ['braɪdgruːm] !
and **bid** **him** **unite** **her** **to** **the** **joyful** **bridegroom** **!**
和 出价 他 团结 她 到 这 快乐 新郎 !

并祝愿他能将她与这位幸福的新郎结合在一起!

[let] [ðə; ðiː] ['juːθfl] ['perənts] ['kæri] [ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [tuː; tə]
Let **the** **youthful** **parents** **carry** **their** **first** **-** **born** **to** **the** **meeting** **-** **house** **,** **to**
让 这 青春 父母 携带 他们的 第一的 - 出生 到 这 会议 - 房子 , 到
[rɪ'siːv] [ðə; ðiː][bæp'tɪzməl][raɪt] !
receive **the** **baptismal** **rite** **!**
收到 这 洗礼 仪式 !

让年轻的父母抱着他们的第一个孩子到教堂接受洗礼!

[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wens] [ðə; ði] ['seɪbl] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz][nekst][tuː; tə] ['ɪʃuː] !

Knock	**at**	**the**	**door**	**,**	**whence**	**the**	**sable**	**line**	**of**	**the**	**funeral**	**is**	**next**	**to**	**issue**	**!**
敲	在	这	门	,	何处	这	黑貂	线	的	这	葬礼	是	下一个	到	问题	!

敲门，葬礼的黑色丧服即将出炉！

[prə'vaɪd] ['ʌðər] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][men] , [tuː; tə] [treɪd] , [tɔːk] , ['kwɑːrəl] ,

Provide	**other**	**successive**	**generations**	**of**	**men**	**,**	**to**	**trade**	**,**	**talk**	**,**	**quarrel**	**,**
提供	其他	连续	几代人	的	男人	,	到	贸易	,	讲话	,	争吵	,

为后世子孙提供贸易、交谈、争吵的机会。

[ɔːr] [wɔːk] [ɪn] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

or	**walk**	**in**	**friendly**	**intercourse**	**along**	**the**	**street**	**,**	**as**	**their**	**fathers**	**did**	**before**	**them**
或者	走	在	友好的	交往	沿着	这	街道	,	作为	他们的	父亲们	做过	前	他们

!

!

!

或者像他们的父辈那样，在街上友好地交谈！

[duː][ɔːl] [ðaɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] ['bɪznəs] , ['fɑːðər] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['θɜːroʊfer] , [wɪtʃ]

Do	**all**	**thy**	**daily**	**and**	**accustomed**	**business**	**,**	**Father**	**Time**	**,**	**in**	**this**	**thoroughfare**	**,**	**which**
做	全部	你的	日常的	和	习惯	商业	,	父亲	时间	,	在	这	通道	,	哪个

[ðaɪ] ['futsteps] ,

thy	**footsteps**	**,**
你的	脚步声	,

时间之父，请在这条你脚步走过的大道上，完成你所有日常的、惯常的事务吧。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [hæv; həv] [naʊ] [meɪd] ['dʌsti] !

for	**so**	**many**	**years**	**,**	**have**	**now**	**made**	**dusty**	**!**
为了	所以	许多	年	,	有	现在	制成	尘土飞扬	!

这么多年过去了，现在都落满了灰尘！

[bʌt; bət] [hɪr] , [æt; ət][læst] , [ðaʊ] [liːd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wʌns] ['witnist] , [ʃæl; ʃəl]

But	**here**	**,**	**at**	**last**	**,**	**thou**	**leadest**	**along**	**a**	**procession**	**which**	**,**	**once**	**witnessed**	**,**	**shall**
但	这里	,	在	最后的	,	你	领先	沿着	一个	游行	哪个	,	一次	目击者	,	将

[ə'pɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

appear	**no**	**more**	**,**
出现	不	更多的	,

但最终，你引领的这支队伍，一旦被目睹，便再也不会出现。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'membər] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv]

and	**be**	**remembered**	**only**	**as**	**a**	**hideous**	**dream**	**of**	**thine**	**,**	**or**	**a**	**frenzy**	**of**
和	是	记得	仅有的	作为	一个	可怕	梦	的	你的	,	或者	一个	狂热	的

[ðaɪ][oʊld][breɪn] .

thy	**old**	**brain**	**.**
你的	老的	脑	.

最终只会成为你可怕的梦魇，或是你老迈大脑的疯狂幻想。

“ [tɜːrn][jʊr; jər][kræŋk] , [aɪ] [seɪ] , ” ['beloʊz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['krɪtɪk] , “ [ænd; ənd][graɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

“	**Turn**	**your**	**crank**	**,**	**I**	**say**	**,**	**”**	**bellows**	**the**	**remorseless**	**critic**	**,**	**“**	**and**	**grind**	**it**	**out**	**,**
“	转动	你的	曲柄	,	我	说	,	”	风箱	这	冷酷无情	评论家	,	“	和	研磨	它	出去	,

“我说，拧动你的曲柄，拼命努力吧！”无情的评论家咆哮道，“

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] !

whatever	**it**	**be**	**,**	**without**	**further**	**preface**	**!**
任何	它	是	,	没有	更远	前言	!

不管是什么，无需赘言！

” [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

”	**The**	**showman**	**deems**	**it**	**best**	**to**	**comply**	**.**
”	这	表演者	认为	它	最好的	到	遵守	.

“这位表演者认为最好还是服从。”

[ðen] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['kæptɪn] ['kɜːrwən] , ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['esɪks] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
Then , here comes the worshipful Captain Curwen , sheriff of Essex , on horseback ,
然后 , 这里 来 这 崇拜的 队长 柯文 , 警长 的 埃塞克斯 , 在 马背 ,

然后，尊敬的埃塞克斯郡郡长柯温上尉骑着马来了。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [gɑːrd] ,
at the head of an armed guard ,
在 这 头 的 一个 武装 警卫 ,

率领一支武装警卫，

['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kən'demd] ['prizənəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs]
escorting a company of condemned prisoners from the jail to their place
护送 一个 公司 的 谴责 囚犯 从 这 监狱 到 他们的 地方
[ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɑːn] ['gæloʊz] [hɪl] .
of execution on Gallows Hill .
的 执行 在 绞刑架 爬坡道 .

押送一队被判死刑的囚犯从监狱前往绞刑架山行刑。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] !
The witches !
这 女巫 !

女巫们!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] !
There is no mistaking them !
那里 是 不 误会 他们 !

他们绝对不会被认错!

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] !
The witches !
这 女巫 !

女巫们!

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌp] ['prɪzn] [leɪn] , [ænd; ənd][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [striːt] , [let][ˌjuː 'es] [wɑːtʃ]
As they approach up Prison Lane , and turn into the Main Street , let us watch
作为 他们 方法 向上 监狱 车道 , 和 转动 进入 这 主要的 街道 , 让 我们 手表
[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
their faces ,
他们的 面孔 ,

当他们沿着监狱巷走近，转入大街时，让我们看看他们的表情。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [kraʊd] [ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][soʊ] ['iːgərli] [ə'baʊt]
as if we made a part of the pale crowd that presses so eagerly about
作为 如果 我们 制成 一个 部分 的 这 苍白 人群 那 出版社 所以 急切地 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

仿佛我们也成了那群急切地围着他们的苍白人群中的一员，

[jet] [ʃriŋks] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃudərɪŋ] [dred] ,
yet shrinks back with such shuddering dread ,
然而 收缩 后退 和 这样的 颤抖 恐惧 ,

然而，他却因恐惧而瑟缩退缩。

['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [dens] [θrɔːŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
leaving an open passage betwixt a dense throng on either side .
离开 一个 打开 通道 中间 一个 稠密 人群 在 任何一个 边 .

在两侧拥挤的人群之间留出一条通道。

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] .
Listen to what the people say .
听 到 什么 这 人们 说 .

听听人民的声音。

[ðer; ðər][ɪz][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['dʒeɪkəbz] , [noʊn] [ˌhɪrə'baʊts] , [ðiːz] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

There	is	old	George	Jacobs	,	known	hereabouts	,	these	sixty	years	,
那里	是	老的	乔治	雅各布斯	,	已知	附近	,	这些	六十	年	,

有一位名叫乔治·雅各布斯的老先生，六十年来在这一带都很有名。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wiː; wi] [θɔːt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

as	a	man	whom	we	thought	upright	in	all	his	way	of	life	,
作为	一个	男人	谁	我们	想法	直立	在	全部	他的	方式	的	生活	,

作为一个我们认为在生活中处处正直的人，

['kwaɪət] , ['bleɪmləs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['paɪəs] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]

quiet	,	blameless	,	a	good	husband	before	his	pious	wife	was	summoned	from
安静的	,	无责	,	一个	好的	丈夫	前	他的	虔诚的	妻子	曾是	被召唤	从

[ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

the	evil	to	come	,
这	邪恶的	到	来	,

安静、无辜、善良的丈夫，直到他虔诚的妻子被从未来的邪恶中召唤而去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] .

and	a	good	father	to	the	children	whom	she	left	him	.
和	一个	好的	父亲	到	这	孩子们	谁	她	左边	他	.

他还是一位好父亲，对她留下的孩子们尽心尽力。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ['dʒeɪkəbzɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

but	when	that	blessed	woman	went	to	heaven	,	George	Jacobs's	heart	was
但	什么时候	那	蒙福	女士	去	到	天堂	,	乔治	雅各布的	心	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

但当那位蒙福的女子升天后，乔治·雅各布斯的心中却空荡荡的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ['loʊnli] , [hɪz; ɪz][laɪf]['broʊkən][tɪp] ; [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

his	hearth	lonely	,	his	life	broken	tip	;	his	children	were	married	,
他的	炉	孤独	,	他的	生活	破碎的	提示	;	他的	孩子们	是	已婚	,

他孤寂寂，生活破碎；他的孩子们都已成家。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ænd; ənd] ['seɪtn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	betook	themselves	to	habitations	of	their	own	;	and	Satan	,	in	his
和	贝托克	他们自己	到	居住地	的	他们的	自己的	;	和	撒但	,	在	他的

['wɑːndərɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

wanderings	up	and	down	,
漫游	向上	和	向下	,

他们各自安居乐业；撒旦则四处游荡，

[bɪ'held] [ðɪs] [fər'lɔːrn][oʊld][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

beheld	this	forlorn	old	man	,	to	whom	life	was	a	sameness	and	a
观看	这	绝望	老的	男人	,	到	谁	生活	曾是	一个	相同性	和	一个

['wɪrinəs] ,

weariness	,
疲劳	,

我看到这位凄凉的老人，对他来说，生活单调乏味，令人厌倦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .

and	found	the	way	to	tempt	him	.
和	成立	这	方式	到	诱惑	他	.

并找到了引诱他的方法。

[soʊ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [wʌz; wəz] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][tu:; tə] [maʊnt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

So	the	miserable	sinner	was	prevailed	with	to	mount	into	the	air	,	and
所以	这	悲惨的	罪人	曾是	最终获胜	和	到	山	进入	这	空气	,	和

[kə'rɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

career	among	the	clouds	;
职业	之中	这	云	;

于是，那可怜的罪人被说服飞上天空，在云端翱翔；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['mi:tɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][ɔ:f]

and	he	is	proved	to	have	been	present	at	a	witch	-	meeting	as	far	off
和	他	是	已证实	到	有	到过	展示	在	一个	巫婆	-	会议	作为	远的	离开

[æz; əz] ['fælməθ] ,

as	Falmouth	,
作为	法尔茅斯	,

事实证明，他曾远赴法尔茅斯参加过一次女巫集会。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] ['nebəz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ru'mætɪk]

on	the	very	same	night	that	his	next	neighbors	saw	him	,	with	his	rheumatic
在	这	非常	相同的	夜晚	那	他的	下一个	邻居	锯	他	,	和	他的	风湿病

[stu:p] ,

stoop	,
哈腰	,

就在他邻居看到他因风湿而佝偻着背的当晚，

['goʊɪŋ][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] .

going	in	at	his	own	door	.
去	在	在	他的	自己的	门	.

从他自己的家门口进去。

[ðer; ðər][ɪz][dʒɑ:n] ['wiləd] , [tu:] ; [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][wi:; wi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

There	is	John	Willard	,	too	;	an	honest	man	we	thought	him	,
那里	是	约翰	威拉德	,	也	;	一个	诚实的	男人	我们	想法	他	,

还有约翰·威拉德；我们认为他是个诚实的人。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [soʊ]['præktɪk(ə)l] , [soʊ][ɪn'tent][ɑ:n] ['evri] -

and	so	shrewd	and	active	in	his	business	,	so	practical	,	so	intent	on	every	-
和	所以	精明	和	积极的	在	他的	商业	,	所以	实际的	,	所以	意图	在	每一个	-

[deɪ] [ə'ferz] ,

day	affairs	,
天	事务	,

他在生意上如此精明干练，如此务实，如此关注日常事务。

[soʊ]['kɑ:nstənt][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [treɪd] ,

so	constant	at	his	little	place	of	trade	,
所以	持续的	在	他的	小的	地方	的	贸易	,

他一直坚守在他的小作坊里，

[wer] [hi:; hi] ['bɑ:rtɚd] ['ɪŋglɪʃ] [gʊdz] [fɔ:r; fər] ['ɪndiən] [kɔ:rn][ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['kʌntri]

where	he	bartered	English	goods	for	Indian	corn	and	all	kinds	of	country
在哪里	他	以物易物	英语	商品	为了	印度	玉米	和	全部	种类	的	国家

[prə'du:s] !

produce	!
生产	!

他用英国商品换取了印度的玉米和各种乡村农产品！

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][faɪnd][taɪm] , [ɔ:r] [wʌt] [kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

How	could	such	a	man	find	time	,	or	what	could	put	it	into	his	mind	,
如何	可以	这样的	一个	男人	寻找	时间	,	或者	什么	可以	放	它	进入	他的	头脑	,

这样的人怎么会有时间？或者说，是什么让他产生了这样的想法？

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wɪzərd] ?

to	leave	his	proper	calling	,	and	become	a	wizard	?
到	离开	他的	恰当的	呼叫	,	和	变得	一个	巫师	?

放弃他原本的职业，去当一名巫师?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ən'les] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv]

It	is	a	mystery	,	unless	the	Black	Man	tempted	him	with	great	heaps	of
它	是	一个	神秘	,	除非	这	黑色的	男人	受诱惑	他	和	伟大的	堆积如山	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

这真是一个谜，除非黑人用大量的黄金诱惑了他。

[siː] [ðæt] [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] , — [ə; eɪ][sæd] [saɪt] , ['truːli] , — [dʒɑːn]['prɑːktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

See	that	aged	couple	,	—	a	sad	sight	,	truly	,	—	John	Proctor	,	and	his	wife
看	那	老年人	夫妻	,	—	一个	伤心	视线	,	真的	,	—	约翰	普罗克特	,	和	他的	妻子

[ɪ'lɪzəbəθ] .

Elizabeth	.
伊丽莎白	.

瞧瞧那对老夫妇——真是令人伤感——约翰·普罗克特和他的妻子伊丽莎白。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld]['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['esɪks] [huː] [siːmd] [tuː; tə]

If	there	were	two	old	people	in	all	the	county	of	Essex	who	seemed	to
如果	那里	是	二	老的	人们	在	全部	这	县	的	埃塞克斯	WHO	似乎	到

[hæv; həv][led][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

have	led	a	true	Christian	life	,
有	引领	一个	真的	基督教	生活	,

如果说埃塞克斯郡有两位老人过着真正的基督徒生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [tredɪŋ] ['hoʊpfəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [pæθ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	to	be	treading	hopefully	the	little	remnant	of	their	earthly	path	,	it
和	到	是	踩踏	希望	这	小的	剩	的	他们的	尘世的	小路	,	它

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [per] .

was	this	very	pair	.
曾是	这	非常	一对	.

而怀着希望，走完他们尘世旅程中最后的一小段路程的，正是这对夫妻。

[jet] [hæv; həv][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][swɔːrn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [tʃiːf] -

Yet	have	we	heard	it	sworn	,	to	the	satisfaction	of	the	worshipful	Chief	-
然而	有	我们	听到	它	宣誓	,	到	这	满意	的	这	崇拜的	首席	-

['dʒʌstɪs]['suːəl, 'suːɪl] ,

Justice	Sewell	,
正义	塞维尔	,

然而，我们确实听到了宣誓，而且令尊敬的首席大法官塞维尔感到满意。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒʊri] ,

and	all	the	court	and	jury	,
和	全部	这	法庭	和	陪审团	,

以及所有法庭和陪审团成员，

[ðæt] ['prɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər] ['wɪðərd] ['feɪsɪz][æt; ət] ['tʃɪldrənz]

that	Proctor	and	his	wife	have	shown	their	withered	faces	at	children's
那	普罗克特	和	他的	妻子	有	所示	他们的	干枯	面孔	在	孩子们的

['bedsaɪd] ,

bedsides	,
床边	,

普罗克特和他的妻子曾多次面容憔悴地出现在孩子们的床边。

['mɑ:kɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [maʊðz] , [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
mocking , making mouths , and affrighting the poor little innocents in the night -
嘲讽 , 制作 嘴 , 和 令人恐惧的 这 贫穷的 小的 无辜者 在 这 夜晚 -
[taɪm] .
time .
时间 .

嘲笑、做鬼脸、在夜里吓唬可怜的无辜小孩。

[ðeɪ] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['spektrəl] [ə'pɪrənsəz] , [hæv; həv] [stʌk] [pɪnz]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] ,
They , or their spectral appearances , have stuck pins into the Afflicted Ones ,
他们 , 或者 他们的 光谱 外貌 , 有 卡住 别针 进入 这 受苦的 一个 ,

他们，或者说他们的幽灵化身，已经深深地刺入了受苦者的身体。

[ænd; ənd] [θroʊn] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['dedli] ['feɪntɪŋ] - [fɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ɔ:r][bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk]
and thrown them into deadly fainting - fits with a touch , or but a look
和 抛掷 他们 进入 致命 昏厥 - 适合 和 一个 触碰 , 或者 但 一个 看
.
:
.

轻轻一碰，或者一个眼神，就能让他们昏厥致死。

[ænd; ənd] , [waɪl] [wi:; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə]
And , while we supposed the old man to be reading the Bible to
和 , 尽管 我们 据称 这 老的 男人 到 是 阅读 这 圣经 到
[hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] ,
his old wife ,
他的 老的 妻子 ,

我们当时以为这位老人是在给他的老太太读圣经，

— [ʃi:; ʃi] ['mi:nwaɪl] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] , — [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['hɔ:ri] ['reprə,beɪts]
— she meanwhile knitting in the chimney - corner , — the pair of hoary reprobates
— 她 同时 针织 在 这 烟囱 - 角落 , — 这 一对 的 苍老 无赖
[hæv; həv] [hwiskt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
have whisked up the chimney ,
有 搅拌 向上 这 烟囱 ,

——与此同时，她正坐在壁炉角落里织毛衣，——那两个老顽固已经顺着烟囱溜了上来。

[bəuθ][ɑ:n][wʌn] ['bru:mstɪk] , [ænd; ənd] [floʊn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kə'mju:niən] , [fɑ:r]['ɪntu:]
both on one broomstick , and flown away to a witch - communion , far into
两个都 在 一 扫帚 , 和 飞行 离开 到 一个 巫婆 - 圣餐 , 远的 进入
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ,
the depths of the chill ,
这 深度 的 这 寒意 ,

两人骑着同一把扫帚，飞向了遥远寒冷的深处，参加女巫的聚会。

[dɑ:rk]['fɔ:rɪst] .
dark forest .
黑暗的 森林 .

黑暗森林。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] !
How foolish !
如何 愚蠢 !

真是愚蠢！

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] [peɪnz] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][boʊnz] ,
Were it only for fear of rheumatic pains in their old bones ,
是 它 仅有的 为了 害怕 的 风湿病 疼痛 在 他们的 老的 骨头 ,

即便仅仅是因为害怕年老体衰引发风湿痛，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

they	had	better	have	stayed	at	home	.
他们	有	更好的	有	入住	在	家	.

他们最好待在家里。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'keɪd] , ['kækəlɪŋ] ['vɔɪsɪz]

But	away	they	went	;	and	the	laughter	of	their	decayed	,	cackling	voices
但	离开	他们	去	;	和	这	笑声	的	他们的	腐烂的	,	咯咯笑	声音

[hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

has	been	heard	at	midnight	,
有	到过	听到	在	午夜	,

但他们走了；午夜时分，人们还能听到他们那腐朽的、咯咯的笑声。

[ə'lɔ:ft] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

aloft	in	the	air	.
高空	在	这	空气	.

在空中高高在上。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['nu:ntaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ['tɔtərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,

Now	,	in	the	sunny	noontide	,	as	they	go	tottering	to	the	gallows	,
现在	,	在	这	阳光明媚	正午	,	作为	他们	去	颤巍巍	到	这	绞刑架	,

现在，在阳光灿烂的正午，当他们摇摇晃晃地走向绞刑架时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [læf] .

it	is	the	Devil's	turn	to	laugh	.
它	是	这	魔鬼的	转动	到	笑	.

现在轮到魔鬼大笑了。

[bɪ'haɪnd] [ði:z] [tu:] , — [hu:] [help] [ə'nʌðər] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kʌmfərtɪŋ]

Behind	these	two	,	—	who	help	another	along	,	and	seem	to	be	comforting
在后面	这些	二	,	—	WHO	帮助	其他	沿着	,	和	似乎	到	是	令人感到安慰

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

and	encouraging	each	other	,
和	鼓励	每个	其他	,

在这两个人身后——他们互相帮助，似乎在互相安慰和鼓励——

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['tru:li] ['pɪtɪf(ə)l] ,

in	a	manner	truly	pitiful	,
在	一个	方式	真的	可怜	,

以一种极其可悲的方式，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sɪn] [tu:; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɪzərd] ,

if	it	were	not	a	sin	to	pity	the	old	witch	and	wizard	,
如果	它	是	不是	一个	罪	到	遗憾	这	老的	巫婆	和	巫师	,

如果怜悯老巫婆和老巫师不是一种罪过，

— [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [kʌmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [praʊd] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

—	behind	them	comes	a	woman	,	with	a	dark	proud	face	that	has	been
—	在后面	他们	来	一个	女士	,	和	一个	黑暗的	自豪的	脸	那	有	到过

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

——在他们身后走来一位女子，她有着一张黝黑而骄傲的脸，曾经美丽动人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [mə'dʒestɪk] .

and	a	figure	that	is	still	majestic	.
和	一个	数字	那	是	仍然	雄伟	.

以及一个依然威严的身影。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?

Do	you	know	her	?
做	你	知道	她	?

你认识她吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːrθə] [ˈkæriər] , [huːm] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

It	is	Martha	Carrier	,	whom	the	Devil	found	in	a	humble	cottage	,
它	是	玛莎	载体	,	谁	这	魔鬼	成立	在	一个	谦逊的	小屋	,

她就是玛莎·卡里尔，魔鬼在一间简陋的小屋里发现了她。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˌdɪskənˈtentɪd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sɔː] [praɪd][ðer; ðər] ,

and	looked	into	her	discontented	heart	,	and	saw	pride	there	,
和	看起来	进入	她	不满	心	,	和	锯	自豪	那里	,

他看向她不满的内心，却在那里看到了骄傲。

[ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] [hel] .

and	tempted	her	with	his	promise	that	she	should	be	Queen	of	Hell	.
和	受诱惑	她	和	他的	承诺	那	她	应该	是	女王	的	地狱	.

他许诺她将成为地狱女王，以此诱惑她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɔːfti] [dɪˈmiːnər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd]

And	now	,	with	that	lofty	demeanor	,	she	is	passing	to	her	kingdom	,	and
和	现在	,	和	那	高远	风度	,	她	是	通过	到	她	王国	,	和

,

,

,

现在，她带着那份高贵的气质，即将前往她的王国，

[baɪ][hɜːr; hər] [ʌnˈkwentʃəbl] [praɪd] , [trænsˈfɔːmz] [ðɪs] [ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [traɪˈʌmfl]

by	her	unquenchable	pride	,	transforms	this	escort	of	shame	into	a	triumphal
经过	她	无法熄灭的	自豪	,	变换	这	护送	的	耻辱	进入	一个	凯旋的

[prəˈseʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

她那永不磨灭的骄傲，将这场耻辱的护送变成了凯旋的游行。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [əˈtend] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈpæləs] ,

that	shall	attend	her	to	the	gates	of	her	infernal	palace	,
那	将	出席	她	到	这	大门	的	她	地狱	宫殿	,

那将护送她到她那地狱宫殿的大门前，

[ænd; ənd] [siːt] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪəri] [θroʊn] .

and	seat	her	upon	the	fiery	throne	.
和	座位	她	之上	这	火热	王座	.

让她坐在烈火宝座上。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [əˈsuːm] [hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈdɪgnəti] .

Within	this	hour	,	she	shall	assume	her	royal	dignity	.
之内	这	小时	,	她	将	认为	她	皇家	尊严	.

在这一小时内，她将恢复其王室尊严。

[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [treɪn] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] [blæk] ,

Last	of	the	miserable	train	comes	a	man	clad	in	black	,
最后的	的	这	悲惨的	火车	来	一个	男人	覆膜	在	黑色的	,

最后一列破败的火车上，走下来一个身穿黑衣的男人。

[ʌv; əv] [smɔːl] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk][kəmˈplekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [bænd][əˈbaʊt][hɪz; ɪz]

of	small	stature	and	a	dark	complexion	,	with	a	clerical	band	about	his
的	小的	身材	和	一个	黑暗的	肤色	,	和	一个	文员	乐队	关于	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他身材矮小，肤色黝黑，脖子上戴着牧师的头巾。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

Many	a	time	,	in	the	years	gone	by	,
许多	一个	时间	,	在	这	年	已消失	经过	,

在过去的岁月里，很多时候，

[ðæt] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈhevnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈmiːtɪŋ] -
that **face** **has** **been** **uplifted** **heavenward** **from** **the** **pulpit** **of** **the** **East** **Meeting** **-**
那 脸 有 到过 提升 向天 从 这 讲坛 的 这 东方 会议 -
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

那张脸庞已从东教堂的讲坛上高高举起，直指苍穹。

[wen] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [gɑːd] .
when **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Burroughs** **seemed** **to** **worship** **God** **.**
什么时候 这 牧师 . 先生 . 伯勒斯 似乎 到 崇拜 上帝 .

当伯勒斯牧师看起来像是在敬拜上帝时。

[wʌt] ! — [hiː; hi] ?
What **!** **—** **he** **?**
什么 ! — 他 ?

什么！——他?

[ðə; ði][ˈhoʊli][mæn] ! — [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] ! — [ðə; ði][waɪz] !
The **holy** **man** **!** **—** **the** **learned** **!** **—** **the** **wise** **!**
这 圣 男人 ! — 这 学习 ! — 这 明智的 !

圣人！学者！智者！

[haʊ] [hæz; həz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm] ?
How **has** **the** **Devil** **tempted** **him** **?**
如何 有 这 魔鬼 受诱惑 他 ?

魔鬼是如何诱惑他的?

[hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkrɪmənəlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɑːr; ər] [əbˈtuːs] , [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈkriːtʃərz] ,
His **fellow** **-** **criminals** **,** **for** **the** **most** **part** **,** **are** **obtuse** **,** **uncultivated** **creatures** **,**
他的 同伴 - 罪犯 , 为了 这 最多 部分 , 是 钝 , 未开垦的 生物 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈskersli] [hæf] - [ˈwɪtɪd] [baɪ][ˈneɪtʃər] ,
some **of** **them** **scarcely** **half** **-** **witted** **by** **nature** **,**
一些 的 他们 几乎 一半 - 机智的 经过 自然 ,

他的同伙大多愚钝无知，有些人甚至天生智力低下。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈgreɪtli] [dɪˈkeɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪntəlekt] [θruː] [eɪdʒ] .
and **others** **greatly** **decayed** **in** **their** **intellects** **through** **age** **.**
和 其他的 非常 腐烂的 在 他们的 知识分子 通过 年龄 .

还有一些人随着年龄增长，智力严重衰退。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˈiːzi] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] .
They **were** **an** **easy** **prey** **for** **the** **destroyer** **.**
他们 是 一个 简单的 猎物 为了 这 驱逐舰 .

他们是毁灭者的唾手可得的猎物。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɜːrəʊz] ,
Not **so** **with** **this** **George** **Burroughs** **,**
不是 所以 和 这 乔治 伯勒斯 ,

但乔治·巴勒斯的情况并非如此。

[æz; əz][wiː; wi][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][ˈɪnwərd] [laɪt] [wɪtʃ] [gləuz] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈkaʊntənəns] ,
as **we** **judge** **by** **the** **inward** **light** **which** **glows** **through** **his** **dark** **countenance** **,**
作为 我们 法官 经过 这 向内 光 哪个 发光 通过 他的 黑暗的 面容 ,

从他黝黑的面容下透出的内在光芒来看，

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][seɪ] , [ˈglɔːrəˌfaɪz][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] ,
and **,** **we** **might** **almost** **say** **,** **glorifies** **his** **figure** **,**
和 , 我们 可能 几乎 说 , 荣耀 他的 数字 ,

而且，我们几乎可以说，这美化了他的形象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] [ˊhægədnis] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] ,

in	spite	of	the	soil	and	haggardness	of	long	imprisonment	,
在	尽管如此	的	这	土壤	和	憔悴	的	长的	监禁	,

尽管饱经风霜，容貌憔悴，且长期监禁使她憔悴不堪，

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ðæt] [mʌst; məst][fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

—	in	spite	of	the	heavy	shadow	that	must	fall	on	him	,
—	在	尽管如此	的	这	重的	阴影	那	必须	落下	在	他	,

尽管他必然背负着沉重的阴影，

[waɪl] [deθ] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	death	is	walking	by	his	side	.
尽管	死亡	是	步行	经过	他的	边	.

死神正与他同行。

[wʌt] [braɪb][kʊd; kəd] ['seɪtn] ['ɔːfər] , [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [meɪl] ?

What	bribe	could	Satan	offer	,	rich	enough	to	tempt	and	overcome	this	mail	?
什么	贿赂	可以	撒但	提供	,	富有的	足够的	到	诱惑	和	克服	这	邮件	?

撒旦能提供什么样的贿赂，才能诱惑并战胜这封邮件?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntəlekt] ,

it	may	have	been	in	the	very	strength	of	his	high	and	searching	intellect	,
它	可能	有	到过	在	这	非常	力量	的	他的	高的	和	搜索	智力	,

或许正是他那高超而敏锐的智慧造就了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['temptər] [faʊnd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

that	the	Tempter	found	the	weakness	which	betrayed	him	.
那	这	诱惑者	成立	这	弱点	哪个	背叛	他	.

诱惑者发现了对方的弱点，而这个弱点最终出卖了他。

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [went] ['groʊpɪŋ] ['ɑːnwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['mɪstəri] ;

He	yearned	for	knowledge	he	went	groping	onward	into	a	world	of	mystery	;
他	渴望	为了	知识	他	去	摸索	向前	进入	一个	世界	的	神秘	;

他渴望知识，于是摸索着进入了一个神秘的世界;

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ði] ['witnisiz] [hæv; həv][swɔːrn] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv]

at	first	,	as	the	witnesses	have	sworn	,	he	summoned	up	the	ghosts	of
在	第一的	,	作为	这	证人	有	宣誓	,	他	被召唤	向上	这	鬼魂	的

[hɪz; ɪz] [tuː] [ded] [waɪvz] ,

his	two	dead	wives	,
他的	二	死的	妻子们	,

据证人作证，起初他召唤出了他两位已故妻子的鬼魂。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mætərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd] ,

and	talked	with	them	of	matters	beyond	the	grave	;	and	,
和	谈话	和	他们	的	事情	超过	这	严重	;	和	,

并与他们谈论死后的事；并且，

[wen] [ðer; ðər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['sɪnfl]

when	their	responses	failed	to	satisfy	the	intense	and	sinful
什么时候	他们的	回应	失败的	到	满足	这	激烈的	和	罪恶的

['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

craving	of	his	spirit	,
渴望	的	他的	精神	,

当他们的反应无法满足他内心强烈而罪恶的渴望时，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] ['seɪtn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

he	called	on	Satan	,	and	was	heard	.
他	称为	在	撒但	,	和	曾是	听到	.

他呼求撒旦，撒旦应允了他。

[jet] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [huː] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [pruːf] , [kʊd; kəd]

Yet	—	to	look	at	him	—	who	,	that	had	not	known	the	proof	,	could
然而	—	到	看	在	他	—	WHO	,	那	有	不是	已知	这	证明	,	可以

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ?

believe	him	guilty	?
相信	他	有罪的	?

然而——看看他——谁在不知道证据的情况下，会相信他有罪呢?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,

Who	would	not	say	,
WHO	会	不是	说	,

谁会不这么说呢?

[waɪl] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɔːfərɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][eɪdʒd]['pɑːrtnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	we	see	him	offering	comfort	to	the	weak	and	aged	partners	of	his
尽管	我们	看	他	提供	舒适	到	这	虚弱的	和	老年人	合作伙伴	的	他的

['hɔːrəb(ə)l][kraɪm] ,

horrible	crime	,
可怕	犯罪	,

我们看到他安慰那些与他犯下滔天罪行的体弱多病、年迈无助的同伙，

— [waɪl] [wiː; wi] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [prer] ,

—	while	we	hear	his	ejaculations	of	prayer	,
—	尽管	我们	听到	他的	射精	的	祷告	,

——当我们听到他祷告的哽咽声时，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][flai]

that	seem	to	bubble	up	out	of	the	depths	of	his	heart	,	and	fly
那	似乎	到	气泡	向上	出去	的	这	深度	的	他的	心	,	和	飞

['hevnwərd] ,

heavenward	,
向天	,

那些仿佛从他内心深处涌出，飞向天堂的情感，

[ˌʌnə'werz] , — [waɪl] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['braɪtnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz]

unawares	,	—	while	we	behold	a	radiance	brightening	on	his	features	as
不知情	,	—	尽管	我们	看哪	一个	辐射	提亮	在	他的	特征	作为

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

from	the	other	world	,
从	这	其他	世界	,

不知不觉中，——我们看到他脸上散发出仿佛来自另一个世界的光芒，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɔːf] , — [huː] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , [ðæt] ,

which	is	but	a	few	steps	off	,	—	who	would	not	say	,	that	,
哪个	是	但	一个	很少	步骤	离开	,	—	WHO	会	不是	说	,	那	,

仅几步之遥，——谁会不这么说呢?

['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

over	the	dusty	track	of	the	Main	Street	,
超过	这	尘土飞扬	追踪	的	这	主要的	街道	,

沿着尘土飞扬的主街小路，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [seɪnt][ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrtərz] [deθ] ?

a	Christian	saint	is	now	going	to	a	martyr's	death	?
一个	基督教	圣	是	现在	去	到	一个	殉道者的	死亡	?

一位基督教圣人即将殉道而死?

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒʊri] ,

May	not	the	Arch	-	Fiend	have	been	too	subtle	for	the	court	and	jury	,
可能	不是	这	拱	-	恶魔	有	到过	也	微妙的	为了	这	法庭	和	陪审团	,

或许魔王的伎俩太过高明，以至于法庭和陪审团都未能识破。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] — ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

and	betrayed	them	—	laughing	in	his	sleeve	,
和	背叛	他们	—	笑	在	他的	袖子	,

他背叛了他们——暗自窃笑，

[ðə; ði] [waɪl] — ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [blʌd] [æz; əz]

the	while	—	into	the	awful	error	of	pouring	out	sanctified	blood	as
这	尽管	—	进入	这	可怕	错误	的	浇注	出去	圣化	血	作为

[æn; ən][ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ə'pɑːn]['gɑːdz]['ɔːltər] ?

an	acceptable	sacrifice	upon	God's	altar	?
一个	可接受	牺牲	之上	神的	坛	?

与此同时——却犯下了将圣血倾倒在上帝祭坛上作为可接受的祭品的可怕错误?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[noʊ] ; [fɔːr; fər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][waɪz]['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

no	;	for	listen	to	wise	Cotton	Mather	,	who	,	as	he	sits	there	on	his	horse
不	;	为了	听	到	明智的	棉布	马瑟	,	WHO	,	作为	他	坐着	那里	在	他的	马

,

,

,

不；听听睿智的科顿·马瑟怎么说，他骑在马上，

[spiːks] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə][ðə; ði] [pər'plekst] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl]

speaks	comfortably	to	the	perplexed	multitude	,	and	tells	them	that	all
说话	舒适地	到	这	困惑	民众	,	和	讲述	他们	那	全部

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'lɪdʒəsli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [dʌn] ,

has	been	religiously	and	justly	done	,
有	到过	宗教地	和	公正地	完毕	,

他用平和的语气向困惑的众人解释说，一切都是按照宗教仪式和公正的原则进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪtənz] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'siːv] [ɪts] [deθ] - [bloʊ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

and	that	Satan's	power	shall	this	day	receive	its	death	-	blow	in	New	England	.
和	那	撒旦的	力量	将	这	天	收到	它是	死亡	-	吹	在	新的	英格兰	.

撒旦的势力今天将在新英格兰遭受致命一击。

['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ! — [ðə; ði] [greɪt] ['skɑːlər] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ;

Heaven	grant	it	be	so	!	—	the	great	scholar	must	be	right	;
天堂	授予	它	是	所以	!	—	这	伟大的	学者	必须	是	正确的	;

但愿如此！——这位伟大的学者一定是对的；

[soʊ] [liːd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] !

so	lead	the	poor	creatures	to	their	death	!
所以	带领	这	贫穷的	生物	到	他们的	死亡	!

那就把这些可怜的生灵引向死亡吧!

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hæf] - [groʊn] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ]

Do	you	see	that	group	of	children	and	half	-	grown	girls	,	and	,	among
做	你	看	那	团体	的	孩子们	和	一半	-	生长	女孩们	,	和	,	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你看到那群孩子和半大的女孩了吗？其中还有，

[æn; ən][oʊld] , [hæg] - [laɪk] ['ɪndiən] ['wʊmən] , ['tɪtjʊbə][baɪ] [neɪm] ?
an **old** **,** **hag** **-** **like** **Indian** **woman** **,** **Tituba** **by** **name** **?**
一个 老的 , 魔女 - 喜欢 印度 女士 , 蒂图巴 经过 姓名 ?

一个名叫蒂图芭的年老、像老巫婆一样的印度女人?

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] .
Those **are** **the** **Afflicted** **Ones** **.**
那些 是 这 受苦的 一个 .

这些人是受苦之人。

[bɪ'hoʊld] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['seɪtənz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mælɪs] !
Behold **,** **at** **this** **very** **instant** **,** **a** **proof** **of** **Satan's** **power** **and** **malice** **!**
看哪 , 在 这 非常 立即的 , 一个 证明 的 撒旦的 力量 和 恶意 !

看哪，就在此刻，撒旦的力量和恶意得到了证明!

['mɜːrsi] ['pɛrɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔːtər] , [hæz; həz] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mɑːrθə]
Mercy **Parris** **,** **the** **minister's** **daughter** **,** **has** **been** **smitten** **by** **a** **flash** **of** **Martha**
怜悯 帕里斯 , 这 部长 女儿 , 有 到过 迷恋 经过 一个 闪光 的 玛莎
['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [aɪ] ,
Carrier's **eye** **,**
承运商的 眼睛 ,

牧师的女儿梅西·帕里斯被玛莎·卡里尔的一抹眼神深深吸引。

[ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l]['spæzəmz][ænd; ənd] ['foʊmɪŋ]
and **falls** **down** **in** **the** **street** **,** **writhing** **with** **horrible** **spasms** **and** **foaming**
和 瀑布 向下 在 这 街道 , 扭动 和 可怕 痉挛 和 起泡
[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,
at **the** **mouth** **,**
在 这 嘴 ,

然后他倒在街上，浑身抽搐，口吐白沫。

[laɪk][ðə; ði] [pə'zest] [wʌn]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['skrɪptʃər] .
like **the** **possessed** **one** **spoken** **of** **in** **Scripture** **.**
喜欢 这 拥有 一 说 的 在 圣经 .

就像圣经中所说的被附身的人一样。

['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['wɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [er] [ðeɪ] [duː] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] !
Hurry **on** **the** **accursed** **witches** **to** **the** **gallows** **,** **ere** **they** **do** **more** **mischief** **!**
匆忙 在 这 被诅咒的 女巫 到 这 绞刑架 , 埃雷 他们 做 更多的 恶作剧 !

快把这些可恶的女巫送上绞刑架，免得她们再作恶!

— [er] [ðeɪ] [flɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['wɪðərd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['skætər] ['pestɪləns] [baɪ]['hændfulz] [ə'mʌŋ]
— **ere** **they** **fling** **out** **their** **withered** **arms** **,** **and** **scatter** **pestilence** **by** **handfuls** **among**
— 埃雷 他们 一扔 出去 他们的 干枯 武器 , 和 分散 瘟疫 经过 一把 之中
[ðə; ði] [kraʊd] !
the **crowd** **!**
这 人群 !

—他们伸出枯萎的手臂，一把一把地将瘟疫散播到人群中!

— [er] , [æz; əz][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ['legəsi] , [ðeɪ] [kæst][ə; eɪ] [blaɪt] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,
— **ere** **,** **as** **their** **parting** **legacy** **,** **they** **cast** **a** **blight** **over** **the** **land** **,**
— 埃雷 , 作为 他们的 离别 遗产 , 他们 投掷 一个 枯萎病 超过 这 土地 ,

——作为他们临别时的遗留，他们给这片土地带来了灾祸。

[soʊ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ber] [noʊ] [fruːt] [nɔːr] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
so **that** **henceforth** **it** **may** **bear** **no** **fruit** **nor** **blade** **of** **grass** **,**
所以 那 今后 它 可能 熊 不 水果 也不 刀刃 的 草 ,

因此，从此以后，它既不结果子，也不长草。

[ænd; ənd][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['seplkər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'hæloʊd] ['kɑːkəsɪz] !
and **be** **fit** **for** **nothing** **but** **a** **sepulchre** **for** **their** **unhallowed** **carcasses** **!**
和 是 合身 为了 没有什么 但 一个 坟墓 为了 他们的 不神圣的 尸体 !

而它除了成为他们不洁尸体的坟墓之外，一无是处!

[soʊ] , [ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ; [ænd; ənd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['dʒeɪkəbz][hæz; həz] ['stʌmbld] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	,	on	they	go	;	and	old	George	Jacobs	has	stumbled	,	by	reason	of	his
所以	,	在	他们	去	;	和	老的	乔治	雅各布斯	有	踉跄	,	经过	原因	的	他的

[ɪn'fɜːrməti] ;

infirmity	;
虚弱	;

于是，他们继续前行；老乔治·雅各布斯因为身体虚弱而跌倒了；

[bʌt; bət] ['gʊdmən] ['prɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [liːn] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wɔːk] [æt; ət][ə; eɪ]

but	Goodman	Proctor	and	his	wife	lean	on	one	another	,	and	walk	at	a
但	古德曼	普罗克特	和	他的	妻子	倾斜	在	一	其他	,	和	走	在	一个

['riːz(ə)nəbli] ['stedi] [peɪs] ,

reasonably	steady	pace	,
合理	稳定的	步伐	,

但古德曼·普罗克特和他的妻子互相搀扶着，以相当稳定的步伐行走。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər][eɪdʒ] .

considering	their	age	.
考虑	他们的	年龄	.

考虑到他们的年龄。

['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [siːmz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] ['mɑːrθə] ['kæriər] , [huːz] [feɪs]

Mr	.	Burroughs	seems	to	administer	counsel	to	Martha	Carrier	,	whose	face
先生	.	伯勒斯	似乎	到	管理	法律顾问	到	玛莎	载体	,	谁	脸

[ænd; ənd] [miːn] ,

and	mien	,
和	面容	,

伯勒斯先生似乎在给玛莎·卡里尔提供建议，玛莎·卡里尔的面容和神态，

[mɪ'θɪŋks] , [ɑːr; ər]['maɪldər][ænd; ənd] ['hʌmblər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

methinks	,	are	milder	and	humbler	than	they	were	.
我觉得	,	是	较温和	和	谦逊	比	他们	是	.

我认为，他们比以前更温和、更谦逊了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , ['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][ɪz] ['hɔːrər] , [fɪr] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ; [ænd; ənd]

Among	the	multitude	,	meanwhile	,	there	is	horror	,	fear	,	and	distrust	;	and
之中	这	民众	,	同时	,	那里	是	恐怖	,	害怕	,	和	怀疑	;	和

[frend] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət] [frend] ,

friend	looks	askance	at	friend	,
朋友	看起来	斜视	在	朋友	,

与此同时，人群中弥漫着恐惧、害怕和不信任；朋友之间也互相猜忌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	the	husband	at	his	wife	,	and	the	wife	at	him	,
和	这	丈夫	在	他的	妻子	,	和	这	妻子	在	他	,

丈夫看着妻子，妻子也看着丈夫。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ; [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['evri] ['kriːtʃər] [ðæt] [gɑːd]

and	even	the	mother	at	her	little	child	;	as	if	,	in	every	creature	that	God
和	甚至	这	母亲	在	她	小的	孩子	;	作为	如果	,	在	每一个	生物	那	上帝

[hæz; həz] [meɪd] ,

has	made	,
有	制成	,

甚至还有母亲对幼子的那种依恋；仿佛在上帝创造的每一个生灵身上，

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ɔːr] ['dredɪd] [æn; ən][ə'kjuːzər] .

they	suspected	a	witch	,	or	dreaded	an	accuser	.
他们	怀疑	一个	巫婆	,	或者	令人恐惧的	一个	原告	.

他们怀疑是女巫，或者害怕有人诬告。

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] , ['weðər] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ʃeɪp] ,

Never	,	never	again	,	whether	in	this	or	any	other	shape	,
绝不	,	绝不	再次	,	无论	在	这	或者	任何	其他	形状	,

绝不再来，无论是以这种形式还是任何其他形式。

[meɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['mædnəs] ['raɪət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [stri:t] !

may	Universal	Madness	riot	in	the	Main	Street	!
可能	普遍的	疯狂	暴动	在	这	主要的	街道	!

愿全民疯狂席卷大街小巷!

[aɪ] [pər'si:v] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ][ɪn'dʌldʒənt][spek'teitəs] , [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:]

I	perceive	in	your	eyes	,	my	indulgent	spectators	,	the	criticism	which	you	are	too
我	感知	在	你的	眼睛	,	我的	放纵的	观众	,	这	批评	哪个	你	是	也

[kaɪnd][tu:; tə] ['ʌtər] .

kind	to	utter	.
种类	到	说出	.

我从你们的眼神中，我宽容的观众们，看到了你们不好意思说出口的批评。

[ði:z] [si:nz] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] ['sɑ:mbər] .

These	scenes	,	you	think	,	are	all	too	sombre	.
这些	场景	,	你	思考	,	是	全部	也	阴沉	.

你会觉得，这些场景都太阴郁了。

[soʊ] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][rest][ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:mbər]['spɪrɪt][ʌv; əv]

So	,	indeed	,	they	are	;	but	the	blame	must	rest	on	the	sombre	spirit	of
所以	,	的确	,	他们	是	;	但	这	责备	必须	休息	在	这	阴沉	精神	的

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,

our	forefathers	,
我们的	祖先	,

的确如此；但责任必须归咎于我们先辈们阴郁的精神。

[hu:] [woʊv][ðer; ðər][web][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlər][ɔ:r][goʊld]

who	wove	their	web	of	life	with	hardly	a	single	thread	of	rose	-	color	or	gold
WHO	编织	他们的	网站	的	生活	和	几乎	一个	单身的	线	的	玫瑰	-	颜色	或者	金子

,

,

,

他们编织的人生之网，几乎没有一丝玫瑰色或金色的丝线，

[ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][ˌem 'i:] , [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['trɑ:pɪk] - [lʌv] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

and	not	on	me	,	who	have	a	tropic	-	love	of	sunshine	,
和	不是	在	我	,	WHO	有	一个	热带	-	爱	的	阳光	,

而不是我，我热爱阳光，就像热带人一样。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [gɪld] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][soʊ]

and	would	gladly	gild	all	the	world	with	it	,	if	I	knew	where	to	find	so
和	会	乐意	镀金	全部	这	世界	和	它	,	如果	我	知道	在哪里	到	寻找	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

如果我知道哪里能找到那么多黄金，我一定会乐意用它来装点整个世界。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [klæs] [ʌv; əv] [si:nz] ,

That	you	may	believe	me	,	I	will	exhibit	one	of	the	only	class	of	scenes	,
那	你	可能	相信	我	,	我	将要	展览	一	的	这	仅有的	班级	的	场景	,

为了让您相信我，我将展示一种独一无二的场景。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ,

so	far	as	my	investigation	has	taught	me	,
所以	远的	作为	我的	调查	有	教授	我	,

就我目前的调查结果来看，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [stiːp] [ðer; ðər] [tʌf] [oʊld] ['hɑːrts] [ɪn][weɪn]

in	which	our	ancestors	were	wont	to	steep	their	tough	old	hearts	in	wine
在	哪个	我们的	祖先	是	惯于	到	陡	他们的	艰难的	老的	心	在	葡萄酒

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

and	strong	drink	,
和	强的	喝	,

我们的祖先过去常常用葡萄酒和烈酒来麻痹自己坚硬的老心。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['grɪzli] ['dʒɑːləti] .

and	indulge	an	outbreak	of	grisly	jollity	.
和	放纵	一个	暴发	的	可怕的	欢乐	.

然后尽情享受一场可怕的狂欢。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

Here	it	comes	,
这里	它	来	,

来了，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [wens] [wiː; wi] [sɔː] [breɪv] ['kæptɪn] ['gɑːrdnər][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

out	of	the	same	house	whence	we	saw	brave	Captain	Gardner	go	forth	to	the
出去	的	这	相同的	房子	何处	我们	锯	勇敢的	队长	加德纳	去	前进	到	这

['wɔrz] .

wars	.
战争	.

正是从这栋房子里，我们看到勇敢的加德纳上尉奔赴战场。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [bɔːrn] [ɑːn][menz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][sɪks][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][pɔːl] - ['berərz] ,

A	coffin	,	borne	on	men's	shoulders	,	and	six	aged	gentlemen	as	pall	-	bearers	,
一个	棺材	,	出生	在	男士	肩膀	,	和	六	老年人	先生们	作为	灵柩	-	持有者	,

一口棺材，由几个男人肩扛，六位年长的绅士担任抬棺人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn][ʌv; əv] ['mɔːnəz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd] [blæk] [hæt] - ['bændz] ,

and	a	long	train	of	mourners	,	with	black	gloves	and	black	hat	-	bands	,
和	一个	长的	火车	的	哀悼者	,	和	黑色的	手套	和	黑色的	帽子	-	乐队	,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [blæk] ,

and	everything	black	,
和	一切	黑色的	,

还有一大群哀悼者，他们戴着黑色手套，系着黑色帽带，一身黑衣。

[seɪv] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [iːtʃ] ['mɔːrnərz] [hænd] , [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz]

save	a	white	handkerchief	in	each	mourner's	hand	,	to	wipe	away	his	tears
节省	一个	白色的	手帕	在	每个	哀悼者的	手	,	到	擦拭	离开	他的	眼泪

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

withal	.
此外	.

给每位哀悼者手中都留一条白手帕，用来擦眼泪。

[naʊ] , [maɪ][kaɪnd]['peitrənz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Now	,	my	kind	patrons	,	you	are	angry	with	me	.
现在	,	我的	种类	顾客	,	你	是	生气的	和	我	.

各位亲爱的顾客，你们现在都生我的气了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ]['braɪdl] - [dæns] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'selvz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

You	were	bidden	to	a	bridal	-	dance	,	and	find	yourselves	walking	in	a
你	是	拜登	到	一个	新娘	-	舞蹈	,	和	寻找	你们自己	步行	在	一个

['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

funeral	procession	.
葬礼	游行	.

你们原本受邀参加婚礼舞会，却发现自己身处送葬队伍之中。

['iːv(ə)n][soʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləns] ,

Even	so	;	but	look	back	through	all	the	social	customs	of	New	England	,
甚至	所以	;	但	看	后退	通过	全部	这	社会的	海关	的	新的	英格兰	,

即便如此；但回顾一下新英格兰的所有社会习俗，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][hɜːr; hər] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər]

in	the	first	century	of	her	existence	,	and	read	all	her	traits	of	character
在	这	第一的	世纪	的	她	存在	,	和	读	全部	她	特征	的	特点

;

;

;

在她存在的最初一百年里，读懂了她所有的性格特征；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [fiːst] ,

and	if	you	find	one	occasion	,	other	than	a	funeral	feast	,
和	如果	你	寻找	一	场合	,	其他	比	一个	葬礼	盛宴	,

如果你找到一个除了葬礼宴席之外的场合，

[wer] ['dʒɑːləti][wʌz; wəz] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['præktɪs] , [aɪ] [wɪl] [set]['faɪər][tuː; tə][maɪ] ['pʌpɪt]

where	jollity	was	sanctioned	by	universal	practice	,	I	will	set	fire	to	my	puppet
在哪里	欢乐	曾是	已制裁	经过	普遍的	实践	,	我	将要	放	火	到	我的	木偶

- [ʃoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

-	show	without	another	word	.
-	展示	没有	其他	单词	.

在普遍认可欢乐的地方，我会毫不犹豫地烧毁我的木偶戏。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][oʊld] ['gʌvərnər] ['brædˌstriːt] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ænd; ənd]

These	are	the	obsequies	of	old	Governor	Bradstreet	,	the	patriarch	and
这些	是	这	葬礼	的	老的	州长	布拉德斯特里特	,	这	族长	和

[sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] ,

survivor	of	the	first	settlers	,
幸存者	的	这	第一的	定居者	,

这是老总督布拉德斯特里特的葬礼，他是第一批定居者的族长和幸存者。

[huː] , ['hævɪŋ] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['gɑːrdnər] , [ɪz] [naʊ] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

who	,	having	intermarried	with	the	Widow	Gardner	,	is	now	resting	from	his
WHO	,	拥有	近亲结婚	和	这	寡妇	加德纳	,	是	现在	休息	从	他的

['leibəz] ,

labors	,
劳动	,

他与加德纳寡妇结为连理后，如今已不再劳作。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] - [fɔːr] .

at	the	great	age	of	ninety	-	four	.
在	这	伟大的	年龄	的	九十	-	四	.

享年九十四岁。

[ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [kɔːrps] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['ɜːrθli] ['gɑːrnɪtʃər] , [naʊ] [laɪz]

The	white	-	bearded	corpse	,	which	was	his	spirit's	earthly	garniture	,	now	lies
这	白色的	-	留着胡子的	尸体	,	哪个	曾是	他的	精神的	尘世的	装饰摆设	,	现在	谎言

[bɪ'niːθ] ['jɑːndər] ['kɔːfɪn] - [lɪd] .

beneath	yonder	coffin	-	lid	.
下面	远处	棺材	-	盖	.

那具白胡子尸体，是他灵魂在人间的装束，如今躺在那边的棺盖下。

['meni] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd]['saɪdər][ɪz][ɑːn][tæp] ,

Many	**a**	**cask**	**of**	**ale**	**and**	**cider**	**is**	**on**	**tap**	**,**
许多	一个	酒桶	的	麦芽酒	和	苹果酒	是	在	轻敲	,

很多桶啤酒和苹果酒都已备好，随时可以畅饮。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] [ænd; ənd]['ɑːkwə] - [hæz; həz] [bɪn] [kwɔft] .

and	**many**	**a**	**draught**	**of**	**spiced**	**wine**	**and**	**aqua**	**-**	**vitæ**	**has**	**been**	**quaffed**	**.**
和	许多	一个	草稿	的	加香料	葡萄酒	和	水	-	vitæ	有	到过	畅饮	.

人们畅饮了许多加香料的葡萄酒和生命之水。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['berərz] ['stægər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tremjələsli] [ʌp'hoʊld][ðə; ði]['kɔːfɪn] ? —

Else	**why**	**should**	**the**	**bearers**	**stagger**	**,**	**as**	**they**	**tremulously**	**uphold**	**the**	**coffin**	**?**	**—**
别的	为什么	应该	这	持有者	错开	,	作为	他们	颤抖地	坚持	这	棺材	?	—

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][pɔːl] - ['berərz] ,

and	**the**	**aged**	**pall**	**-**	**bearers**	**,**
和	这	老年人	灵柩	-	持有者	,

否则，抬棺者为何会步履蹒跚，颤抖着抬着棺材？——而年迈的抬棺者们，

[tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɑːləmli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

too	**,**	**as**	**they**	**strive**	**to**	**walk**	**solemnly**	**beside**	**it**	**?**
也	,	作为	他们	努力	到	走	庄严地	旁	它	?

他们也努力庄严地走在它旁边吗？

— [ænd; ənd] ['werfɔːr] [duː][ðə; ði] ['mɔːnəz] [tred] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hiːlz] ? — [ænd; ənd]

—	**and**	**wherefore**	**do**	**the**	**mourners**	**tread**	**on**	**one**	**another's**	**heels**	**?**	**—**	**and**
—	和	因此	做	这	哀悼者	踏	在	一	另一个的	高跟鞋	?	—	和

——那么，哀悼者们为何要互相踩踏对方的脚后跟呢？——而且

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [æsk] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [nɔiz]

why	**,**	**if**	**we**	**may**	**ask**	**without**	**offence**	**,**	**should**	**the**	**nose**	**of**	**the**	**Rev**	**.**	**Mr**	**.**	**Noyes**
为什么	,	如果	我们	可能	问	没有	罪行	,	应该	这	鼻子	的	这	牧师	.	先生	.	诺伊斯

,

,

,

恕我们冒昧地问一下，为什么诺伊斯牧师的鼻子.....

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['dɪskɔːrs] , [gloʊ] [laɪk][ə; eɪ]

through	**which**	**he**	**has**	**just**	**been**	**delivering**	**the**	**funeral**	**discourse**	**,**	**glow**	**like**	**a**
通过	哪个	他	有	只是	到过	运送	这	葬礼	话语	,	辉光	喜欢	一个

['rʌdi] [koʊl][ʌv; əv]['faɪər] ?

ruddy	**coal**	**of**	**fire**	**?**
红润	煤炭	的	火	?

他刚才发表的悼词，是否像一块燃烧的红炭一样闪闪发光?

[wel] , [wel] , [oʊld] [frendz] !

Well	**,**	**well**	**,**	**old**	**friends**	**!**
出色地	,	出色地	,	老的	朋友们	!

老朋友们，好啊!

[pæs] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [wɪð; wɪθ]

Pass	**on**	**,**	**with**	**your**	**burden**	**of**	**mortality**	**,**	**And**	**lay**	**it**	**in**	**the**	**tomb**	**with**
经过	在	,	和	你的	负担	的	死亡	,	和	躺	它	在	这	墓	和

['dʒɑːli] ['hɑːrts] .

jolly	**hearts**	**.**
快乐的	心	.

带着死亡的重担前行，带着快乐的心情将它安葬在坟墓里。

['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] ['fæʃ(ə)n] ; ['evri] [mæn]

People	**should**	**be**	**permitted**	**to**	**enjoy**	**themselves**	**in**	**their**	**own**	**fashion**	**;**	**every**	**man**
人们	应该	是	允许	到	享受	他们自己	在	他们的	自己的	时尚	;	每一个	男人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ;

to	**his**	**taste**	**;**
到	他的	品尝	;

人们应该被允许以自己喜欢的方式享受生活；每个人都应该按照自己的喜好来娱乐；

[bʌt; bət] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dɪzməl][ə'boʊd][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][mæn][ʌv; əv]

but	**New**	**England**	**must**	**have**	**been**	**a**	**dismal**	**abode**	**for**	**the**	**man**	**of**
但	新的	英格兰	必须	有	到过	一个	惨淡	住所	为了	这	男人	的

['pleʒər] ,

pleasure	**,**
乐趣	,

但对于寻欢作乐的人来说，新英格兰一定是一个令人沮丧的居所。

[wen] [ðə; ðiˌ]['oʊnli] [buːn] - [kəm'pænjən][wʌz; wəz] [deθ] !

when	**the**	**only**	**boon**	**-**	**companion**	**was**	**Death**	**!**
什么时候	这	仅有的	恩惠	-	伴侣	曾是	死亡	!

当唯一的恩惠伙伴是死亡时!

['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪst] [ðæt] [hæz; həz] ['setld] ['oʊvər][ðə; ðiˌ] [siːn] , [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [flɪt][baɪ] ,

Under	**cover**	**of**	**a**	**mist**	**that**	**has**	**settled**	**over**	**the**	**scene**	**,**	**a**	**few**	**years**	**flit**	**by**	**,**
在下面	覆盖	的	一个	薄雾	那	有	定居	超过	这	场景	,	一个	很少	年	掠过	经过	,

在笼罩着大地的薄雾掩映下，几年时光悄然流逝。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] .

and	**escape**	**our**	**notice**	**.**
和	逃脱	我们的	注意	.

并且逃过了我们的注意。

[æz; əz][ðə; ðiˌ] ['ætməsfɪr] [bɪ'kʌmz] [træns'pærənt] , [wiː; wi] [pər'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['grændˌsaɪr] ,

As	**the**	**atmosphere**	**becomes**	**transparent**	**,**	**we**	**perceive**	**a**	**decrepit**	**grandsire**	**,**
作为	这	气氛	变成	透明的	,	我们	感知	一个	衰老	祖父	,

['hɔbəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ] [striːt] .

hobbling	**along**	**the**	**street**	**.**
跛行	沿着	这	街道	.

随着空气变得透明，我们看到一位衰老的老爷爷蹒跚地走在街上。

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?

Do	**you**	**recognize**	**him**	**?**
做	你	认出	他	?

你认出他了吗?

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ðiˌ]['beɪbi][ɪn] ['gʊdˌwaɪf] ['mæsiz] [ɑːrmz] ,

We	**saw**	**him**	**,**	**first**	**,**	**as**	**the**	**baby**	**in**	**Goodwife**	**Massey's**	**arms**	**,**
我们	锯	他	,	第一的	,	作为	这	婴儿	在	好妻子	梅西百货	武器	,

我们第一次见到他，是在古德威夫·梅西怀里当婴儿的时候。

[wen] [ðə; ðiˌ][praɪ'miːv(ə)l] [triːz] [wɜːr; wər] [fliŋɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər]['rɑːdʒər][koʊnənts]['kæbɪn] ;

when	**the**	**primeval**	**trees**	**were**	**flinging**	**their**	**shadow**	**over**	**Roger**	**Conant's**	**cabin**	**;**
什么时候	这	原始	树木	是	投掷	他们的	阴影	超过	罗杰	康南特	舱	;

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

we	**have**	**seen**	**him**	**,**
我们	有	已见	他	,

当古老的树木将阴影投射到罗杰·康纳特的木屋上时；我们见过他。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði][mæn] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sək'sesɪv]
as 作为 **the** 这 **boy** 男生 **,** , **the** 这 **youth** 青年 **,** , **the** 这 **man** 男人 **,** , **bearing** 轴承 **his** 他的 **humble** 谦逊的 **part** 部分 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **successive** 连续
[siːnz] ,
scenes 场景 **,** ,

从男孩、青年到男人，他在所有连续的场景中都扮演着谦逊的角色。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['ɪndeks] - ['fɪgjər] [wer'baɪ] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊ'iːv(ə)l]
and 和 **forming** 成型 **the** 这 **index** 指数 **-** - **figure** 数字 **whereby** 由此 **to** 到 **note** 笔记 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的 **his** 他的 **coeval** 同时期
[taʊn] .
town 镇 **.** .

并形成索引数字，以此来记录他同时代城镇的年龄。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [oʊld] ['gʊdmən] ['mæsi] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [wɔːk] , — ['ɔːf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] ,
And 和 **here** 这里 **he** 他 **is** 是 **,** , **old** 老的 **Goodman** 古德曼 **Massey** 马西 **,** , **taking** 采取 **his** 他的 **last** 最后的 **walk** 走 **,** , **—** — **often** 经常 **pausing** 暂停 **,** ,

瞧瞧他，老古德曼·马西，正在做他人生中的最后一次散步——他常常停下来，

— ['ɔːf(ə)n] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][stɑːf] ,
— — **often** 经常 **leaning** 倾斜 **over** 超过 **his** 他的 **staff** 职员 **,** ,

——经常俯身靠近他的工作人员，

— [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [huːz] ['dwelɪŋ] [stʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] ,
— — **and** 和 **calling** 呼叫 **to** 到 **mind** 头脑 **whose** 谁 **dwelling** 住宅 **stood** 站立 **at** 在 **such** 这样的 **and** 和 **such** 这样的 **a** 一个 **spot** 点 **,** ,

——并想起曾经居住在某个特定地点的是谁的住所，

[ænd; ənd] [huːz] [fiːld] [ɔːr] ['gɑːrdn] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['haʊzɪz] .
and 和 **whose** 谁 **field** 场地 **or** 或者 **garden** 花园 **occupied** 占领 **the** 这 **site** 地点 **of** 的 **those** 那些 **more** 更多的 **recent** 最近的 **houses** 房屋 **.** .

而那些较新的房屋所在地，则原先是他们的田地或花园。

[hiː; hi][kæn; kən]['rendər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][bendz][ænd; ənd] [diːv'ɪeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He 他 **can** 能 **render** 使成为 **a** 一个 **reason** 原因 **for** 为了 **all** 全部 **the** 这 **bends** 弯曲 **and** 和 **deviations** 偏差 **of** 的 **the** 这
['θɜːroʊfer] ,
thoroughfare 通道 **,** ,

他能解释这条道路所有弯道和岔路的原因。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk] ['ɪnfənsi] , [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [swɜːrv] [ə'saɪd][frʌm; frəm]
which 哪个 **,** , **in** 在 **its** 它是 **flexible** 灵活的 **and** 和 **plastic** 塑料 **infancy** 婴儿期 **,** , **was** 曾是 **made** 制成 **to** 到 **swerve** 急转弯 **aside** 旁边 **from** 从
[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
a 一个 **straight** 直的 **line** 线 **,** ,

它在其灵活可塑的早期阶段，被设计成偏离直线运动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['vɪzɪt] ['evri] ['sɛtlərz] [dɔːr] .
in 在 **order** 命令 **to** 到 **visit** 访问 **every** 每一个 **settler's** 定居者的 **door** 门 **.** .

为了挨家挨户拜访每位定居者的家门口。

[ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɪz] [stɪl] ['juːθfl] ; [ðə; ði][koʊ'iːv(ə)l][mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][eɪdʒ] .
The 这 **Main** 主要的 **Street** 街道 **is** 是 **still** 仍然 **youthful** 青春 **;** ; **the** 这 **coeval** 同时期 **man** 男人 **is** 是 **in** 在 **his** 他的 **latest** 最新的 **age** 年龄 **.** .

主街依然充满活力；而同时代的人也已步入晚年。

[suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [ə; eɪ] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] ,
Soon **he** **will** **be** **gone** **,** **a** **patriarch** **of** **fourscore** **,**
很快 他 将要 是 已消失 , 一个 族长 的 八十 ,

他很快就要走了，这位八十岁的族长。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] [laɪf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['loʊk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [ðə; ði]
yet **shall** **retain** **a** **sort** **of** **infantine** **life** **in** **our** **local** **history** **,** **as** **the**
然而 将 保持 一个 种类 的 婴儿 生活 在 我们的 当地的 历史 , 作为 这
[fɜːrst] [taʊn] - [bɔːrn] [tʃaɪld] .
first **town** **-** **born** **child** **.**
第一的 镇 - 出生 孩子 .

但他将在我们当地历史上保留一种婴儿般的生命，因为他是镇上出生的第一个孩子。

[bɪ'hoʊld] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,
Behold **here** **a** **change** **,** **wrought** **in** **the** **twinkling** **of** **an** **eye** **,**
看哪 这里 一个 改变 , 锻 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

瞧瞧这变化，转眼间就发生了！

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,
like **an** **incident** **in** **a** **tale** **of** **magic** **,**
喜欢 一个 事件 在 一个 故事 的 魔法 ,

就像魔法故事中的一个插曲，

['iːv(ə)n] [waɪl] [jʊr; jər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] .
even **while** **your** **observation** **has** **been** **fixed** **upon** **the** **scene** **.**
甚至 尽管 你的 观察 有 到过 固定的 之上 这 场景 .

即使你的目光已经完全集中在现场。

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The **Main** **Street** **has** **vanished** **out** **of** **sight** **.**
这 主要的 街道 有 消失了 出去 的 视线 .

主街已经消失不见了。

[ɪn] [ɪts] [sted] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['wɪntri] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['oʊvər]
In **its** **stead** **appears** **a** **wintry** **waste** **of** **snow** **,** **with** **the** **sun** **just** **peeping** **over**
在 它是 坚定 出现 一个 冬季 浪费 的 雪 , 和 这 太阳 只是 偷窥 超过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

取而代之的是一片冬日荒芜的积雪，阳光只能从雪面上偶尔透出。

[koʊld] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ænd; ənd]
cold **and** **bright** **,** **and** **tingeing** **the** **white** **expanse** **with** **the** **faintest** **and**
寒冷的 和 明亮的 , 和 带点色调 这 白色的 广阔 和 这 最微弱 和
[moʊst] [ɪ'θɪriəl] [roʊz] - ['kʌlər] .
most **ethereal** **rose** **-** **color** **.**
最多 空灵的 玫瑰 - 颜色 .

寒冷而明亮，将一片白色染上了最淡、最空灵的玫瑰色。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] [ʌv; əv] - ,
This **is** **the** **Great** **Snow** **of** **1717** **,**
这 是 这 伟大的 雪 的 - ,

这就是1717年的大雪。

['feɪməs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [drɪfts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] .
famous **for** **the** **mountain** **-** **drifts** **in** **which** **it** **buried** **the** **whole** **country** **.**
著名的 为了 这 山 - 漂移 在 哪个 它 埋葬 这 所有的 国家 .

因山体滑坡掩埋了整个国家而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['noʊtɪd][soʊ]

It	would	seem	as	if	the	street	,	the	growth	of	which	we	have	noted	so
它	会	似乎	作为	如果	这	街道	,	这	生长	的	哪个	我们	有	著名的	所以

[ə'tentɪvli] ,

attentively	,
认真地	,

这条街道的发展，我们一直非常关注它的变化，似乎……

['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [feɪz] , [æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] [træk] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]

following	it	from	its	first	phase	,	as	an	Indian	track	,	until	it	reached	the
下列的	它	从	它是	第一的	阶段	,	作为	一个	印度	追踪	,	直到	它	达到	这

['dɪgnəti][ʌv; əv] ['saɪdwɔːk] ,

dignity	of	sidewalks	,
尊严	的	人行道	,

从它最初的印度小径阶段，一直到它最终成为体面的人行道，一路见证了它的演变。

[wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə'blitəreitid] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driəriə] [ˊpaːθlisnis] [ðæn; ðən]

were	all	at	once	obliterated	,	and	resolved	into	a	drearier	pathlessness	than
是	全部	在	一次	彻底摧毁	,	和	已解决	进入	一个	更沉闷	无路	比

[wen] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	the	forest	covered	it	.
什么时候	这	森林	涵盖	它	.

一切都瞬间消失殆尽，变成了比森林覆盖时更加荒凉的无路之地。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [swelz] [ænd; ənd] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [hæv; həv] [swept] ['oʊvər] [iːtʃ] ['mænz]

The	gigantic	swells	and	billows	of	the	snow	have	swept	over	each	man's
这	巨大	涌浪	和	波澜	的	这	雪	有	扫荡	超过	每个	男人的

[miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

metes	and	bounds	,
测量	和	界限	,

巨大的雪浪席卷了每个人的足迹。

[ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['prɑːpərti] .

and	annihilated	all	the	visible	distinctions	of	human	property	.
和	彻底消灭	全部	这	可见的	区别	的	人类	财产	.

并彻底消除了人类财产的一切可见区别。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'kɑːmplɪʃt] [diːdz] ['biːɪŋ]

So	that	now	the	traces	of	former	times	and	hitherto	accomplished	deeds	being
所以	那	现在	这	痕迹	的	以前的	时代	和	迄今为止	完成	契约	存在

[dʌn] [ə'weɪ] ,

done	away	,
完毕	离开	,

因此，如今过去的痕迹和迄今为止所取得的成就都将被抹去。

[mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['entər][ɑːn] [nuː] [pæðz] ,

mankind	should	be	at	liberty	to	enter	on	new	paths	,
人类	应该	是	在	自由	到	进入	在	新的	路径	,

人类应该有自由去探索新的道路。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ʌðər] [lɔːz] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [reɪs] [biː; bi]

and	guide	themselves	by	other	laws	than	heretofore	;	if	,	indeed	,	the	race	be
和	指导	他们自己	经过	其他	法律	比	此前	;	如果	,	的确	,	这	种族	是

[nɑːt][ɪk'stɪŋkt] ,

not	extinct	,
不是	灭绝	,

并遵循与以往不同的法则；如果这个种族确实没有灭绝的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	it	be	worth	our	while	to	go	on	with	the	march	of	life	,
和	它	是	值得	我们的	尽管	到	去	在	和	这	行进	的	生活	,

我们继续前行，走完人生的旅程，是值得的。

['oʊvər][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['desələt] [ɪk'spæns] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

over	the	cold	and	desolate	expanse	that	lies	before	us	.
超过	这	寒冷的	和	荒凉	广阔	那	谎言	前	我们	.

眼前是一片寒冷荒凉的广袤土地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['mætərz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['despərət] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] .

It	may	be	,	however	,	that	matters	are	not	so	desperate	as	they	appear	.
它	可能	是	,	然而	,	那	事情	是	不是	所以	绝望的	作为	他们	出现	.

然而，事情或许并没有表面看起来那么糟糕。

[ðæt] [væst]['aɪsək(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] [soʊ] ['tʃɪrləsli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['spaɪər]

That	vast	icicle	,	glittering	so	cheerlessly	in	the	sunshine	,	must	be	the	spire
那	广阔的	冰柱	,	闪闪发光	所以	沮丧地	在	这	阳光	,	必须	是	这	尖塔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

of	the	meeting	-	house	,
的	这	会议	-	房子	,

那根巨大的冰柱，在阳光下黯淡地闪烁着光芒，一定是教堂的尖顶。

[ɪnk'rʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [sliːt] .

incrusted	with	frozen	sleet	.
结壳的	和	冷冻	霰	.

表面结满了冰冻的雨夹雪。

[ðoʊz] [greɪt] [hiːps] , [tuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [drɪfts] , [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] , ['berid] [ʌp][tuː; tə]

Those	great	heaps	,	too	,	which	we	mistook	for	drifts	,	are	houses	,	buried	up	to
那些	伟大的	堆积如山	,	也	,	哪个	我们	误	为了	漂移	,	是	房屋	,	埋葬	向上	到

[ðer; ðər] [iːvz] ,

their	eaves	,
他们的	檐	,

那些我们误认为是雪堆的大堆东西，其实也是房屋，都被埋到了屋檐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [piːkt] [ruːfs] ['raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	with	their	peaked	roofs	rounded	by	the	depth	of	snow	upon	them	.
和	和	他们的	巅峰	屋顶	圆润	经过	这	深度	的	雪	之上	他们	.

它们的尖顶屋顶被厚厚的积雪覆盖，变得圆润。

[ðer; ðər] , [naʊ] ,

There	,	now	,
那里	,	现在	,

就在那里，现在

[kʌmz] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði]

comes	a	gush	of	smoke	from	what	I	judge	to	be	the	chimney	of	the
来	一个	喷	的	抽烟	从	什么	我	法官	到	是	这	烟囱	的	这

[ʃɪp] ['tævərn] ;

Ship	Tavern	;
船	酒馆	;

一股浓烟从我判断是船屋酒馆的烟囱里冒了出来；

— [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

—	and	another	—	another	—	and	another	—	from	the	chimneys	of	other
—	和	其他	—	其他	—	和	其他	—	从	这	烟囱	的	其他

[d'welɪŋz] , [wer] ['faɪərsaɪd] ['kʌmfərt] , [də'mestɪk] [piːs] ,

dwellings	,	where	fireside	comfort	,	domestic	peace	,
住宅	,	在哪里	炉边	舒适	,	国内的	和平	,

——又一声——又一声——又一声——从其他住所的烟囱里传来，那里有炉火旁的舒适，有家庭的宁静，

[ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [jet] ,

the	sports	of	children	,	and	the	quietude	of	age	are	living	yet	,
这	运动的	的	孩子们	,	和	这	寂静	的	年龄	是	活的	然而	,

儿童的运动和老年人的宁静依然存在。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [krʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

in	spite	of	the	frozen	crust	above	them	.
在	尽管如此	的	这	冷冻	地壳	多于	他们	.

尽管它们上方覆盖着冰冻的地壳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] .

But	it	is	time	to	change	the	scene	.
但	它	是	时间	到	改变	这	场景	.

但现在是时候换个场景了。

[ɪts] ['drɪri] [məˈnɑːtəni] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [test] [jʊr; jər] ['fɔːrtɪtuːd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] [nuː]

Its	dreary	monotony	shall	not	test	your	fortitude	like	one	of	our	actual	New
它是	凄凉	单调	将	不是	测试	你的	坚韧	喜欢	一	的	我们的	实际的	新的

['ɪŋgləndˌ] ['wɪntɚz] ,

England	winters	,
英格兰	冬天	,

它单调乏味的天气不会像新英格兰真正的冬天那样考验你的意志力。

[wɪtʃ] [liːvz] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][blæŋk] — [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ] [deθ] - [spɑːt] — [ɪn][laɪvz; lɪvz][soʊ] [briːf]

which	leaves	so	large	a	blank	—	so	melancholy	a	death	-	spot	—	in	lives	so	brief
哪个	树叶	所以	大的	一个	空白的	—	所以	忧郁	一个	死亡	-	点	—	在	生活	所以	简短的

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['sʌmər] - [taɪm] .

that	they	ought	to	be	all	summer	-	time	.
那	他们	应该	到	是	全部	夏天	-	时间	.

这在如此短暂的人生中留下了如此巨大的空白——如此令人悲伤的死亡之地——而人生本应是整个夏天。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

Here	,	at	least	,	I	may	claim	to	be	ruler	of	the	seasons	.
这里	,	在	至少	,	我	可能	宣称	到	是	统治者	的	这	季节	.

至少在这里，我可以自诩为四季的主宰。

[wʌn] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kræŋk][ʃæl; ʃəl][melt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

One	turn	of	the	crank	shall	melt	away	the	snow	from	the	Main	Street	,
一	转动	的	这	曲柄	将	熔化	离开	这	雪	从	这	主要的	街道	,

转动曲柄一次，就能融化大街上的积雪。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] [ɪn] [bluːm] ,

and	show	the	trees	in	their	full	foliage	,	the	rose	-	bushes	in	bloom	,
和	展示	这	树木	在	他们的	满的	叶子	,	这	玫瑰	-	灌木丛	在	盛开	,

展现树木枝繁叶茂的景象，以及盛开的玫瑰花丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [griːn] [græs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	a	border	of	green	grass	along	the	sidewalk	.
和	一个	边界	的	绿色的	草	沿着	这	人行道	.

人行道旁是一圈绿草。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[bʌt; bət] [wʌt] !

But	what	!
但	什么	!

但是什么！

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何！

[ðə; ði] [siːn] [wɪl] [nɑːt] [muːv] .

The	scene	will	not	move	.
这	场景	将要	不是	移动	.

场景不会移动。

[ə; eɪ]['waɪər][ɪz]['broʊkən] .

A	wire	is	broken	.
一个	金属丝	是	破碎的	.

电线断了。

[ðə; ði] [striːt] [kən'tɪnjuːz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

The	street	continues	buried	beneath	the	snow	,
这	街道	继续	埋葬	下面	这	雪	,

街道依然被积雪覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˌhəkjə'leiniəm][ænd; ənd][pɔm'peii:; -'pei][hæz; həz][ɪts] ['pærəlel] [ɪn] [ðɪs]

and	the	fate	of	Herculaneum	and	Pompeii	has	its	parallel	in	this
和	这	命运	的	赫库兰尼姆	和	庞贝	有	它是	平行线	在	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

赫库兰尼姆和庞贝的命运与这场灾难有着相似之处。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ɔːdiəns] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

my	kind	and	gentle	audience	,	you	know	not	the	extent	of	your	misfortune	.
我的	种类	和	温和的	观众	,	你	知道	不是	这	程度	的	你的	不幸	.

我亲爱的、温柔的听众朋友们，你们并不知道自己遭遇了多么大的不幸。

[ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [kʌm] [wɜːr; wər][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] .

The	scenes	to	come	were	far	better	than	the	past	.
这	场景	到	来	是	远的	更好的	比	这	过去的	.

接下来的场景远比过去的场景精彩得多。

[ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][pɪk'tɔːriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

The	street	itself	would	have	been	more	worthy	of	pictorial	exhibition	;
这	街道	本身	会	有	到过	更多的	值得	的	画报	展览	;

这条街道本身就更值得举办摄影展;

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][nɑːt] [les] [soʊ] .

the	deeds	of	its	inhabitants	not	less	so	.
这	契约	的	它是	居民	不是	较少的	所以	.

其居民的行为也同样如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [hæv; həv] ['diːpənd] , [æz; əz] , ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]

And	how	would	your	interest	have	deepened	,	as	,	passing	out	of	the	cold
和	如何	会	你的	兴趣	有	加深	,	作为	,	通过	出去	的	这	寒冷的

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

shadow	of	antiquity	,
阴影	的	古代	,

当你走出古代的冰冷阴影，你的兴趣又会如何加深呢?

[ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['mænz] ['meməri]

in	my	long	and	weary	course	,	I	should	arrive	within	the	limits	of	man's	memory
在	我的	长的	和	厌倦	课程	,	我	应该	到达	之内	这	限制	的	男人的	记忆

,

,

,

在我漫长而疲惫的旅程中，我终将抵达人类记忆的极限。

[ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	,	leading	you	at	last	into	the	sunshine	of	the	present	,
和	,	领导	你	在	最后的	进入	这	阳光	的	这	展示	,

最终，引领你走向当下的阳光，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ]['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['flɪtɪŋ] [pæst][ˌjuː 'es] !

should	give	a	reflex	of	the	very	life	that	is	flitting	past	us	!
应该	给	一个	反射	的	这	非常	生活	那	是	飞掠	过去的	我们	!

应该反映出我们眼前飞逝而过的生命状态！

[jʊr; jər] [oʊn] ['bjuːti] , [maɪ] [fer] ['taunz,wimin] , [wʊd] [hæv; həv] [biːmd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [aʊt][ʌv; əv]

Your	own	beauty	,	my	fair	townswomen	,	would	have	beamed	upon	you	,	out	of
你的	自己的	美丽	,	我的	公平的	镇上的妇女们	,	会	有	光束	之上	你	,	出去	的

[maɪ] [siːn] .

my	scene	.
我的	场景	.

你们自身的美貌，我美丽的镇上姑娘们，会在我的视线之外，绽放出耀眼的光芒。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs]

Not	a	gentleman	that	walks	the	street	but	should	have	beheld	his	own	face
不是	一个	绅士	那	散步	这	街道	但	应该	有	观看	他的	自己的	脸

[ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

and	figure	,
和	数字	,

一个走在街上的绅士，不应该好好审视自己的容貌和身形。

[hɪz; ɪz][geɪt] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊt] [ðæt] [hiː; hi][pʊt][ɑːn]

his	gait	,	the	peculiar	swing	of	his	arm	,	and	the	coat	that	he	put	on
他的	步态	,	这	奇特	摇摆	的	他的	手臂	,	和	这	外套	那	他	放	在

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

他的步态，他手臂独特的摆动方式，以及他昨天穿的那件外套。

[ðen] , [tuː] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] ['tʃiːfli] [rɪ'gret] ,

Then	,	too	,	—	and	it	is	what	I	chiefly	regret	,
然后	,	也	,	一	和	它	是	什么	我	主要	后悔	,

此外，——这也是我最遗憾的地方——

— [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ɑːn][ə; eɪ]

—	I	had	expended	a	vast	deal	of	light	and	brilliancy	on	a
—	我	有	已支出	一个	广阔的	交易	的	光	和	才华横溢	在	一个

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

representation	of	the	street	in	its	whole	length	,
表示	的	这	街道	在	它是	所有的	长度	,

我曾耗费大量光线和光彩来描绘这条街道的全貌，

[frʌm; frəm] [bʌfəmz] ['kɔːrnər] ['daʊnwərd] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər]

from	Buffum's	Corner	downward	,	on	the	night	of	the	grand	illumination	for
从	布芬	角落	向下	,	在	这	夜晚	的	这	盛大	照明	为了

['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɝz] ['traɪʌmf] .

General	Taylor's	triumph	.
一般的	泰勒的	胜利	.

从巴弗姆角向下，在泰勒将军凯旋的盛大灯光秀之夜。

['læstli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kræŋk][wʌn] ['ʌðər] [tɜːrn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt]

Lastly	,	I	should	have	given	the	crank	one	other	turn	,	and	have	brought	out
最后	,	我	应该	有	给定	这	曲柄	一	其他	转动	,	和	有	带来	出去

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

最后，我应该再转动一下曲柄，把未来带出来。

['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] ,

showing	you	who	shall	walk	the	Main	Street	to	-	morrow	,	and	,	perchance	,
显示	你	WHO	将	走	这	主要的	街道	到	-	明天	,	和	,	或许	,

[huːz] ['fjuːnərəl][ʃæl; ʃəl] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

whose	funeral	shall	pass	through	it	!
谁	葬礼	将	经过	通过	它	!

向您展示明天谁将走上大街，以及，或许，谁的葬礼将经过这里！

[bʌt; bət] [ðiːz] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['hjuːmən]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [laɪ] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] ; [ænd; ənd][aɪ]

But	these	,	like	most	other	human	purposes	,	lie	unaccomplished	;	and	I
但	这些	,	喜欢	最多	其他	人类	目的	,	说谎	未完成的	;	和	我

[hæv; həv]['oʊnli] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] ,

have	only	further	to	say	,
有	仅有的	更远	到	说	,

但是，这些目标，如同大多数其他人类目标一样，都尚未实现；我只想再说几句：

[ðæt] ['eni] ['leɪdi][ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪ] [fiːl] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

that	any	lady	or	gentlemen	who	may	feel	dissatisfied	with	the	evening's
那	任何	女士	或者	先生们	WHO	可能	感觉	不满	和	这	晚上

[ˌentər'teɪnmənt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [bæk] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [fiː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

entertainment	shall	receive	back	the	admission	fee	at	the	door	.
娱乐	将	收到	后退	这	入学	费用	在	这	门	.

任何对当晚娱乐活动不满意的女士或先生，均可在门口获得入场费退款。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪn] , ” [kraɪz][ðə; ði]['krɪtɪk] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][pɑːm] .

“	Then	give	me	mine	,	”	cries	the	critic	,	stretching	out	his	palm	.
“	然后	给	我	矿	,	”	哭泣	这	评论家	,	伸展	出去	他的	棕榈	.

“那就把我的给我！”批评家喊道，伸出了手掌。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [jʊr; jər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd]

“	I	said	that	your	exhibition	would	prove	a	humbug	,	and	so	it	has	turned
“	我	说	那	你的	展览	会	证明	一个	骗子	,	和	所以	它	有	转向

[aʊt] .

out	.
出去	.

“我说过你的展览会是个骗局，结果证明确实如此。”

[soʊ] , [hænd]['oʊvər][maɪ]['kwɔːrtər] ! ”

So	,	hand	over	my	quarter	!	”
所以	,	手	超过	我的	四分之一	!	”

“把我的25美分硬币交出来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神